



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2622

2009

I. Nos. 46657-46700

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2622

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900602-7  
e-ISBN: 978-92-1-056039-9

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2009  
Nos. 46657 to 46700*

**No. 46657. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:**  
Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Baku, 20 July 2005..... 3

**No. 46658. International Fund for Agricultural Development and Armenia:**  
Programme Financing Agreement (Farmer Market Access Programme) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 January 2008 . 5

**No. 46659. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:**  
Financing Agreement (Small Scale Irrigation and Water Management Project - PIGEPE) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 30 January 2008..... 7

**No. 46660. Latvia and Moldova:**  
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Riga, 11 May 2007 ..... 9

**No. 46661. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:**  
Project Loan Agreement (Rural Development Project for the North West) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 June 2008..... 29

**No. 46662. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**

Loan Agreement (Roads and Safety Improvement Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Kyiv, 21 April 2009 ..... 31

**No. 46663. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:**

Loan Agreement (First Public Sector Programmatic Development Policy Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Asunción, 26 May 2009..... 33

**No. 46664. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Loan Agreement (Municipal Solid Waste Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rabat, 22 May 2009..... 35

**No. 46665. International Development Association and Central African Republic:**

Financing Agreement (Support to Vulnerable Groups Community Development Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bangui, 9 April 2009..... 37

**No. 46666. International Development Association and Central African Republic:**

Financing Agreement (Power Emergency Response Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bangui, 6 March 2009 ..... 39

**No. 46667. International Development Association and Ghana:**

- Financing Agreement (Economic Governance and Poverty Reduction Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 15 July 2009..... 41

**No. 46668. International Development Association and Viet Nam:**

- Financing Agreement (Renewable Energy Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 16 June 2009..... 43

**No. 46669. International Development Association and Rwanda:**

- Financing Agreement (First Community Living Standards Grant) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 27 April 2009..... 45

**No. 46670. International Development Association and Burkina Faso:**

- Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ouagadougou, 29 June 2009..... 47

**No. 46671. International Development Association and Togo:**

- Financing Agreement (Financial Sector and Governance Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 23 April 2009..... 49

**No. 46672. International Development Association and Ethiopia:**

- Financing Agreement (Fourth Road Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 5 June 2009 ..... 51

**No. 46673. International Fund for Agricultural Development and Philippines:**

- Project Financing Agreement (Second Cordillera Highland Agricultural Resource Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 4 June 2008 ..... 53

**No. 46674. International Fund for Agricultural Development and Sudan:**

- Programme Loan Agreement (Western Sudan Resources Management Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 February 2005 ..... 55

**No. 46675. International Fund for Agricultural Development and Guyana:**

- Project Financing Agreement (Rural Enterprise and Agricultural Development Project - READ) between the Republic of Guyana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 24 July 2008..... 57

**No. 46676. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:**

- Loan Agreement (Central Area Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 16 March 2007..... 59

**No. 46677. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:**

- Loan Agreement (National Rural Development Programme: Central Northeast and Southeast Regions) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 12 June 2008..... 61

**No. 46678. International Fund for Agricultural Development and Brazil:**

- Project Loan Agreement (Northeast Rural Family Enterprise Development Support Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 December 2006..... 63

**No. 46679. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:**

Programme Loan Agreement (Rural Markets Promotion Programme - PROMER) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 September 2008..... 65

**No. 46680. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:**

Project Loan Agreement (Pro-Poor Partnerships for Agroforestry Development) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 16 February 2009 ..... 67

**No. 46681. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:**

Project Loan Agreement (Sunamganj Community-Based Resource Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 November 2001 ..... 69

**No. 46682. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:**

Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Systems Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 January 2002..... 71

**No. 46683. International Fund for Agricultural Development and Panama:**

Loan Agreement (Sustainable Rural Development of the Ngobe-Bugle and the Surrounding Poor Rural Precinct Project) between the Republic of Panama and the International Fund of Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 December 2002..... 73

**No. 46684. International Development Association and Lesotho:**

Financing Agreement (Water Sector Improvement Project in Support of the Second Phase of the Water Sector Improvement Program (Adaptable Program Lending) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants,



dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maseru, 20 July 2009.....	75
<b>No. 46685. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Loan Agreement (Support to Oportunidades Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington DC, 25 April 2009...	77
<b>No. 46686. International Fund for Agricultural Development and Moldova:</b>	
Programme Financing Agreement (Loan and Grant to Finance the Rural Financial Services and Marketing Programme) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 29 October 2008 .....	79
<b>No. 46687. International Development Association and Moldova:</b>	
Financing Agreement (Additional Financing for Energy II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 16 March 2009 .....	81
<b>No. 46688. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Unleashing Productive Innovation Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 6 August 2009.....	83
<b>No. 46689. International Development Association and Moldova:</b>	
Financing Agreement (Additional Financing for social Investment Fund II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 4 May 2009.....	85

**No. 46690. International Fund for Agricultural Development and Swaziland:**

- Project Loan Agreement (Lower Usuthu Smallholder Irrigation Project – Phase I) between the Kingdom of Swaziland and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 24 February 2003 and Mbabane, 24 February 2003 ..... 87

**No. 46691. International Fund for Agricultural Development and Lao People’s Democratic Republic:**

- Project Loan Agreement (Oudomxai Community Initiatives Support Project) between the Lao People’s Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 July 2002..... 89

**No. 46692. Turkey and Syrian Arab Republic:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on cooperation in the field of health. Ankara, 29 July 2003 ..... 91

**No. 46693. International Fund for Agricultural Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Patagonia Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Buenos Aires, 27 November 2006..... 101

**No. 46694. Latvia and Estonia:**

- Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia on cooperation in the field of social security. Vilnius, 28 May 1996 ..... 103

**No. 46695. Turkey and France:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Ankara, 15 June 2006 ..... 161

**No. 46696. Turkey and South Africa:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the fields of education, arts and culture, science and technology, sports, recreation and youth affairs. Ankara, 14 October 2003 ..... 191

**No. 46697. Turkey and Bahrain:**

- Memorandum of Understanding between the Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey and the Ministry of Works of the Kingdom of Bahrain. Ankara, 4 August 2008..... 205

**No. 46698. Turkey and Portugal:**

- Agreement between the Turkish Republic and the Portuguese Republic concerning international road transport of passengers and goods (with protocol). Lisbon, 11 May 2005 ..... 231

**No. 46699. Turkey and Saudi Arabia:**

- Memorandum of Understanding on the cooperation in the field of tourism between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Supreme Commission for tourism in the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 5 March 2008 ..... 295

**No. 46700. Poland and Canada:**

- Agreement on social security between the Republic of Poland and Canada (with administrative arrangement). Warsaw, 2 April 2008..... 305

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2009  
N<sup>os</sup> 46657 à 46700*

<b>N<sup>o</sup> 46657. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan:</b>	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République azerbaïdjanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Bakou, 20 juillet 2005.....	3
<b>N<sup>o</sup> 46658. Fonds international de développement agricole et Arménie:</b>	
Accord de financement pour un programme (Programme d'accès au marché fermier) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 janvier 2008 .....	5
<b>N<sup>o</sup> 46659. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso:</b>	
Accord de financement (Projet d'irrigation et de gestion de l'eau à petite échelle - PIGEPE) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 janvier 2008 .....	7
<b>N<sup>o</sup> 46660. Lettonie et Moldova:</b>	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Riga, 11 mai 2007 .....	9
<b>N<sup>o</sup> 46661. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan:</b>	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural du nord-ouest) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juin 2008 .....	29

**N° 46662. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine:**

Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes et de la sécurité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Kiev, 21 avril 2009..... 31

**N° 46663. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay:**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique du secteur public) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Asunción, 26 mai 2009..... 33

**N° 46664. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc:**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur des déchets solides municipaux) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rabat, 22 mai 2009..... 35

**N° 46665. Association internationale de développement et République centrafricaine:**

Accord de financement (Projet d'appui au développement communautaire des groupes vulnérables) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bangui, 9 avril 2009..... 37

**N° 46666. Association internationale de développement et République centrafricaine:**

Accord de financement (Projet d'intervention d'urgence d'alimentation en électricité) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bangui, 6 mars 2009..... 39

**N° 46667. Association internationale de développement et Ghana:**

Accord de financement (Crédit relatif à la gouvernance économique et à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 15 juillet 2009..... 41

**N° 46668. Association internationale de développement et Viet Nam:**

Accord de financement (Projet de développement de l'énergie renouvelable) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 16 juin 2009..... 43

**N° 46669. Association internationale de développement et Rwanda:**

Accord de financement (Premier don relatif au niveau de vie communautaire) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 27 avril 2009 ..... 45

**N° 46670. Association internationale de développement et Burkina Faso:**

Accord de financement (Neuvième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Ouagadougou, 29 juin 2009..... 47

**N° 46671. Association internationale de développement et Togo:**

Accord de financement (Projet relatif au secteur financier et à la gouvernance) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 23 avril 2009 ..... 49

**N° 46672. Association internationale de développement et Éthiopie:**

Accord de financement (Quatrième projet d'appui au développement du secteur routier) entre la République démocratique fédérale d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice

- et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 5 juin 2009. 51
- N° 46673. Fonds international de développement agricole et Philippines:**
- Accord de financement relatif au projet (Deuxième projet de gestion des ressources agricoles des terres hautes de Cordillera) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 4 juin 2008 ..... 53
- N° 46674. Fonds international de développement agricole et Soudan:**
- Accord de prêt relatif au programme (Programme de gestion des ressources au Soudan occidental) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 février 2005 ..... 55
- N° 46675. Fonds international de développement agricole et Guyana:**
- Accord de financement relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales et au développement agricole - READ) entre la République du Guyana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 24 juillet 2008 ..... 57
- N° 46676. Fonds international de développement agricole et Équateur:**
- Accord de prêt (Projet de développement de la zone centrale) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 16 mars 2007. 59
- N° 46677. Fonds international de développement agricole et Guatemala:**
- Accord de prêt (Programme nationale de développement rural : Régions centrales nord-est et sud-est) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 12 juin 2008 ..... 61
- N° 46678. Fonds international de développement agricole et Brésil:**
- Accord de prêt relatif au projet (Projet d'appui au développement des entreprises familiales rurales du nord-est) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 décembre 2006 ..... 63

- N° 46679. Fonds international de développement agricole et Mozambique:**  
Accord de prêt relatif au programme (Programme de promotion des marchés ruraux - PROMER) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 septembre 2008 ..... 65
- N° 46680. Fonds international de développement agricole et Viet Nam:**  
Accord de prêt relatif au projet (Partenariats pro-pauvres pour le développement de l'agroforesterie) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 16 février 2009 ..... 67
- N° 46681. Fonds international de développement agricole et Bangladesh:**  
Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires de Sunamganj) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 novembre 2001 ..... 69
- N° 46682. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie:**  
Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des systèmes de mise en marché agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 janvier 2002..... 71
- N° 46683. Fonds international de développement agricole et Panama:**  
Accord de prêt (Projet de développement durable rural de la région du Ngöbe-Buglé et des communautés pauvres rurales environnantes) entre la République de Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 décembre 2002..... 73
- N° 46684. Association internationale de développement et Lesotho:**  
Accord de financement (Projet d'amélioration du secteur de l'eau à l'appui de la deuxième phase du programme d'amélioration du secteur de l'eau (Prêt-Programme adaptable) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de



l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maseru, 20 juillet 2009 .....	75
<b>N° 46685. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:</b>	
Accord de prêt (Appui au Projet Oportunidades) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington DC, 25 avril 2009.....	77
<b>N° 46686. Fonds international de développement agricole et Moldova:</b>	
Accord de financement relatif au programme (Prêt et don en vue de financer les services financiers ruraux et le programme de mise en marché) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 29 octobre 2008.....	79
<b>N° 46687. Association internationale de développement et Moldova:</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet II d'énergie) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 16 mars 2009.....	81
<b>N° 46688. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine:</b>	
Accord de prêt (Projet en vue d'introduire des innovations productives) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 6 août 2009 .....	83
<b>N° 46689. Association internationale de développement et Moldova:</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour Projet II du fonds d'investissement social) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 4 mai 2009 .....	85

<b>N° 46690. Fonds international de développement agricole et Swaziland:</b>	
Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif à l'irrigation par les petits exploitants du bas-Usuthu – Phase I) entre le Royaume du Swaziland et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 24 février 2003 et Mbabane, 24 février 2003.....	87
<b>N° 46691. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao:</b>	
Accord de prêt relatif au projet (Projet d'appui aux initiatives de la communauté d'Oudomxai) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juillet 2002.....	89
<b>N° 46692. Turquie et République arabe syrienne:</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Ankara, 29 juillet 2003.....	91
<b>N° 46693. Fonds international de développement agricole et Argentine:</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural de la Patagonie) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Buenos Aires, 27 novembre 2006.....	101
<b>N° 46694. Lettonie et Estonie:</b>	
Accord entre la République de Lettonie et la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité sociale. Vilnius, 28 mai 1996...	103
<b>N° 46695. Turquie et France:</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République turque sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Ankara, 15 juin 2006.....	161
<b>N° 46696. Turquie et Afrique du Sud:</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération dans les domaines de l'éducation, des arts et de la culture, de la science et de la technologie, du sport, des loisirs et de la jeunesse. Ankara, 14 octobre 2003 .....	191

**N° 46697. Turquie et Bahreïn:**

Mémoire d'accord entre le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque et le Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn. Ankara, 4 août 2008 ..... 205

**N° 46698. Turquie et Portugal:**

Accord entre la République turque et la République portugaise concernant le transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Lisbonne, 11 mai 2005 ..... 231

**N° 46699. Turquie et Arabie saoudite:**

Mémoire d'accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Ministère de la culture et du tourisme de la République de Turquie et la Commission suprême pour le tourisme au Royaume d'Arabie saoudite. Riyad, 5 mars 2008 ..... 295

**N° 46700. Pologne et Canada:**

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Canada (avec arrangement administratif). Varsovie, 2 avril 2008 ..... 305

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2009  
Nos. 46657 to 46700*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2009  
N<sup>os</sup> 46657 à 46700*

**No. 46657**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Azerbaijan**

**Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Baku, 20 July 2005**

**Entry into force:** *12 July 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Bakou, 20 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46658**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Armenia**

**Programme Financing Agreement (Farmer Market Access Programme) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 January 2008**

**Entry into force:** *5 May 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 2 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Arménie**

**Accord de financement pour un programme (Programme d'accès au marché fermier) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 2 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46659**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Burkina Faso**

**Financing Agreement (Small Scale Irrigation and Water Management Project - PIGEPE) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 30 January 2008**

**Entry into force:** *12 November 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 2 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Burkina Faso**

**Accord de financement (Projet d'irrigation et de gestion de l'eau à petite échelle - PIGEPE) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 30 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 2 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46660**

—  
**Latvia  
and  
Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Riga, 11 May 2007**

**Entry into force:** *27 June 2007 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Moldova**

**Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Riga, 11 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2007 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]<sup>1</sup>

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

*recalling* the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Moldova,

*desiring* to strengthen, maintain and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Contracting Parties and to intensify and diversify their trade,

*being guided* by the principles of equality, mutual interests and international law,

*considering* Latvia’s commitments as a member state of the European Union,

*bearing in mind* the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part, signed on 28 November 1994,

Hereby *agree* as follows:

**Article 1**  
*Objectives*

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on a mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

While applying this Agreement, the Republic of Latvia shall respect all obligations arising from its membership in the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- (i) strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties;
- (ii) encouraging cooperation between enterprises, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments,

<sup>1</sup> Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

joint ventures and other forms of cooperation between them

## *Article 2*

### *Scope*

The cooperation agreed in Article 1, shall be extended between the Contracting Parties, in particular, in the following sectors:

- (i) industry;
- (ii) science, technologies and innovations;
- (iii) investment policy;
- (iv) transport and transit;
- (v) tourism;
- (vi) energy;
- (vii) other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties shall consult with each other in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as on new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation to be included.

## *Article 3*

### *Cooperation measures*

In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate and promote, among other things:

- (i) communication and cooperation between governmental institutions;
- (ii) links between professional organizations, chambers, and associations;
- (iii) visits, contacts and activities designed to promote cooperation, between individuals, officials and economic organizations;
- (iv) the organization of fairs and exhibitions;
- (v) the organization of seminars and symposia;
- (vi) the forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;
- (vii) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (viii) trade promotion activities.

**Article 4**

*Exchange of information*

1. The Contracting Parties will regularly exchange information about trade, commerce, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.
2. The Contracting Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights. The Contracting Parties will exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

**Article 5**

*Establishment of the Intergovernmental Commission*

1. With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall establish the Republic of Latvia – the Republic of Moldova Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission).
2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities.
3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once in two years by turns in Latvia and Moldova.
4. The Intergovernmental Commission may invite representatives of business circles of the Contracting Parties to take part in its work.

**Article 6**

*Terms of the Intergovernmental Commission*

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:
  - (i) to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
  - (ii) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;
  - (iii) to examine problems that could hinder the development of



- economic cooperation and trade between the Contracting Parties;  
(iv) to compare statistics of the Contracting Parties.

The Intergovernmental Commission shall make recommendation on changes and amendments to this Agreement.

*Article 7*  
*Other obligations*

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations following from membership of the Republic of Latvia in the European Union. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Partnership and Cooperation Agreement or other agreements between the European Union and the Republic of Moldova.

*Article 8*  
*Amendments*

1. The provisions of this Agreement may be changed and amended by mutual agreement of the Contracting Parties.
2. Such changes and amendments shall be formed as additional Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 9 of this Agreement.

*Article 9*  
*Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notification.

Done at Riga this 11 day of May, two thousand and seven, in two original copies, each in the Latvian, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



**For the Government of  
the Republic of Latvia**



**For the Government of  
the Republic of Moldova**

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]<sup>1</sup>

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
EKONOMISKĀS, RŪPNIECISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS  
SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

*ņemot vērā* draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Moldovas Republiku,

*vēloties* stiprināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm, un pastiprināt un dažādāt to savstarpējo tirdzniecību,

*vadoties* pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

*ņemot vērā* Latvijas kā Eiropas Savienības dalībvalsts saistības, *ievērojot* 1994. gada 28. novembrī parakstītā Partnerības un sadarbības līguma, kas nodibina partnerību starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Moldovas Republiku, no otras puses, nosacījumus,

*Ar šo vienojas* par sekojošo:

**1. pants**

**Mērķi**

1. Līgumslēdzējas Puses savas valsts likumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem visās savstarpējo interešu jomās.

Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēro visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Šāda sadarbība īpaši tiek virzīta uz:

- (i) ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- (ii) sadarbības veicināšanu starp uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīciju piesaisti, kopuzņēmumu veidošanu un cita veida sadarbību starp tiem.

<sup>1</sup> Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

## **2. pants** *Darbības sfēra*

1. pantā paredzētā sadarbība tiek paplašināta starp Līgumslēdzējām Pusem, it īpaši sekojošās jomās:

- (i) rūpniecība;
- (ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (iii) investīciju politika;
- (iv) transports un tranzīts;
- (v) tūrisms;
- (vi) enerģētika;
- (vii) citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālākas ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības attīstību.

2. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritāros virzienus, kā arī jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības virzienus.

## **3. pants** *Sadarbības pasākumi*

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Līgumslēdzējas Puses veicina un sekmē, cita starpā, arī:

- (i) komunikāciju un sadarbību starp valdības institūcijām;
- (ii) saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt sadarbību starp atsevišķām personām, amatpersonām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- (v) semināru un simpoziju organizēšanu;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošanos;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalību divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

**4. pants**  
*Informācijas apmaiņa*

Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, kooperāciju, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un atvieglošanai.

Līgumslēdzējas Puses atzīst efektīvas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības nozīmīgumu. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par viņu attiecīgo valstu tiesību aktiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

**5. pants**  
*Starpvaldību komisijas izveidošana*

1. Lai izpildītu šī Līguma 1. pantā izvirzītos uzdevumus, Līgumslēdzējas Puses izveido Latvijas Republikas – Moldovas Republikas Starpvaldību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību komisija).
2. Starpvaldību komisija tiek veidota no attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem.
3. Starpvaldību komisijas sēdes tiek organizētas pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi divos gados pēc kārtas Latvijā un Moldovā.
4. Starpvaldību komisija var pieaicināt Līgumslēdzēju Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus, lai piedalītos tās darbā.

**6. pants**  
*Starpvaldību komisijas darbība*

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:
  - (i) uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jebkurus jautājumus, kas varētu rasties Līguma īstenošanas gaitā;
  - (ii) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;

- (iii) izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- (iv) salīdzināt Līgumslēdzēju Pušu statistikas datus.

2. Starpvaldību komisija sniedz ieteikumus šī Līguma labojumiem un grozījumiem.

#### **7. pants** *Citas saistības*

Šis Līgums tiek īstenots, nemazinot saistības, kas izriet no Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā. Līguma nosacījumi nevar tikt minēti vai interpretēti tā, ka tie padarītu par spēkā neesošām vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerības un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Eiropas Savienību un Moldovas Republiku.

#### **8. pants** *Grozījumi*

1. Šī Līguma nosacījumi var tikt laboti un grozīti pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.
2. Šādi labojumi un grozījumi tiek noformēti papildus Protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9. pantā noteikto kārtību.

#### **9. pants** *Nobeiguma noteikumi*

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

Jebkura Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot Līgumslēdzējai Pusei attiecīgu rakstisku paziņojumu. Šāda Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Paraksts *Beqa*, divi tūkstoši septiņi gada *11. maijā*, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, moldāvu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.



**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



**Moldovas Republikas  
valdības vārdā**

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]<sup>1</sup>

**ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII LETONIA  
ȘI GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA  
CU PRIVIRE LA COLABORAREA  
ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ**

Guvurnul Republicii Letonia și Guvurnul Republicii Moldova, (denumite în continuare “Părți Contractante”),

*Reafirmând* relațiile de prietenie dintre Republica Letonia și Republica Moldova,

*Aspirând* la consolidarea, menținerea și dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnico-științifice, intensificarea și diversificarea comerțului reciproc între Părțile Contractante,

*Bazându-se* de principiile egalității, interesului reciproc și dreptului internațional,

*Fiind conștiente* de obligațiunile Republicii Letone ca stat membru al Uniunii Europene,

*Luând în considerație* prevederile Acordului de Parteneriat și Cooperare, care stabilește parteneriatul între Comunitatea Europeană și statele ei membre pe de o parte și Republica Moldova pe de altă parte, semnat la 28 noiembrie 1994,

au convenit asupra următoarelor:

**Articolul 1**

*Obiective*

1. Părțile Contractante în corespundere cu legislația națională și obligațiunile internaționale vor dezvolta, intensifica și diversifica colaborarea economică, industrială și tehnico-științifică în baza avantajului reciproc și în toate sferile de interes reciproc.

În implementarea prezentului Acord, Republica Letonia se va conduce de obligațiunile ce reies din statutul de membru al Uniunii Europene.

2. Colaborarea va fi direcționată în particular spre:

- (i) intensificarea și diversificarea relațiilor economice între Părțile Contractante;
- (ii) susținerea colaborării între întreprinderi, inclusiv mici și mijlocii, întreprinderi mixte și alte forme de cooperare în scopul promovării investițiilor.

---

<sup>1</sup> Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.



## **Articolul 2**

### *Domeniile de colaborare*

1. Colaborarea convenită în Articolul 1, va fi extinsă între Părțile Contractante, în particular în următoarele sectoare:
  - (i) industrie;
  - (ii) știință, tehnologii și inovații;
  - (iii) politica investițională;
  - (iv) transport și tranzitare;
  - (v) turism;
  - (vi) energetică;
  - (vii) alte sectoare de interes reciproc capabile de dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnico-științifice.
  
2. Părțile Contractante vor petrece consultări pentru identificarea sectoarelor prioritare în colaborarea reciprocă precum și sectoarelor noi de colaborare economică, industrială și tehnico-științifică.

## **Articolul 3**

### *Formele de cooperare*

În scopul realizării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante vor facilita și promova:

- (i) relațiile și colaborarea între instituțiile guvernamentale;
- (ii) relațiile între organizațiile profesionale, camere și asociații;
- (iii) vizitele, contactele și activitățile prevăzute pentru promovarea cooperării între organizațiile individuale, publice și economice;
- (iv) organizarea târgurilor și expozițiilor;
- (v) organizarea seminarelor și simpozioanelor;
- (vi) crearea întreprinderilor mixte și a altor forme de activități economice mixte;
- (vii) participarea întreprinderilor mici și mijlocii în relațiile economice bilaterale;
- (viii) activitățile de promovare a comerțului.

## **Articolul 4**

### *Schimbul de informații*

1. Părțile Contractante vor efectua cu regularitate schimb de informații referitor la comerț, investiții, servicii financiare precum și altă informație necesară pentru promovarea și facilitarea colaborării economice, industriale și tehnico-științifice;

Părțile Contractante recunosc importanța protejării efective a dreptului de proprietăți intelectuale. Părțile Contractante cu regularitate vor efectua schimb de informații cu privire la legislația și procedurile de protejare a drepturilor de proprietăți intelectuale în țările sale.

## Articolul 5

### *Comisia Interguvernamentală*

În scopul realizării prevederilor stipulate în Articolul 1 al prezentului Acord, Părțile Contractante vor crea Comisia Interguvernamentală moldo-letonă de cooperare economică, industrială și tehnico-științifică.

1. Comisia Interguvernamentală va fi alcătuită din reprezentanți ai autorităților publice respective.

2. Comisia Interguvernamentală va fi convocată la necesitate, dar nu mai rar de o dată în doi ani, alternativ în Republica Letonia și Republica Moldova.

3. Comisia Interguvernamentală poate să invite reprezentanți din cercurile de afaceri ale Părților Contractante, pentru participare la lucrările comisiei.

## Articolul 6

### *Funcțiile Comisiei Interguvernamentale*

1. Sarcinile de bază ale Comisiei Interguvernamentale sînt următoarele:

- (i) Monitorizarea implementării prezentului Acord și altor subiecte ce pot apărea în cadrul realizării acestuia;
- (ii) Examinarea programelor de cooperare economică, industrială și tehnico-științifică în sferile de interes reciproc;
- (iii) Examinarea problemelor ce pot împiedica dezvoltarea cooperării comercial-economice între Părțile Contractante;
- (iv) Analiza datelor statistice a Părților Contractante.

2. Comisia Interguvernamentală va înainta recomandări la modificările și amendamentele prezentului Acord.

## Articolul 7

### *Alte angajamente*

Prezentul Acord nu va leza drepturile și obligațiunile Republicii Letonia

ce reies din statutul de membru al Uniunii Europene. Prevederile prezentului Acord nu pot fi invocate sau interpretate în așa fel, ca să lezeze sau să afecteze obligațiunile prevăzute în Acordul de Parteneriat și Cooperare sau alte acorduri între Uniunea Europeană și Republica Moldova.

### **Articolul 8** *Amendamente*

1. Prevederile prezentului Acord pot fi modificate sau amendate printr-o înțelegere reciprocă între Părțile Contractante.
2. Modificările și amendamentele vor fi perfectate în protocoale adiționale, care vor constitui parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 9 al prezentului Acord.

### **Articolul 9** *Dispoziții finale*

1. Prezentul Acord intră în vigoare din data primirii în scris a ultimei notificări prin canale diplomatice, care confirmă îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

2. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nelimitată de timp.

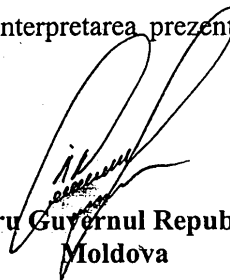
3. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord notificând în scris cealaltă Parte Contractantă. Acțiunea Acordului va fi suspendată din prima zi a celei de a șasea luni de la data la care a fost recepționată notificarea celeilalte Părți Contractante.

Întocmit la Biga, la 11 mai 2007,  
în două exemplare originale, fiecare în limbile letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul aparenței unor divergențe în interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.



**Pentru Guvernul Republicii  
Letonia**



**Pentru Guvernul Republicii  
Moldova**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République de Moldova,

Désireux de renforcer, maintenir et développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties contractantes et d'intensifier et diversifier leurs échanges commerciaux,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Considérant les engagements de la Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, signé le 28 novembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, à développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de bénéfices réciproques et dans tous les secteurs d'intérêt mutuel.

Dans le cadre de l'application du présent Accord, la République de Lettonie respecte toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- (i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties contractantes;
- (ii) Encourager la coopération entre les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les coentreprises et autres formes de coopération entre elles.

*Article 2. Champ d'application*

1. La coopération entre les Parties contractantes convenue à l'article premier concernera notamment les secteurs suivants :

- (i) Industrie;
- (ii) Sciences, technologies et innovations;

- (iii) Politique d'investissement;
- (iv) Transport et transit;
- (v) Tourisme;
- (vi) Énergie;
- (vii) Autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

### *Article 3. Mesures de coopération*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- (i) La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- (ii) Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- (iii) Les visites, contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes physiques, les représentants officiels et les organisations économiques;
- (iv) L'organisation de foires et d'expositions;
- (v) L'organisation de séminaires et de symposiums;
- (vi) La formation de coentreprises et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- (vii) La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- (viii) Les activités de promotion du commerce.

### *Article 4. Échange d'informations*

1. Les Parties contractantes échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de la propriété intellectuelle. Les Parties contractantes échangeront des informations régulièrement à propos des lois et des procédures régissant la protection des droits de la propriété intellectuelle dans leur pays respectif.

### *Article 5. Constitution de la Commission intergouvernementale*

1. Dans le but d'accomplir les tâches fixées à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à la constitution de la Commission intergouverne-

mentale République de Lettonie - République de Moldova pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la Commission intergouvernementale).

2. La Commission intergouvernementale sera composée de représentants des autorités nationales respectives.

3. La Commission intergouvernementale se réunira en session chaque fois que cela sera nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans, tour à tour en Lettonie et en Moldova.

4. La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants des cercles commerciaux des Parties contractantes à prendre part à son travail.

#### *Article 6. Termes de la Commission intergouvernementale*

1. La Commission intergouvernementale aura principalement les fonctions suivantes :

- (i) Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
- (ii) Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;
- (iii) Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes;
- (iv) Comparer les statistiques des Parties contractantes.

2. La Commission intergouvernementale émettra des recommandations sur les modifications et amendements du présent Accord.

#### *Article 7. Autres obligations*

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations relevant de l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de manière à invalider ou affecter de toute autre façon les obligations imposées par l'Accord de partenariat et de coopération ou tous les autres accords convenus entre l'Union européenne et la République de Moldova.

#### *Article 8. Amendements*

1. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou amendées d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. Ces modifications et amendements prendront la forme de protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

*Article 9. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, par voie diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informent que les obligations internes légales nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

FAIT à Riga, le 11 mai 2007, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

JURIS STRODS

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

IGOR DODON



**No. 46661**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Azerbaijan**

**Project Loan Agreement (Rural Development Project for the North West) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 June 2008**

**Entry into force:** *13 January 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 2 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural du nord-ouest) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 2 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46662**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Roads and Safety Improvement Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Kyiv, 21 April 2009**

**Entry into force:** *3 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes et de la sécurité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Kiev, 21 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46663**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Paraguay**

**Loan Agreement (First Public Sector Programmatic Development Policy Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Asunción, 26 May 2009**

**Entry into force:** *26 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Paraguay**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique du secteur public) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Asunción, 26 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46664**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Morocco**

**Loan Agreement (Municipal Solid Waste Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rabat, 22 May 2009**

**Entry into force:** *18 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Maroc**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur des déchets solides municipaux) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rabat, 22 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *18 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46665**

---

**International Development Association  
and  
Central African Republic**

**Financing Agreement (Support to Vulnerable Groups Community Development Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bangui, 9 April 2009**

**Entry into force:** *3 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République centrafricaine**

**Accord de financement (Projet d'appui au développement communautaire des groupes vulnérables) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bangui, 9 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46666**

---

**International Development Association  
and  
Central African Republic**

**Financing Agreement (Power Emergency Response Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bangui, 6 March 2009**

**Entry into force:** *3 June 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République centrafricaine**

**Accord de financement (Projet d'intervention d'urgence d'alimentation en électricité) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bangui, 6 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46667**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Financing Agreement (Economic Governance and Poverty Reduction Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 15 July 2009**

**Entry into force:** *16 July 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de financement (Crédit relatif à la gouvernance économique et à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 15 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46668**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Financing Agreement (Renewable Energy Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 16 June 2009**

**Entry into force:** *14 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement (Projet de développement de l'énergie renouvelable) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 16 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46669**

---

**International Development Association  
and  
Rwanda**

**Financing Agreement (First Community Living Standards Grant) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 27 April 2009**

**Entry into force:** *26 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Rwanda**

**Accord de financement (Premier don relatif au niveau de vie communautaire) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 27 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46670**

---

**International Development Association  
and  
Burkina Faso**

**Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ouagadougou, 29 June 2009**

**Entry into force:** *26 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burkina Faso**

**Accord de financement (Neuvième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Ouagadougou, 29 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46671**

---

**International Development Association  
and  
Togo**

**Financing Agreement (Financial Sector and Governance Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, D.C., 23 April 2009**

**Entry into force:** *11 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Togo**

**Accord de financement (Projet relatif au secteur financier et à la gouvernance) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, D.C., 23 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46672**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Financing Agreement (Fourth Road Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 5 June 2009**

**Entry into force:** *14 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de financement (Quatrième projet d'appui au développement du secteur routier) entre la République démocratique fédérale d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 5 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46673**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Philippines**

**Project Financing Agreement (Second Cordillera Highland Agricultural Resource Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 4 June 2008**

**Entry into force:** *14 November 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Philippines**

**Accord de financement relatif au projet (Deuxième projet de gestion des ressources agricoles des terres hautes de Cordillera) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 4 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46674**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Sudan**

**Programme Loan Agreement (Western Sudan Resources Management Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 February 2005**

**Entry into force:** *15 December 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Soudan**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme de gestion des ressources au Soudan occidental) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46675**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Guyana**

**Project Financing Agreement (Rural Enterprise and Agricultural Development Project - READ) between the Republic of Guyana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 24 July 2008**

**Entry into force:** *15 January 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Guyana**

**Accord de financement relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales et au développement agricole - READ) entre la République du Guyana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 24 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *15 janvier 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46676**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Ecuador**

**Loan Agreement (Central Area Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 16 March 2007**

**Entry into force:** *25 September 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Équateur**

**Accord de prêt (Projet de développement de la zone centrale) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 16 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46677**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (National Rural Development Programme: Central Northeast and Southeast Regions) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 12 June 2008**

**Entry into force:** *1 December 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Programme nationale de développement rural : Régions centrales nord-est et sud-est) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 12 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46678**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Brazil**

**Project Loan Agreement (Northeast Rural Family Enterprise Development Support Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 December 2006**

**Entry into force:** *8 December 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Brésil**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet d'appui au développement des entreprises familiales rurales du nord-est) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46679**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Mozambique**

**Programme Loan Agreement (Rural Markets Promotion Programme - PROMER) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 September 2008**

**Entry into force:** *26 April 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Mozambique**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme de promotion des marchés ruraux - PROMER) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 septembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46680**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Viet Nam**

**Project Loan Agreement (Pro-Poor Partnerships for Agroforestry Development) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 16 February 2009**

**Entry into force:** *27 May 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Viet Nam**

**Accord de prêt relatif au projet (Partenariats pro-pauvres pour le développement de l'agroforesterie) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 16 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46681**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bangladesh**

**Project Loan Agreement (Sunamganj Community-Based Resource Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 November 2001**

**Entry into force:** *14 January 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bangladesh**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires de Sunamganj) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46682**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
United Republic of Tanzania**

**Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Systems Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 January 2002**

**Entry into force:** *4 October 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des systèmes de mise en marché agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46683**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Sustainable Rural Development of the Ngobe-Bugle and the Surrounding Poor Rural Precinct Project) between the Republic of Panama and the International Fund of Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 December 2002**

**Entry into force:** *16 September 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Projet de développement durable rural de la région du Ngöbe-Buglé et des communautés pauvres rurales environnantes) entre la République de Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46684**

---

**International Development Association  
and  
Lesotho**

**Financing Agreement (Water Sector Improvement Project in Support of the Second Phase of the Water Sector Improvement Program (Adaptable Program Lending) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maseru, 20 July 2009**

**Entry into force:** *18 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Lesotho**

**Accord de financement (Projet d'amélioration du secteur de l'eau à l'appui de la deuxième phase du programme d'amélioration du secteur de l'eau (Prêt-Programme adaptable) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maseru, 20 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46685**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Support to Oportunidades Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington D.C., 25 April 2009**

**Entry into force:** *1 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Appui au Projet Oportunidades) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington D.C., 25 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46686**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Moldova**

**Programme Financing Agreement (Loan and Grant to Finance the Rural Financial Services and Marketing Programme) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 29 October 2008**

**Entry into force:** *19 February 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Moldova**

**Accord de financement relatif au programme (Prêt et don en vue de financer les services financiers ruraux et le programme de mise en marché) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 29 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *19 février 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46687**

---

**International Development Association  
and  
Moldova**

**Financing Agreement (Additional Financing for Energy II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 16 March 2009**

**Entry into force:** *4 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Moldova**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet II d'énergie) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 16 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *4 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46688**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Unleashing Productive Innovation Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 6 August 2009**

**Entry into force:** *21 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Argentina**

**Accord de prêt (Projet en vue d'introduire des innovations productives) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 6 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *21 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46689**

---

**International Development Association  
and  
Moldova**

**Financing Agreement (Additional Financing for social Investment Fund II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 4 May 2009**

**Entry into force:** *28 August 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Moldova**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet II du fonds d'investissement social) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 4 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 août 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46690**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Swaziland**

**Project Loan Agreement (Lower Usuthu Smallholder Irrigation Project – Phase I) between the Kingdom of Swaziland and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 24 February 2003 and Mbabane, 24 February 2003**

**Entry into force:** *27 January 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Swaziland**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif à l'irrigation par les petits exploitants du bas-Usuthu – Phase I) entre le Royaume du Swaziland et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 24 février 2003 et Mbabane, 24 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46691**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Project Loan Agreement (Oudomxai Community Initiatives Support Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 July 2002**

**Entry into force:** *19 September 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet d'appui aux initiatives de la communauté d'Oudomxai) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46692**

—

**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on cooperation in the field of health. Ankara, 29 July 2003**

**Entry into force:** *18 May 2009 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

—

**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Ankara, 29 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2009 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

### المادة الثالثة

يشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة مهمتها تحديد وتقييم نشاطات التعاون المشتركة ، تجتمع هذه اللجنة بالتناوب مرة واحدة سنويا .

### المادة الرابعة

عند تبادل الاختصاصيين والوقود والمشاركين في المؤتمرات والندوات العلمية بحسب هذه الاتفاقية يطبق الطرفان الشروط التالية :

تدفع الجهة المرسله نفقات السفر ذهابا وايابا و الإقامة والتنقل داخل البلد الآخر .

### المادة الخامسة

يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتبارا " من تاريخ توقيعها وتبادل المذكرات حول إجراءات التصديق عليها ولمدة خمس سنوات . وفي حال لم يعلم أحد الطرفين المتعاقدين خطيا " الطرف الآخر عن رغبته إلغاء الاتفاقية قبل ستة أشهر من انتهاء صلاحيتها تجدد الاتفاقية في كل مرة لمدة سنة واحدة

حرر في أنقرة بتاريخ 29 / 7 / 2003م على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية وفي حال اختلاف النصوص في تفسير الاتفاقية يعتمد الطرفان النص باللغة الإنجليزية .

عن  
حكومة الجمهورية التركية

وزير الصحة

الدكتور رجب أكداك

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية

وزير الصحة

الدكتور محمد إياد الشطي



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

### اتفاقية التعاون في المجال الصحي

بين

### حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية اللتان سيطلق عليهما فيما يلي تسمية الطرفين انطلاقاً من رغبتهما في تطوير التعاون بين البلدين في مجالات الطب والرعاية الصحية. وإدراكاً منهما بأن التعاون في مجال الرعاية الصحية والطبية سيساعد على توطيد العلاقات بين البلدين ورفع مستوى تقديم المساعدة الصحية لمواطني البلدين ولذلك فإن الطرفين قد اتفقا على ما يلي:

#### المادة الأولى

اتفق الطرفان على تطوير التعاون في مجالات الطب والرعاية الصحية وأعتبر البنود التالية مجالات رئيسة للتعاون :

- الرعاية الصحية الأولية .
- خدمات الطب العلاجي .
- صحة الأم والطفل .
- الأمراض السارية .
- الصحة العامة .
- التعاون في مجال الدواء ( البحوث - وشهادات تسجيل الدواء ) .
- التنقيب الصحي .
- أشكال أخرى من التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية يتفق عليها الطرفان .

#### المادة الثانية

يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية بالأشكال التالية :

- تبادل المعلومات .
- تبادل الاختصاصيين والوفود .
- مشاركة الاختصاصيين في المؤتمرات والندوات العلمية التي ينظمها أحد الطرفين
- تحقيق أشكال التعاون الأخرى في مجال الطب والرعاية الصحية التي يتفق عليها الطرفان عن طريق إقامة اتصالات مباشرة بين المؤسسات السورية والتركية ذات العلاقة .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred as the “Parties”)

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health care and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will continue to the improvement of health status of their people,

Have agreed upon the following:

**ARTICLE 1**

The Parties, will promote cooperation in the following fields:

- Primary health care.
- Curative health services.
- Maternal and child health.
- Infectious diseases.
- Public health.
- Pharmaceuticals (research and drug registration).
- Health education.
- Other fields of health and medical sciences which will be mutually agreed upon.

**ARTICLE 2**

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences which will be mutually approved, by means of:

- Exchange of information.
- Exchange of delegations and specialists.
- Supporting the participation of specialists to conferences and scientific meetings to be organized by one of the Parties.
- Other kinds of cooperation in the fields of health and medical sciences as will be mutually accepted

**ARTICLE 3**

The Parties shall establish a Joint Working Committee in order to determine and evaluate the cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on altering basis.

#### ARTICLE 4

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Agreement; the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, also cover expenses of the full board and lodging and domestic travel.

#### ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in effect for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before its expiration date, the Agreement will be renewed each time for a further period of one year.

This Agreement was signed in Ankara on 29/07/2003, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all text being equally authentic except in case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey  
Minister of Health



Prof. Dr. Recep AKDAĞ

On behalf of the Government  
of the Syrian Arab Republic  
Minister of Health



Dr. Mo'hamad Eyad CHATTY

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlık durumlarının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

### **MADDE 1**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- Temel sağlık hizmetleri.
- Tedavi hizmetleri
- Ana ve çocuk sağlığı
- Bulaşıcı hastalıklar
- Halk sağlığı
- İlaç ve eczacılık (araştırma ve ilaç ruhsatlandırma)
- Sağlık eğitimi
- Ortak mutabakatla belirlenecek diğer sağlık ve tıp bilimleri alanları.

### **MADDE 2**

Taraflar karşılıklı muvafakat ile belirlenen sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- Bilgi değişimi.
- Heyet ve uzman değişimi.
- Taraflardan birince düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının desteklenmesi.
- Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı olarak kabul edilecek diğer şekillerde işbirliği.

### **MADDE 3**

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini bakanlar düzeyinde bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

**MADDE 4**

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm iâşe ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

**MADDE 5**

İşbu Anlaşma, Taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildirimnin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmedikçe, işbu Anlaşma her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 29/07/2003 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer örnek olarak ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmış olup tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına  
Sağlık Bakanı



Prof. Dr. Recep AKDAĞ

Suriye Arap Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına  
Sağlık Bakanı



Dr. Mohammad Eyad CHATTY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties »),

Animés du désir d'accroître la coopération entre les deux pays dans les domaines des soins de santé et des sciences médicales,

Reconnaissant que cette coopération contribuera à améliorer l'état de santé de leur peuple,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines suivants :

- Soins de santé primaires;
- Services en médecine curative;
- Santé de la mère et de l'enfant;
- Maladies infectieuses;
- Santé publique;
- Produits pharmaceutiques (recherche et homologation des médicaments);
- Éducation à la santé;
- Autres domaines de la santé et des sciences médicales qui auront été mutuellement convenus.

*Article 2*

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la santé et des sciences médicales mutuellement convenus, par le biais :

- D'un échange d'informations;
- D'un échange de délégations et de spécialistes;
- D'un appui apporté à la participation de spécialistes à des conférences et réunions scientifiques organisées par l'une des Parties;
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales qui auront été mutuellement acceptées.

*Article 3*

Les Parties mettront sur pied un comité de travail mixte afin de déterminer et évaluer les activités menées entre elles dans le domaine de la coopération. Le Comité se réunira une fois par an, en alternance dans chaque Partie.

*Article 4*

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Accord, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète ainsi que les frais de déplacement intérieurs.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant l'approbation et la ratification de chaque Partie. Il conservera ensuite ses effets pendant une période d'une durée de cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes n'avise l'autre de son intention de dénoncer le présent Accord six mois avant sa date d'expiration, l'Accord sera renouvelé chaque fois pour une période d'un an supplémentaire.

Le présent Accord a été signé à Ankara le 29 juillet 2003, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne :

MOHAMED EYAD CHATTY  
Ministre de la santé





**No. 46693**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Patagonia Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Buenos Aires, 27 November 2006**

**Entry into force:** *10 September 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de développement rural de la Patagonie) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Buenos Aires, 27 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46694**

—  
**Latvia  
and  
Estonia**

**Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia on cooperation in the field of social security. Vilnius, 28 May 1996**

**Entry into force:** *29 January 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 36*

**Authentic texts:** *Estonian, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 30 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Estonie**

**Accord entre la République de Lettonie et la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité sociale. Vilnius, 28 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 36*

**Textes authentiques :** *estonien, letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 30 octobre 2009*

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

## SOTSIAALKINDLUSTUSLEPING

### LÄTI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL

Läti Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi nimetatud Lepingupooled, soovides laiendada koostööd sotsiaalkindlustuse valdkonnas ja koordineerida Lätis ja Eestis elukohta vahetavate isikute õigusi, on kokku leppinud alljärgnevas:

#### I. ÜLDSÄTTED

##### Artikkel 1

1. Käesoleva lepingu jaoks:

mõiste "õigusaktid" hõlmab seadusi ja teisi õigusakte sotsiaalkindlustuse valdkondades, mis on mainitud artiklis 3;

mõiste "kindlustusperioodid" tähendab riikliku kohustusliku sotsiaalmaksu maksmise perioodi, aga ka kõiki teisi perioode, mis on võrdsustatud kindlustusperioodidega vastavalt Lepingupoolte õigusaktidele;

mõiste "alaline elamine" tähendab alalist elukohta, mis on määratletud Lepingupoolte õigusaktides;

mõiste "elamine" tähendab alalist elukohta, aga ka ajutist viibimist, mis on seotud tööga või perede ühinemisega;

mõiste "pereliige" tähendab isikut, keda sellena tunnistavad Lepingupoolte õigusaktid pensionide ja toetuste väljamaksmisel;

mõiste "pensionid ja toetused" tähendab kõiki rahalisi toetusi ja pensione, kaasa arvatud kõik nende koostisosad, suurenemised, lisad ja juurdemaksud;

mõiste "peretoetused" hõlmab Läti Vabariigis - lapse sünnitoetuse, riiklikud peretoetused, toetused laste kasvatamiseks ning Eesti Vabariigis - laste- ja peretoetused;

mõiste "piiriala töötaja" tähendab isikut, kes töötab ühe Lepingupoole territooriumil ja elab alaliselt teise lepingupoole territooriumil, kuhu ta pöördub tagasi iga päev;

mõiste "pädev valitsusasutus" tähendab

Läti Vabariigis	-	Sotsiaalhooldusministeeriumi
Eesti Vabariigis	-	Sotsiaalministeeriumi

mõiste "pädev asutus" tähendab asutust, kelle kohustuste hulka kuulub pensionide ja toetuste määramine ja väljamaksmine, aga ka meditsiiniteenuste eest tasumine.

2. Teistel käesolevas lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on tähendus, mis neile on antud vastava Lepingupoole õigusaktides.

## Artikkel 2

Käesolev leping reguleerib nende isikute sotsiaalset andlustatust, kellele laienesid või laienevad Läti Vabariigi või Eesti Vabariigi õigusaktid sotsiaalkindlustuse valdkonnas, aga ka nende isikute sotsiaalteenustele juhul, kui õigused lähtuvad eelpoolmainitud isikust.

## Artikkel 3

1. Käesolev leping laieneb Lepingupoole õigusaktidele, mis reguleerivad allpool loetletud sotsiaalkindlustuse liike:

- 1) ajutise töövõimetuse hüvitised;
- 2) hüvitised raseduse ja sünnituse korral;
- 3) meditsiiniteenused;
- 4) invaliidsuspensionid;
- 5) vanaduspensionid;
- 6) väljateenitud aastate pensionid;
- 7) toitjakaotuspensionid;
- 8) rahvapensionid Eestis;
- 9) matusetootused;
- 10) töötustootused;

11) peretoetused;

aga ka õigusakte, mis reguleerivad sotsiaalmaksu.

2. Käesolev leping rakendub õigusaktidele, mis muudavad või täiendavad käesoleva artikli punktis 1 nimetatud õigusakte.

3. Käesolevat lepingut rakendatakse samuti õigusaktidele, mis kehtestavad sotsiaalkindlustuse uue süsteemi või loovad uue liigi, tingimusel, et ühe Lepingupoole pädev valitsusasutus teatab kirjalikult teise Lepingupoole pädevale valitsusasutusele lepingu laienemisest uutele õigusaktidele 3 kuu jooksul arvates uute õigusaktide ametliku ilmumise kuupäevast.

#### **Artikkel 4**

Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, siis annavad Lepingupoole oma territooriumil elavatele või töötavatele teise Lepingupoole kodanikele, aga ka nende pereliikmetele, olenemata nende kodakondsusest, võrdsed õigused oma kodanikega nii neile laiendavate seaduste kui ka sotsiaalkindlustusalaste õiguste suhtes.

#### **Artikkel 5**

1. Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, siis ei laiene Lepingupoole õigusaktid, mis piiravad pensionide ja toetuste väljamaksu ainult põhjusel, et isik ei ela Lepingupoole territooriumil, isikutele, kes elavad teise Lepingupoole territooriumil.

2. Selle artikli punkt 1 tingimused ei laiene töötustoetustele ja peretoetustele.

## **II. ÕIGUSAKTIDE RAKENDAMINE**

#### **Artikkel 6**

1. Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, laienevad Lepingupoole territooriumil töötavale isikule selle lepingupoole õigusaktid, kelle

territooriumil ta töötab, sõltumata tema alalisest elukohast.

2. Füüsilisest isikust ettevõtjale laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil ta tegutseb, sõltumata tema alalisest elukohast.

3. Ühe Lepingupoole territooriumil alaliselt elavale füüsilisest isikust ettevõtjale, kes tegutseb mõlema Lepingupoole territooriumil, laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil ta alaliselt elab.

4. Siiski:

1) Töötajatele, kes on tööle võetud ühe Lepingupoole territooriumil ja lähetatakse tööandja poolt teise Lepingupoole territooriumile töötama sama ettevõtte heaks, laienevad esimese Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et lähetus ei kesta kauem kui kaks aastat.

2) Diplomaatilise ja konsulaarteenistuse töötajatele laienevad neid teise Lepingupoole territooriumile tööle lähetanud Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et nad on esimese Lepingupoole kodanikud. Lepingupoole diplomaatilise- ja konsulaarteenistuse administratiiv- ja tehnilise ning teenindava personali suhtes, kes on enne töösuhte algust elanud selle Lepingupoole territooriumil või on selle Lepingupoole kodanikud, kelle territooriumil nad töötavad, kohaldatakse selle artikli punkti 1 sätteid.

Eelmainitud isikutele on õigus valida enda suhtes rakendatavateks esimesena nimetatud Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et nad on antud Lepingupoole kodanikud. Valik peab olema tehtud kolme kuu möödudes alates päevast, mil käesolev leping jõustub või eelpoolmainitud töösuhe algab teise Lepingupoole territooriumil.

3) Laevapere liikmetele, aga ka isikutele, kes on tööle võetud laevale, laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle lipu all laev sõidab.

4) Mõlema Lepingupoole territooriumil tegutseva õhu-, raudtee või autotranspordiga tegeleva ettevõtte edasi-tagasi sõitvale personalile laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil asub antud ettevõtte administratsioon.

5) Riigiteenistujatele ja nendega võrdsustatud isikutele, kes on lähetatud ühe Lepingupoole territooriumilt teisele, laienevad lähttava Lepingupoole õigusaktid.

### **Artikkel 7**

Kui käesolev Leping ei sätesta teisiti, siis

1. Lepingu artiklis 6 punktis 1 nimetatud isikutega kaasasolevatele pereliikmetele laienevad sama Lepingupoole õigusaktid, mis laienevad neile isikutele.

2. Diplomaatiliste- ja konsulaarteenistuse töötajatega ja riigitecnistujatega kaasasolevatele pereliikmetele laienevad sama Lepingupoole õigusaktid, mis laienevad neile isikutele.

3. Käesoleva artikli punktides 1 ja 2 sätestatu ei kehti, kui pereliikmele tema oma töö alusel laienevad teise Lepingupoole õigusaktid.

### **Artikkel 8**

Lepingupoole pädevatel valitsusasutustel on õigus omavahelisel kokkuleppel teha erandeid teatud isikutele või teatud kategooria töötajatele erinevalt artiklis 6 sätestatust.

## **III. AJUTISE TÖÖVÕIMETUSE HÜVITISED JA HÜVITIS RASEDUSE JA SÜNNITUSE KORRAL**

### **Artikkel 9**

Otsustades õiguse üle saada hüvitisi ajutise töövõimetus või raseduse ja sünnituse korral kindlustusperioodide täitumise alusel, liidetakse vajaduse korral mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodid tingimusel, et need ei ole täielikult või osaliselt kattuvad.

### **Artikkel 10**

Ravikindlustuse hüvitised ajutise töövõimetus ja raseduse ning sünnituse korral määratakse ja makstakse kooskõlas selle Lepingupoole õigusaktidega ja tema vahenditest, kelle pädevale asutusele laekub sotsiaalmaks, sõltumata hüvitise saaja alalisest elukohast.



## **IV. INVALIDIDSUS-, VANADUS-, VÄLJATEENITUD AASTATE - JA TOITJAKAOTUSPENSIONID**

### **Artikkel 11**

1. Otsustades õiguse üle saada pensioni kindlustusperioodide täitumise alusel, arvestatakse kindlustusperioodide liitmisel mõlema Lepingupoole õigusaktidega kooskõlas täitunud kindlustusperioode tingimusel, et need ei ole täielikult või osaliselt kattuvad.

2. Teatud kindlal erialal või tööl töötamise perioodide eest pensioni määramisel võetakse arvesse ainult perioodid, mis vastavad mõlema Lepingupoole õigusaktidele vastavas süsteemis sellel erialal või samal tööl töötamisel. Kui sel viisil liidetud perioodid ei vasta tingimustele, mis annavad õiguse saada seda pensioni mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, siis neid perioode arvestatakse pensioni määramisel üldistel alustel.

3. Kui õigus pensionile vastavalt Lepingupoole õigusaktidele tekib teisel Lepingupoole õigusaktidega kooskõlas omandatud kindlustusperioode arvestamata, määrab vastav Lepingupool pensioni ainult oma õigusaktide alusel arvessevõetavate kindlustusperioodide järgi.

### **Artikkel 12**

Kui õigus pensionile tekib mõlema Lepingupoole õigusaktide järgi kindlustusperioodide liitmisel, siis vastavalt Lepingupoolte õigusaktidele määrab kumbki Lepingupool pensioni suuruse ja teostab väljamaksu vastavalt tema territooriumil omandatud kindlustusperioodidele.

### **Artikkel 13**

Kui kindlustusperioodide üldpikkus, mis on omandatud ühe Lepingupoole õigusaktide alusel, on lühem kui üks aasta, siis see periood võetakse arvesse teise Lepingupoole pädeva asutuse poolt pensioni määramiseks ja väljamaksmiseks.

#### **Artikkel 14**

Pensionäri elama asumisel ühe Lepingupoole territooriumilt teise Lepingupoole territooriumile pärast käesoleva lepingu jõustumist, maksab invaliidsus-, vanadus-, väljateenitud aastate-, toitjakaotuspensionid ja Eesti rahvapensionid eelmise elukoha järgne Lepingupoolele vastavalt käesoleva lepingu artiklile 5.

### **V. MEDITSIINITEENUSED**

#### **Artikkel 15**

1. Kui Lepingupoole territooriumil elaval isikul on õigus selle Lepingupoole õigusaktide alusel meditsiiniteenustele, saab ta, viibides ajutiselt teise Lepingupoole territooriumil, vältimatut arstiabi viimatimainitud Lepingupoole õigusaktide alusel.

2. Eelpoolmainitud õigus ei laiene isikutele, kelle viibimise eesmärgiks on meditsiiniteenuse saamine, välja arvatud artiklis 16 sätestatud juhud.

#### **Artikkel 16**

1. Isikul, kes elab ühe Lepingupoole territooriumil, on õigus plaanilistele meditsiiniteenustele teise Lepingupoole territooriumil esimese Lepingupoole pädeva asutuse garantiikirja alusel.

2. Lepingupoole pädev asutus, kes vahendab plaanilist meditsiiniteenust, esitab eelnevalt teise Lepingupoole pädevale asutusele meditsiiniteenuste kulude kalkulatsiooni.

#### **Artikkel 17**

1. Tingimused, mis on sätestatud artikli 15 punktis 1, laienevad ka Lepingupoole territooriumil asuvatele teise Lepingupoole diplomaatilisele ja konsulaarpersonalile ja nende pereliikmetele.

2. Lepingupoole kompetentsed asutused võivad kokku leppida õiguste laiendamise osas meditsiiniteenustele isikute suhtes, keda on nimetatud käesoleva artikli punktis 1.

### **Artikkel 18**

Piiriala töötajatel on õigus meditsiiniteenustele selle Lepingupoole õigusaktide alusel ja arvelt, kelle territooriumil nad alaliselt elavad.

### **Artikkel 19**

1. Isikul, kes saab pensioni vastavalt mõlema Lepingupoole õigusaktidele, on õigus meditsiiniteenustele elukohajärgse Lepingupoole õigusaktide alusel.

2. Isikul, kes saab pensioni vastavalt ühe Lepingupoole õigusaktidele, kuid elab teise Lepingupoole territooriumil, on õigus meditsiiniteenustele elukohajärgse Lepingupoole õigusaktide järgi samadel alustel isikutega, kes saavad pensioni vastavalt selle Lepingupoole õigusaktidele.

### **Artikkel 20**

Lepingu artikli 15 punkt 1 ning artiklite 16 ja 17 sätete alusel osutatud meditsiiniteenuste kulud korvatakse Lepingupoole vahel vastavalt rakenduslepingus ette nähtud korrale.

## **VI. TÖÖTUSTOETUS**

### **Artikkel 21**

Otsustades õiguse üle saada töötustoetust kindlustusperioodide täitumise alusel, arvestatakse kindlustusperioodide liitmisel mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioode tingimusel, et nad ei ole täielikult ega osaliselt kattuvad.

### **Artikkel 22**

1. Töötustoetust määrab ja maksab isiku viimase töökoha järgne Lepingupool, olenemata isiku alalisest elukohest.
2. Kui Lepingupool näeb ette töötustoetuse arvutamise keskmise kuupalga alusel, siis juhul kui puudub Lepingupoole õigusaktidega ette nähtud täisperiood keskmise kuupalga arvutamiseks, arvutatakse töötustoetust lähtudes isiku palgast tegelikult töötatud aja cest selle Lepingupoole territooriumil.

### **Artikkel 23**

1. Piiriala töötajale määrab ja maksab töötustoetust alalise elukoha järgne Lepingupool.
2. Kui Lepingupool näeb ette töötustoetuse arvutamise keskmise kuupalga alusel, siis võetakse töötustoetuse arvutamisel aluseks kuupalk, mida isik sai töötamise eest teise Lepingupoole territooriumil.

## **VII. MATUSETOETUS**

### **Artikkel 24**

1. Kui õigus matusetoetusele tekib mõlema Lepingupoole õigusaktide järgi, määratakse matusetoetus ja makstakse see välja selle Lepingupoole õigusaktide alusel, kelle territooriumil oli surnu alaline elukoht.
2. Isiku surma puhul, kes sai pensioni ühelt Lepingupoolelt, aga alaliselt elas teise Lepingupoole territooriumil, määrab ja maksab matusetoetuse Lepingupool, kes maksis pensioni.
3. Piiriala töötaja surma korral määrab ja maksab matusetoetuse Lepingupool, kelle territooriumil oli surnu alaline elukoht.

## VIII. PERETOETUSED

### Artikkel 25

1. Peretoetusi määrab ja maksab see Lepingupool, kelle õigusaktide subjektiks on perekond.
2. Ühekordne lapse sünnitoetus määratakse ja makstakse välja selle Lepingupoole poolt, kelle õigusaktide subjektiks on ema lapse sünni hetkel.
3. Kui peretoetuse saamise õigus on üheaegselt mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel või kui õigus toetusele Lepingupoole õigusaktide või käesoleva lepingu rakendamise tagajärjel puudub, määrab toetused ja maksab need välja Lepingupool, kelle territooriumil lapsed elavad.

## IX. HALDUSABI

### Artikkel 26

Lepingupoole pädevad valitsusasutused lepivad kokku protseduuriliste reeglite osas käesoleva lepingu rakendamiseks eraldi rakenduslepinguga.

### Artikkel 27

Lepingupoole pädevad valitsusasutused määravad pädevad asutused, kes peavad omavahel otsesidet.

### Artikkel 28

1. Lepingupoole pädevad valitsusasutused teevad koostööd kõigis sotsiaalkindlustuse küsimustes ja osutavad teineteisele igakülgselt abi käesoleva lepingu rakendamiseks.
2. Lepingupoole pädevad valitsusasutused edastavad teineteisele vajalikku informatsiooni muudatustest õigusaktides.

### **Artikkel 29**

1. Igal isikul, kes elab ühe Lepingupoole territooriumil, on õigus pöörduda vahetult või selle Lepingupoole pädeva asutuse kaudu teise Lepingupoole pädeva asutuse poole.

### **Artikkel 30**

Pension või toetus makstakse välja selle Lepingupoole vääringus, kelle territooriumil pensioni või toetuse saaja alaliselt elab ja vastavalt ametlikule valuutakursile, mis on kehtestatud Keskpanga poolt väljamaksedokumentide vormistamise päeval.

### **Artikkel 31**

Meditšiinilised läbivaatused, aga ka isikute taasläbivaatused seoses töövõimetuse astme kindlakstegemisega viiakse läbi elukohajärgselt.

### **Artikkel 32**

Küsimused ja lahkarvamused, mis tulenevad käesoleva lepingu sätete tõlgendamisest ja rakendamisest, lahendavad omavaheliste läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel Lepingupoolte pädevad valitsusasutused.

### **Artikkel 33**

1. Kõik pensioni ja toetuse taotlused, mis esitatakse vastavalt ühe Lepingupoole õigusaktidele, loetakse ka teise Lepingupoole õigusaktidega kooskõlas esitatud taotlusteks kõikide pensionide ja toetuste osas, mis makstakse vastavalt käesolevale lepingule.

2. Kõik avaldused või pretensioonid, mis vastavalt ühe Lepingupoole õigusaktidele olid esitatud tähtaegselt selle Lepingupoole pädevale asutusele, loetakse tähtajaliselt esitatuteks ka siis, kui need olid esitatud samal tähtajal teise Lepingupoole pädevale asutusele.

### **Artikkel 34**

Igasugune teave üksikisiku kohta, mille saab üks Lepingupool teiselt Lepingupoolele, on konfidentsiaalne ja seda kasutatakse ainult käesoleva lepingu rakendamiseks.

## **X. ÜLEMINEKU- JA LÕPPSÄTTED**

### **Artikkel 35**

Kindlustusjuhtumi tekkimisel vanaduse, invaliidsuse või toitjakaotuse puhul enne käesoleva lepingu jõustumist Lepingupoolte territooriumil täitunud kõikide kindlustus- ja tööperioodide eest määrab pensionid ja maksab need välja Lepingupool, kelle territooriumil käesoleva lepingu jõustumise hetkel isik alaliselt elas, tingimusel et üks Lepingupool nende kindlustus- ja tööperioodide eest isikule pensioni juba ei maksa.

### **Artikkel 36**

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele vastavalt Lepingupoolte õigusaktidele ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päevast.

### Artikkel 37

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.
2. Kumbki Lepingupool võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest teisele Lepingupoolele vähemalt kuus kuud enne lepingu lõpetamist.
3. Käesoleva lepingu lõpetamisel säilivad selle lepingu alusel omandatud õigused.

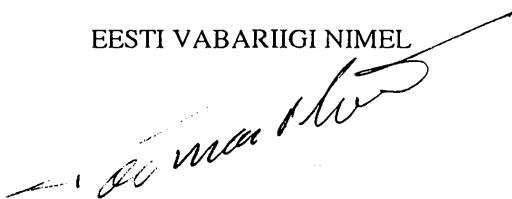
Koostatud .....<sup>28. mail</sup>..... 1996. aastal kahes eksemplaris läti, eesti ja vene keeles, kusjuures mõlemad eksemplarid on võrdse jõuga.

Lahkarvamuste tekkimisel käesoleva lepingu tõlgendamisel võetakse aluseks venekeelne tekst.

LÄTI VABARIIGI NIMEL



EESTI VABARIIGI NIMEL





[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## LATVIJAS REPUBLIKAS UN IGAUNIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU SOCIĀLĀS DROŠĪBAS JOMĀ

Latvijas Republika un Igaunijas Republika, turpmāk sauktas par Pusēm, lai attīstītu sadarbību sociālās drošības jomā un koordinētu to personu sociālās drošības tiesības, kas pārvietojas starp Latviju un Igauniju, vienojās par sekojošo:

### I. VISPĀRĒJIE NOTEIKUMI

#### 1. pants

1. Šī Līguma izpratnē:

- termins "likumdošanas akti" aptver likumus un citus tiesību aktus, kas regulē 3. pantā noteiktās sociālās drošības nozares;
- termins "apdrošināšanas periodi" nozīmē periodus, kuros izdarītas valsts obligātās sociālās apdrošināšanas iemaksas, kā arī jebkuri citi periodi, kas saskaņā ar Pušu likumdošanas aktos paredzēto, ir pielīdzināti apdrošināšanas periodiem;
- termins "pastāvīgā dzīvošana" nozīmē pastāvīgu dzīves vietu kā tas noteikts Pušu likumdošanas aktos;
- termins "dzīvošana" ietver pastāvīgu dzīvošanu, kā arī uzturēšanos uz laiku, kas saistīta ar darbu vai ģimenes apvienošanu;
- "ģimenes loceklis" ir attiecīgās Puses likumdošanas aktā par tādu atzīta persona, kurai tā izmaksā pensiju vai pabalstu;
- termins "pensijas un pabalsti" nozīmē pabalstus un pensijas naudas izteiksmē, ietverot to atsevišķās sastāvdaļas un paaugstinājumus, pielikumus un piemaksas;
- termins "ģimenes pabalsti" ietver Latvijas Republikā - pabalstus sakarā ar bērna piedzimšanu, valsts ģimenes pabalstus, bērna kopšanas pabalstus; Igaunijas Republikā - bērnu un ģimenes pabalstus;
- termins "pierobežās zonā strādājošais" nozīmē personu, kas strādā vienas Puses teritorijā un pastāvīgi dzīvo otras Puses teritorijā, kur šī persona atgriežas katru dienu;
- termins "kompetentās pārvaldes iestāde" nozīmē:

Latvijas Republikā - Labklājības ministrija;

Igaunijas Republikā - Sociālo lietu ministrija;

- termins "kompetenta iestāde" nozīmē institūciju, kuras pienākumos ietilpst pensiju un pabalstu piešķiršana un izmaksa, kā arī medicīnisko pakalpojumu finansēšana.

2. Citu šajā Līgumā lietoto terminu un izteicienu nozīme atbilst attiecīgās Puses likumdošanas aktos noteiktajai.

## 2. pants

Šis Līgums regulē to personu sociālo drošību, uz kurām ir attiekušies vai attiecas Latvijas Republikas un Igaunijas Republikas sociālās drošības likumdošanas akti, kā arī šo personu ģimenes locekļiem, ja viņi ir icguvuši savas tiesības caur minētām personām.

## 3. pants

1. Šis Līgums attiecas uz Pušu likumdošanas aktiem, kuri regulē sekojošas sociālās drošības nozares:

- 1) slimības pabalstus;
- 2) maternitātes pabalstus;
- 3) medicīniskos pakalpojumus;
- 4) invaliditātes pensijas;
- 5) vecuma pensijas;
- 6) izdienas pensijas;
- 7) apgādnieka zaudējuma pensijas;
- 8) Igaunijas tautas pensijas;
- 9) apbedīšanas pabalstus;
- 10) bezdarbnieku pabalstus;
- 11) ģimenes pabalstus;

kā arī sociālo nodokli regulējošie likumdošanas akti.

2. Šo Līgumu attiecinās likumdošanas aktiem, kas izmaina vai papildina šī panta 1. punktā minēto nozaru likumdošanas nosacījumus.

3. Šo Līgumu piemēros arī likumdošanas aktiem, kas ievieš jaunu sociālās drošības sistēmu vai nozari, ar nosacījumu, ja vienas Puses kompetentā pārvaldes iestāde trīs mēnešu laikā no likumdošanas akta

publicēšanas, rakstiski paziņos otras Puses kompetentai iestādei par šī Līguma piemērošanu attiecībā uz jauno likumdošanas aktu.

#### 4. pants

Ja šis Līgums neparedz citu, Puses savā teritorijā pastāvīgi dzīvojošiem vai strādājošiem otras Puses pilsoņiem, kā arī viņu ģimenes locekļiem neatkarīgi no viņu pilsonības, nosaka tādas pašas tiesības kā savas Puses pilsoņiem gan attiecībā uz likumdošanas aktu piemērošanu, gan tiesībās uz sociālo drošību.

#### 5. pants

1. Ja šis Līgums neparedz citu, Pušu likumdošanas akti, kas ierobežo pensiju un pabalstu izmaksu personai tikai tā iemesla dēļ, ka tā nedzīvo Puses teritorijā, netiks piemēroti uz attiecīgām otras Puses teritorijā dzīvojošām personām.

2. Šī panta 1. punkta nosacījumi neattiecas uz bezdarba un ģimenes pabalstiem.

## II. LIKUMDOŠANAS PIEMĒROŠANA

#### 6. pants

1. Ja šis Līgums neparedz citu, uz algotu darbu strādājošām personām attiecinātas tās Puses likumdošanas aktus, kuras teritorijā viņi izpilda algotu darbu, neatkarīgi no viņu pastāvīgās dzīves vietas.

2. Uz pašnodarbinātām personām attiecinātas tās Puses likumdošanas aktus, kuras teritorijā viņi veic darbību, neatkarīgi no viņu pastāvīgās dzīves vietas.

3. Uz pašnodarbinātām personām, kas pastāvīgi dzīvo vienas Puses teritorijā, bet veic darbību abu Pušu teritorijās, attiecinātas tās Puses likumdošanas aktus, kuras teritorijā persona pastāvīgi dzīvo.

4. Tomēr:

1) uz algotu darbu strādājošām personām, kuras nodarbinātas vienas Puses teritorijas uzņēmumā un, kuras šis uzņēmums nosūtījis veikt darbu uzņēmuma labā otras Puses teritorijā, turpina attiekties

pirmās Puses likumdošanas akti, ar nosacījumu, ka šo personu komandējuma ilgums nepārsniedz divus gadus;

2) Uz diplomātisko un konsulāro dienestu darbiniekiem, attiecināta tās Puses likumdošanas aktus, kura ir nosūtījusi minētos darbiniekus dienestā otras Puses teritorijā, ar nosacījumu, ka viņi ir attiecīgās Puses valsts pilsoņi.

Diplomātiskā un konsulārā korpusa administrācijas tehniskajam un apkalpojošam personālam, kas līdz darba līguma noslēgšanai dzīvoja Puses teritorijā vai ir šīs Puses pilsonis, piemēro šī panta 1. punkta nosacījumus. Tomēr minētajām personām ir tiesības izvēlēties, un tām var tikt piemērota otras Puses likumdošanas akti, ja viņi ir šīs valsts pilsoņi. Izvēli jāizdara 3 mēnešu laikā no dienas, kad šis Līgums stājas spēkā vai jānoslēdz darba līgumu otras Puses teritorijā.

3) Uz jūras kuģa apkalpes personālsastāvu, kā arī algotu darbu strādājošām personām attiecināta tās Puses likumdošanas aktus, ar kādu valsts karogu brauc kuģis.

4) Uz personām, kas strādā aviotransporta, dzelzceļa vai autotransporta uzņēmumā, kuri veic starptautiskus pārvadājumus abu Pušu teritorijās, attiecināta tās Puses likumdošanas aktus, kuras teritorijā atrodas atbilstošā uzņēmuma administrācija.

5) Uz valsts ierēdņiem un tiem pielīdzinātām personām, kuri ir komandēti no vienas Puses teritorijas uz otru, attiecināta tās Puses likumdošanas aktus, kura nosūtījusi personas.

## 7. pants

Ja šis Līgums neparedz citu,

1. Uz algotu darbu strādājošo personu ģimenes locekļiem, kas pārvietojas kopā ar šo personu, attiecināta tās pašas Puses likumdošanas aktus kā uz algotu darbu strādājošām personām saskaņā ar 6.panta 1.punktu;

2. Uz diplomātisko un konsulāro dienestu ģimenes locekļiem, kā arī ierēdņu ģimenes locekļiem attiecināta tās pašas Puses likumdošanas aktus kā uz minētajām personām;

3. Šī panta 1. un 2. punktus nepiemēro, ja ģimenes locekļi, pamatojoties uz savu nodarbinātību, pakļaujas otras Puses likumdošanas aktiem.

## 8. pants

Pušu kompetentās pārvaldes iestādes pēc savstarpējas vienošanās ir tiesīgas izdarīt izņēmumus attiecībā uz 6. panta nosacījumiem par atsevišķām personām vai strādājošo kategorijām.

## III. SLIMĪBAS UN MATERNITĀTES PABALSTI

### 9. pants

Tiesību noteikšanai uz slimības un maternitātes pabalstiem, kas balstīti uz apdrošināšanas periodu uzkrāšanu, periodu summēšanas nolūkā ieskaita apdrošināšanas periodus, kas uzkrāti atbilstoši abu Pušu likumdošanas aktiem, ar nosacījumu, ka tie laika ziņā pilnīgi vai daļēji nesakrīt.

### 10. pants

Slimības un maternitātes pabalstus piešķir un izmaksā saskaņā ar likumdošanas aktiem un par tās Puses līdzekļiem, kuras kompetentai iestādei ir veikti sociālā nodokļa maksājumi, neatkarīgi no pabalsta saņēmēja pastāvīgās dzīves vietas.

## IV. INVALIDITĀTES, VECUMA, IZDIENAS, APGĀDNIKA ZAUDĒJUMA PENSIJAS

### 11. pants

1. Tiesību noteikšanai uz pensiju, kas balstīta uz apdrošināšanas periodu uzkrāšanu, periodu summēšanas nolūkā ieskaita apdrošināšanas periodus, kuri uzkrāti atbilstoši abu Pušu likumdošanas aktiem, ar nosacījumu, ka tie laika ziņā pilnīgi vai daļēji nesakrīt.

2. Piešķirot pensijas, kuras saistītas ar darbu noteiktā profesijā vai noteiktā darbā, ieskaita tikai tos periodus, kuri uzkrāti abu Pušu teritoriju attiecīgā sistēmā vai tajā pašā profesijā vai darbā. Ja tādā veidā summētie periodi neatbilst noteikumiem, saskaņā ar kuriem abu

Pušu likumdošanas akti nosaka tiesības uz minētajām pensijām, tad šie periodi ieskaitāmi pensijas piešķiršanai pēc vispārējiem noteikumiem.

3. Ja tiesības uz pensiju saskaņā ar Puses likumdošanas aktiem rodas, neņemot vērā apdrošināšanas periodus, kas iegūti saskaņā ar otras Puses likumdošanas aktiem, attiecīgā Puse aprēķina pensiju tikai pamatojoties uz apdrošināšanas periodiem, kas iegūti saskaņā ar tās likumdošanas aktiem.

### **12. pants**

Ja tiesības uz pensiju saskaņā ar Pušu likumdošanas aktiem rodas tikai apdrošināšanas periodu summēšanas rezultātā, kas iegūti saskaņā ar abu Pušu likumdošanas aktiem, pensiju apmēru katrā Puse aprēķina un izmaksā atbilstoši apdrošināšanas stāžam, kas iegūts tās teritorijā.

### **13. pants**

Ja apdrošināšanas periodu kopējais ilgums, kurš uzkrāts atbilstoši vienas Puses likumdošanas aktiem, ir mazāks par vienu gadu, tad pensijas piešķiršanai un izmaksai šo periodu ieskaita otras Puses kompetentā iestāde.

### **14. pants**

Ja pensionārs pēc šī Līguma spēkā stāšanās pārceļas uz dzīvi otras Puses teritorijā, invaliditātes, vecuma, apgādnieka zaudējuma pensiju un Igaunijas tautas pensijas izmaksu turpina icprickšējās dzīves vietas Puse saskaņā ar šī Līguma 5. pantu.

## V. MEDICĪNISKIE PAKALPOJUMI

### 15. pants

1. Ja personai ir tiesības uz medicīniskiem pakalpojumiem saskaņā ar vienas Puses likumdošanas aktiem, tad šai personai ir tiesības saņemt neatlicamo medicīnisko palīdzību, īslaicīgi uzturoties otras Puses teritorijā, saskaņā ar šīs Puses likumdošanas aktiem.

2. Minētās tiesības nav attiecināmas uz personām, kuru uzturēšanās mērķis ir medicīnisku pakalpojumu saņemšana, izņemot 16. pantā paredzētos gadījumus.

### 16. pants

1. Personai, kas dzīvo vienas puses teritorijā, ir tiesības uz plānotiem medicīniskiem pakalpojumiem otras Puses teritorijā, pamatojoties uz pirmās Puses kompetentās iestādes garantijas dokumentu.

2. Puses kompetentai iestādei, kas veic plānoto medicīnisko pakalpojumu, jāiesniedz otras Puses kompetentai iestādei šī pakalpojuma iepriekšēju aprēķinu.

### 17. pants

1. Nosacījumi, kas paredzēti 15. panta 1. punktā, attiecināmi tāpat arī uz otras Puses diplomātisko un konsulāro personālu un viņu ģimenes locekļiem, kas atrodas Puses teritorijā.

2. Pušu kompetentās iestādes ir tiesīgas vienoties par saņemamo medicīniskos pakalpojumus paplašināšanu šī panta 1. punktā minētām personām.

### 18. pants

Pierobežas zonā strādājošiem ir tiesības saņemt medicīniskos pakalpojumus saskaņā ar likumdošanas aktiem un par tās Puses līdzekļiem, kuras teritorijā viņi pastāvīgi dzīvo.

### **19. pants**

1. Personai, kas saņem pensiju, saskaņā ar abu Pušu likumdošanas aktiem, ir tiesības uz medicīniskiem pakalpojumiem saskaņā ar tās Puses likumdošanas aktiem, kuras teritorijā tā dzīvo.
2. Personai, kas saņem pensiju saskaņā ar vienas Puses likumdošanu, bet dzīvo otras Puses teritorijā, ir tiesības saņemt medicīniskos pakalpojumus Puses teritorijā pēc dzīves vietas tādā pat apjomā kā šīs Puses teritorijā dzīvojošās personas, kuras saņem pensiju saskaņā ar tās likumdošanas aktiem.

### **20. pants**

Puses veiks savstarpējos norēķinus par 15.panta 1.punktā, 16. un 17. pantos noteiktajiem medicīniskajiem pakalpojumiem saskaņā ar Vienošanos par šī Līguma piemērošanas kārtību.

## **VI. BEZDARBNIĒKU PABALSTI**

### **21. pants**

Tiesību noteikšanai uz bezdarbnieka pabalstu, kas balstīts uz apdrošināšanas (nodarbinātības) periodu uzkrāšanu, periodu summēšanas nolūkā tiek ieskaitīti apdrošināšanas (nodarbinātības) periodi, kas uzkrāti atbilstoši abu Pušu likumdošanas aktiem, ar nosacījumu, ka tie laika ziņā pilnīgi vai daļēji nesakrīt.

### **22. pants**

1. Bezdarbnieka pabalstu piešķir un izmaksā Puse pēc personas pēdējās darba vietas atrašanās, neatkarīgi no personas pastāvīgās dzīves vietas.
2. Ja Puses likumdošanas akti paredz bezdarbnieka pabalsta aprēķināšanu, balstoties uz personas iepriekšējo izpeļņu, un ja vidējās izpeļņas aprēķināšanai nepieciešamais periods ir nepilns, tad bezdarbnieka pabalstu nosaka, pamatojoties uz izpeļņu pēc faktiski nostrādātā laika pēdējās Puses teritorijā.



### 23. pants

1. Bezdarbnieka pabalstu pierobežas zonā strādājošam piešķir un izmaksā saskaņā ar likumdošanas aktiem un par tās Puses līdzekļiem, kur pastāvīgi dzīvo šī persona.
2. Ja Puses likumdošanas akti paredz bezdarbnieka pabalsta aprēķināšanu, balstoties uz personas iepriekšējo izpeļņu, tad, nosakot bezdarbnieka pabalsta apmēru, ņem vērā personas mēneša vidējo izpeļņu par algota darba veikšanu otras Puses teritorijā.

## VII. APBEDIŠANAS PABALSTI

### 24. pants

1. Ja tiesībās uz apbedīšanas pabalstu rodas saskaņā ar abu Pušu likumdošanas aktiem, pabalstu piešķir un izmaksā Puse, kuras teritorijā mirušais pastāvīgi dzīvoja.
2. Persona, kura saņēmusi vienas Puses piešķirto pensiju, bet pastāvīgi dzīvojusi otras Puses teritorijā, nāves gadījumā apbedīšanas pabalstu piešķir un izmaksā Puse, kura izmaksājusi pensiju.
3. Pierobežas zonā strādājošas personas nāves gadījumā, apbedīšanas pabalstu piešķir un izmaksā tā Puse, kuras teritorijā mirušais pastāvīgi dzīvoja.

## VIII. ĢIMENES PABALSTI

### 25. pants

1. Ģimenes pabalstus piešķir un izmaksā Puse, kuras likumdošanas subjekts ir ģimene.
2. Vienreizējo bērna piedzimšanas pabalstu piešķir un izmaksā Puse, kuras likumdošanas subjekts ir māte bērna piedzimšanas brīdī.
3. Ja vienlaicīgi rodas tiesības uz ģimenes pabalstiem saskaņā ar abu Pušu likumdošanas aktiem vai ja tiesības nerodas, piemērojot vienas vai otras Puses likumdošanas aktus, tad pabalstu piešķir un izmaksā tā Puse, kuras teritorijā dzīvo bērni.

## IX. SAVSTARPĒJĀ ADMINISTRATĪVĀ PALĪDZĪBA

### 26. pants

Kompetentas pārvaldes iestādes savstarpēji vicnojas par šī Līguma izpildes procedūras jautājumiem ar atsevišķu Vicnošanos.

### 27. pants

Kompetentas pārvaldes iestādes nosaka kompetentās iestādes, kuras savstarpēji uztur tiešus sakarus.

### 28. pants

1. Kompetentas pārvaldes iestādes sadarbosies visos sociālās drošības jautājumos un sniegs savstarpēju palīdzību šī Līguma izpildē.
2. Kompetentas pārvaldes iestādes sniegs viena otrai nepieciešamo informāciju par izmaiņām likumdošanas aktos.

### 29. pants

Jebkura vienas Puses teritorijā dzīvojoša persona var tieši vai ar šīs Puses kompetentas iestādes palīdzību griezties otras Puses kompetentā iestādē.

### 30. pants

Pensijas un pabalstus izmaksā tās Puses nacionālajā valūtā, kuras teritorijā pastāvīgi dzīvo pensijas vai pabalsta saņēmējs, atbilstoši oficiālajam valūtas kursam, kādu noteikusi valsts banka pensijas izmaksu dokumentu sagatavošanas dienā.

### **31. pants**

Personu medicīniskā pārbaude, arī atkārtotā, kas nepieciešama darbspēju pakāpes noteikšanai, tiek veikta pēc viņu dzīves vietas.

### **32. pants**

Jautājumu par šī Līguma piemērošanu, kā arī strīdi, kas radušies Pušu starpā sakarā ar Līguma noteikumu tulkošanu, izlemjami tiešās sarunās un konsultācijās starp kompetentām pārvaldes iestādēm.

### **33. pants**

1. Pensijas vai pabalsta pieprasījums, kas iesniegts saskaņā ar vienas Puses likumdošanas aktiem, ir uzskatāms par saistošu arī otrai Pusei attiecībā uz visām pensijām un pabalstiem, kurus izmaksā saskaņā ar šo Līgumu.

2. Iesniegumi vai pretenzijas, kuru iesniegšanai kompetentai iestādei saskaņā ar Puses likumdošanas aktiem ir paredzēts noteikts termiņš, ir uzskatāmi par iesniegtu paredzētajā termiņā arī tad, ja tie ir iesniegti noteiktajā termiņā otras Puses kompetentajai iestādei.

### **34. pants**

Informācija attiecībā uz personām, ko Puses nosūta viena otrai, ir konfidenciāla un izmantojama tikai šī Līguma nosacījumu izpildei.

## **X. PĀREJAS UN NOSLĒGUMA NOTEIKUMI**

### **35. pants**

Ja apdrošināšanas gadījums vecuma, invaliditātes, apgādnieka zaudējuma dēļ iestāties līdz Līguma spēkā stāšanās brīdim, tad par visiem apdrošināšanas un darba periodiem, kas uzkrāti Pušu teritorijās līdz Līguma spēkā stāšanās brīdim, pensiju picšķir un izmaksā Puse, kuras teritorijā attiecīgā persona pastāvīgi dzīvoja

Līguma spēkā stāšanās brīdī, ja par šiem apdrošināšanas un darba periodiem kāda no Pusēm jau neveic pensiju izmaksu.

### 36. pants

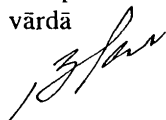
Šis Līgums tiek ratificēts saskaņā ar Pušu likumdošanas aktiem un stājas spēkā, Pusēm apmainoties ar ratifikācijas rakstiem.

### 37. pants

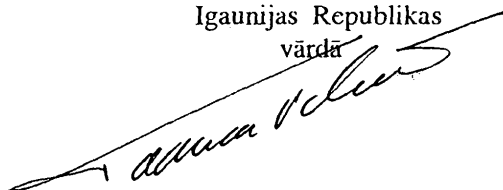
1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Jebkura Puse var denonsēt šo Līgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms tā darbības pārtraukšanas.
3. Šī Līguma denonsēšanas gadījumā, personu tiesības, kuras iegūtas saskaņā ar šī Līguma noteikumiem pirms tā spēka zaudēšanas, saglabājas.

Noslēgts 1996. gada "28." maijā, divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, igauņu un krievu valodā un visiem tiem ir vienāds spēks. Strīdus gadījumā par šī Līguma nosacījumu tulkošanu, par prioritāru uzskatāms teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
vārdā



Igaunijas Republikas  
vārdā



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## ДОГОВОР

### между Латвийской Республикой и Эстонской Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения

Латвийская Республика и Эстонская Республика, в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь развивать сотрудничество в области социального обеспечения и координировать права по социальному обеспечению лиц, которые переселяются между Латвией и Эстонией, договорились о нижеследующем:

## I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1

1. Для целей настоящего Договора:

- термин "*законодательство*" включает законы и другие правовые акты в отраслях социального обеспечения, указанные в статье 3;
- термин "*периоды страхования*" означает периоды уплаты взносов государственного обязательного социального страхования, а также любые другие периоды, приравненные к периодам страхования в соответствии с законодательством Сторон;
- термин "*постоянное проживание*" означает постоянное место жительства, определяемое законодательством Сторон;
- термин "*проживание*" включает место постоянного жительства, а также временное пребывание, которое связано с работой или с объединением семьи;
- термин "*член семьи*" означает лицо, которое признается таковым законодательством Стороны, производящей выплату пенсий и пособий;
- термин "*пенсии и пособия*" означает все денежные пособия или пенсии, включая все их части и все повышения, надбавки и доплаты;
- термин "*семейные пособия*" включает в Латвийской Республике - пособия по случаю рождения ребенка, государственные семейные пособия, пособия по уходу за ребенком, в Эстонской Республике - детские и семейные пособия;
- термин "*работающий в приграничной зоне*" означает лицо, которое работает на территории одной Стороны и постоянно проживает на территории другой Стороны, куда это лицо возвращается ежедневно;
- термин "*компетентные органы управления*" означает:

в Латвийской Республике - **Министерство благосостояния**;  
в Эстонской Республике - **Министерство социальных дел**,  
-термин "*компетентное учреждение*" означает учреждение, в обязанности которого входит назначение и выплата пенсий и пособий, а также финансирование медицинских услуг.

2. Другие термины и выражения, используемые настоящим Договором, имеют значение, которое им придается законодательством соответствующей Стороны.

## **Статья 2**

Настоящий Договор регулирует социальное обеспечение лиц, на которых распространялось или распространяется законодательство Латвийской Республики и Эстонской Республики в области социального обеспечения, а также членов их семьи, если они получают свои права через упомянутых лиц.

## **Статья 3**

1. Настоящий Договор распространяется на законодательство Сторон, регулирующее перечисленные ниже отрасли социального обеспечения:

- 1) пособия по временной нетрудоспособности;
- 2) пособия по материнству;
- 3) медицинские услуги;
- 4) пенсии по инвалидности;
- 5) пенсии по старости;
- 6) пенсии за выслугу лет;
- 7) пенсии по случаю потери кормильца;
- 8) народные пенсии в Эстонии;
- 9) пособия на погребение;
- 10) пособия по безработице;
- 11) семейные пособия;

а также на законодательство регулирующее социальный налог.

2. Настоящий Договор будет применяться к законодательству, которое изменит или дополнит положения, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор будет также применяться к законодательству, которое вводит новую систему или новую отрасль социального обеспечения, при условии, что компетентный орган управления одной Стороны в течение трех месяцев со дня официальной публикации нового

законодательства уведомит в письменном виде компетентный орган другой Стороны о распространении действия Договора на новое законодательство.

#### **Статья 4**

Если настоящий Договор не предусматривает иное, Стороны предоставляют на своей территории проживающим или работающим гражданам другой Стороны, а также членам их семей независимо от их гражданства, одинаковые права со своими гражданами, как в отношении распространения на них законодательства, так и в отношении прав на социальное обеспечение.

#### **Статья 5**

1. Если настоящий Договор не предусматривает иное, законодательство Сторон, которое ограничивает выплату пенсий и пособий только по причине проживания лица вне территории Стороны, не распространяется на лиц, которые проживают на территории другой Стороны.

2. Условия пункта 1 данной статьи не распространяются на пособия по безработице и семейные пособия.

### **II ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА**

#### **Статья 6**

1. Если настоящий Договор не предусматривает иное, на работающих по найму лиц распространяется законодательство Стороны, на территории которой они выполняют работу по найму, независимо от их места постоянного проживания.

2. На самозанятых лиц распространяется законодательство Стороны, на территории которой они проводят трудовую деятельность, независимо от их места постоянного проживания.

3. На самозанятых лиц, которые постоянно проживают на территории одной Стороны, но проводят трудовую деятельность на территориях обеих Сторон, распространяется законодательство Стороны, на территории которой постоянно проживает лицо.

4. Однако:

1) На работающих по найму лиц, занятых на предприятии на территории одной Стороны и направленных этим предприятием на территорию другой Стороны для выполнения работ в пользу данного предприятия, продолжает распространяться законодательство первой

Стороны при условии, что срок командировки этих лиц не превышает двух лет;

2) На работников дипломатических и консульских служб, распространяется законодательство Стороны, которая направляет упомянутых работников на службу на территорию другой Стороны, если они являются гражданами первой Стороны.

В отношении администрации, технического и обслуживающего персонала дипломатического и консульского корпуса, кто до заключения трудового договора проживал на территории Стороны или являются гражданами Стороны, на территории которой они работают, применяются положения пункта 1 этой статьи.

У вышеназванных лиц есть право выбора применения в отношении себя законодательства первой Стороны, если они являются гражданами данной Стороны. Выбор должен быть сделан по истечении трех месяцев со дня, когда данный Договор вступит в силу или трудовой договор заключают на территории другой Стороны.

3) На членов экипажа морского судна, а также работающих по найму на морском судне лиц, распространяется законодательство Стороны, под флагом которой судно совершает плавание.

4) На лиц, работающих в авиатранспортном, железнодорожном или дорожном предприятии, обеспечивающем международный транспорт на территории обеих Сторон, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой расположена администрация соответствующего предприятия.

5) На государственных служащих и приравненных им лиц, командированных из одной Стороны в другую, распространяется законодательство направляющей Стороны.

## **Статья 7**

Если настоящий Договор не предусматривает иное, то

1. На членов семьи, которые следуют совместно с работающим по найму лицом, распространяется законодательство той же Стороны, как и на работающих по найму лиц согласно статьи 6 пункт 1.

2. На членов семьи, которые следуют совместно с работниками дипломатических и консульских служб, государственными служащими, распространяется законодательство той же Стороны, как и на упомянутых лиц.

3. Пункты 1 и 2 данной статьи не действительны, если на членов семьи на основании их собственной трудовой деятельности распространяется законодательство другой Стороны.



### **Статья 8**

Компетентные органы управления Сторон, по совместному согласованию в праве сделать исключения из статьи 6 в отношении отдельных лиц или категорий работников.

## **III ПОСОБИЯ ПО ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ И МАТЕРИНСТВУ**

### **Статья 9**

Для установления права на пособия по временной нетрудоспособности и материнству, обусловленные накоплением периодов страхования, в целях суммирования периодов засчитываются периоды страхования, накопленные в соответствии с законодательством обеих Сторон при условии, что они не совпадают полностью или частично во времени.

### **Статья 10**

Пособия по временной нетрудоспособности и материнству назначаются и выплачиваются согласно законодательству и за счет средств Стороны, компетентному учреждению которой уплачивается социальный налог, независимо от места постоянного проживания получателя пособия.

## **IV ПЕНСИИ ПО ИНВАЛИДНОСТИ, СТАРОСТИ, ЗА ВЫСЛУГУ ЛЕТ, ПО СЛУЧАЮ ПОТЕРИ КОРМИЛЬЦА**

### **Статья 11**

1. Для установления права на пенсию, обусловленную накоплением периодов страхования, в целях суммирования периодов засчитываются периоды страхования, накопленные в соответствии с законодательством обеих Сторон при условии, что они не совпадают полностью или частично во времени.
2. При назначении пенсий, обусловленных наличием периодов работы по определенной профессии или на определенной работе, засчитываются только периоды, накопленные в соответствии с законодательством обеих Сторон в соответствующей системе или в той же профессии, или на той же работе. Если суммированные таким образом периоды не соответствуют условиям, дающим право на указанные пенсии, по

законодательству обеих Сторон, то эти периоды засчитываются для назначения пенсий на общих основаниях.

3. Если право на пенсию согласно законодательству Стороны возникает без принятия в расчет периода страхования, обретенного согласно законодательству другой Стороны, соответствующая Сторона назначает пенсию только на основании страхового стажа, обретенного согласно её законодательству.

### **Статья 12**

Если право на пенсию согласно законодательству Сторон возникает только в результате суммирования периодов страхования, обретенных согласно законодательству обеих Сторон, размер пенсии каждая Сторона исчисляет и выплачивает, соответственно страховому стажу, приобретенному на ее территории.

### **Статья 13**

Если общая продолжительность периодов страхования, накопленных по законодательству одной Стороны составляет менее одного года, то этот период засчитывается для назначения и выплаты пенсии компетентным учреждением другой Стороны.

### **Статья 14**

В случае переезда пенсионера после вступления в силу настоящего Договора с территории одной Стороны на проживание на территорию другой Стороны, пенсии по инвалидности, старости, за выслугу лет, по случаю потери кормильца и Эстонские народные пенсии продолжает выплачивать Сторона прежнего места проживания, согласно статьи 5 настоящего Договора.

## **V МЕДИЦИНСКИЕ УСЛУГИ**

### **Статья 15**

1. Если лицо, проживающее на территории одной Стороны, имеет право на медицинские услуги по законодательству этой Стороны, то это лицо имеет право на получение неотложной медицинской помощи, пребывая

временно на территории другой Стороны, согласно законодательству Стороны временного пребывания.

2. Вышеуказанное право не распространяется на лиц, цель пребывания которых получение медицинских услуг, исключая случаи предусмотренные статьей 16.

### **Статья 16**

1. Лицо, проживающее на территории одной Стороны, имеет право на плановые медицинские услуги на территории другой Стороны по гарантийному документу компетентного учреждения первой Стороны.

2. Компетентное учреждение Стороны, которая оказывает плановую медицинскую услугу, представляет компетентному учреждению другой Стороны предварительную калькуляцию расчета данной услуги.

### **Статья 17**

1. Условия, предусмотренные пунктом 1 ст. 15, распространяются также на находящийся на территории Стороны дипломатический и консульский персонал другой Стороны, и членов их семей.

2. Компетентные учреждения Сторон могут договариваться о расширении прав на получение медицинских услуг для лиц упомянутых в пункте 1 данной статьи.

### **Статья 18**

Работающие в приграничной зоне имеют право на медицинские услуги по законодательству и за счет Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

### **Статья 19**

1. Лицо, которое получает пенсию согласно законодательству обеих Сторон, имеет право на медицинские услуги по законодательству Стороны проживания.

2. Лицо, которое получает пенсию согласно законодательству одной Стороны, но проживает на территории другой Стороны имеет право на медицинские услуги по законодательству Стороны проживания в такой же мере как лицо, которое получает пенсию согласно законодательству этой Стороны.

## **Статья 20**

Стороны будут производить взаимные расчеты за оказанные медицинские услуги по ст.15 пункт 1, 16 и 17 в соответствии с порядком предусмотренным Соглашением о применении.

## **VI ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ**

### **Статья 21**

Для установления права на пособие по безработице, обусловленное накоплением периодов страхования (занятости), в целях суммирования периодов, засчитываются периоды страхования (занятости), накопленные в соответствии с законодательством обеих Сторон при условии, что они не совпадают полностью или частично во времени.

### **Статья 22**

1. Пособие по безработице назначается и выплачивается Стороной, последнего места работы лица, независимо от его места постоянного проживания.
2. Если Стороной предусмотрено исчисление пособия по безработице, исходя из среднемесячного заработка лица, то в случае отсутствия предусмотренного законодательством Стороны полного периода исчисления среднемесячного заработка, пособие по безработице исчисляется, исходя из заработка лица за фактический период работы на территории данной Стороны.

### **Статья 23**

1. Пособие по безработице лицу работавшему в приграничной зоне, назначается и выплачивается Стороной постоянного проживания.
2. Если Стороной предусмотрено исчисление пособия по безработице, исходя из среднемесячного заработка лица, то при исчислении пособия по безработице, учитывается среднемесячный заработок, который лицо имело выполняя работу по найму на территории другой Стороны.

## **VII ПОСОБИЯ НА ПОГРЕБЕНИЕ**

### **Статья 24**

1. При возникновении права на пособие на погребение согласно законодательству обеих Сторон, пособие назначается и выплачивается согласно законодательству Стороны, на территории которой постоянно проживал умерший.
2. В случае смерти лица, который получал пенсию одной Стороны, но постоянно проживал на территории другой Стороны, пособие на погребение назначает и выплачивает Сторона, которая производила выплату пенсии.
3. В случае смерти работающего в приграничной зоне лица, пособие на погребение назначает и выплачивает Сторона, на территории которой постоянно проживал умерший.

## **VIII СЕМЕЙНЫЕ ПОСОБИЯ**

### **Статья 25**

1. Семейные пособия назначаются и выплачиваются Стороной, субъектом законодательства которого является семья.
2. Единовременное пособие по случаю рождения ребенка назначается и выплачивается Стороной, субъектом законодательства которого является мать в момент рождения ребенка.
3. При наличии права на одновременное получение семейного пособия по законодательству обеих Сторон или при отсутствии прав на пособие в следствие применения законодательств Сторон или настоящего Договора, пособие назначается и выплачивается Стороной, на территории которой проживают дети.

## **IX АДМИНИСТРАТИВНАЯ ВЗАИМОПОМОЩЬ**

### **Статья 26**

Компетентные органы управления договариваются между собой в процедурных вопросах о применении настоящего Договора отдельным Соглашением о применении.

### **Статья 27**

Компетентные органы управления назначают компетентные учреждения, которые поддерживают прямые связи между собой.

### **Статья 28**

1. Компетентные органы управления будут сотрудничать по всем вопросам социального обеспечения и оказывать взаимную помощь по применению настоящего Договора.
2. Компетентные органы управления будут представлять друг другу необходимую информацию об изменениях в законодательстве.

### **Статья 29**

Любое лицо, проживающее на территории одной Стороны, имеет право обратиться непосредственно или через компетентное учреждение этой Стороны в компетентное учреждение другой Стороны.

### **Статья 30**

Выплата пенсий и пособий осуществляется в национальной валюте Стороны, на территории которой постоянно проживает получатель пенсии или пособия, в соответствии с официальным курсом валют, установленным центральным банком на день оформления выплатных документов.

### **Статья 31**

Медицинские освидетельствования, а также переосвидетельствования лиц в целях установления степени трудоспособности, производятся по месту их проживания.

### **Статья 32**

Вопросы, связанные с применением положений настоящего Договора, а также любой спор, возникающий между Сторонами в толковании положений настоящего Договора, решаются путем прямых

переговоров и консультаций между компетентными органами управления.

### **Статья 33**

1. Любое заявление о пенсии или пособии, поданное согласно законодательству одной Стороны, также считается заявлением соответствующим законодательству другой Стороны, в отношении всех пенсий или пособий, которые выплачиваются согласно настоящему Договору.

2. Любые заявления или претензии, которые согласно законодательству одной Стороны были поданы в определенный срок в компетентное учреждение этой Стороны, считаются поданными в срок, также если они были поданы в течение того же срока в компетентное учреждение другой Стороны.

### **Статья 34**

Любая информация о лицах, которая направляется одной Стороной другой Стороне, является конфиденциальной и может быть использована только для применения настоящего Договора.

## **X ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 35**

При возникновении страхового случая по старости, инвалидности, потери кормильца до вступления в силу настоящего Договора, за все периоды страхования и трудовой деятельности, приобретенные на территории Сторон до вступления в силу настоящего Договора, пенсия назначается и выплачивается Стороной, на территории которой в момент вступления в силу настоящего Договора соответствующее лицо постоянно проживало, при условии, что за эти же периоды страхования и трудовой деятельности лицу уже не выплачивается пенсия одной из Сторон.

### **Статья 36**

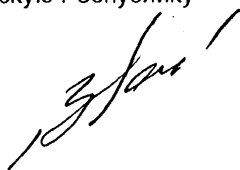
Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с законодательством Сторон и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

**Статья 37**

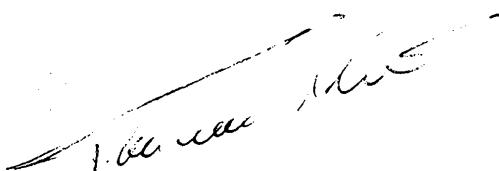
1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
2. Любая из Сторон может денонсировать настоящей Договор, письменно уведомив другую Сторону не позднее чем за шесть месяцев до прекращения его действия.
3. В случае денонсации настоящего Договора права лиц, приобретенные согласно положениям настоящего Договора до прекращения его действия, сохраняются.

Совершено 28 мая 1996 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, эстонском и русском языках, при чем все имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора, преимущество имеет русский текст.

За Латвийскую Республику



За Эстонскую Республику





[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

The Republic of Latvia and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties, desirous of developing cooperation in the field of social security and of coordinating the rights to social security provision of individuals who move between Latvia and Estonia, have agreed as follows:

### I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

1. For the purposes of this Agreement:

- The term “legislation” shall include the laws and other legal acts in the branches of social security indicated in Article 3;

- The term “period of insurance” shall mean periods of payment of compulsory state social security dues, as well as any other periods equating to periods of insurance in accordance with the legislation of the Parties;

- The term “permanent residency” shall mean a permanent place of residency as defined by the legislation of the Parties;

- The term “residency” shall include a permanent place of residency, as well as temporary residency that is related to work or family reunion;

- The term “family member” shall mean a person who is recognised as such by the legislation of the Party that is paying the pensions and benefits;

- The term “pensions and benefits” shall mean all cash benefits or pensions, including any parts thereof and all increases, additions and supplements;

- The term “family benefits” shall include, in the Republic of Latvia, benefits relating to the birth of a child, state family benefits and childcare benefits; in the Republic of Estonia, child and family benefits;

- The term “person working in the border zone” shall mean a person who works on the territory of one Party and permanently resides on the territory of the other Party, where this person returns to every day;

- The term “competent government institutions” shall mean:

- In the Republic of Latvia: the Ministry of Welfare;

- In the Republic of Estonia: the Ministry of Social Affairs.

- The term “competent institution” shall mean the institution responsible for allocating and paying pensions and benefits, as well as financing medical care.

2. Other terms and expressions used in this Agreement shall have the meaning applicable to them under the legislation of the corresponding Party.

#### *Article 2*

This Agreement shall govern the provision of social security to persons to whom the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Estonia has applied, or applies, in the field of social security, as well as to members of their families, where the rights of the latter derive from the above-mentioned persons.

#### *Article 3*

1. This Agreement shall apply to the legislation of the Parties governing the branches of social security listed below:

- 1) Compensation for temporary incapacity;
- 2) Maternity benefits;
- 3) Medical care;
- 4) Disability pensions;
- 5) Old age pensions;
- 6) Length-of-service pensions;
- 7) Survivors' pensions;
- 8) Public pensions in Estonia;
- 9) Funeral benefits;
- 10) Unemployment benefits;
- 11) Family benefits;

as well as to the legislation governing social tax.

2. This Agreement shall apply to legislation that amends or supplements the provisions indicated in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall also apply to legislation that introduces a new system or a new branch of social security, provided that the competent government institution of one Party notifies, in writing, the competent government institution of the other Party, within three months of the date of official publication of the new legislation, that the application of this Agreement extends to the new legislation.

#### *Article 4*

Unless otherwise provided for in this Agreement, the Parties shall grant citizens of the other Party residing or working on their territory, as well as members of their families irrespective of citizenship, the same rights as to their own citizens with regards both to the application of legislation and to their entitlement to social security provision.

*Article 5*

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, legislation of the Parties that restricts payment of pensions and benefits solely because a person resides outside the territory of one Party shall not be applicable to persons who reside on the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to unemployment benefits and family benefits.

II. APPLICATION OF LEGISLATION

*Article 6*

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, persons employed under a contract shall be bound by the legislation of the Party on whose territory they are working under contract, irrespective of their permanent place of residency.

2. Self-employed persons shall be bound by the legislation of the Party on whose territory they are carrying out their work, irrespective of their permanent place of residency.

3. Self-employed persons, who reside permanently on the territory of one Party, but who carry out their work on the territories of both Parties, shall be subject to the legislation of the Party on whose territory that person permanently resides.

4. However:

- 1) Where persons are employed under a contract by a business on the territory of a Party and are sent by the business to work for its benefit on the territory of the other Party, they shall continue to be bound by the legislation of the first Party, provided that the period of the business deployment of such persons does not exceed two years.
- 2) Where members of diplomatic and consular services of one Party are sent to serve on the territory of the other Party, the legislation of the first Party shall apply to them, provided that they are citizens of the first Party.

With regard to administrative, technical and service personnel of the diplomatic and consular corps, who prior to concluding their contract of employment resided on the territory of a Party or are citizens of the Party on whose territory they are working, the provisions of 1 of this Article shall apply.

The abovementioned persons shall have the right to choose, in respect of themselves, whether to be bound by the legislation of the first Party, if they are citizens of this Party. The choice must be made within three months of the date of entry into force of this Agreement or of the conclusion of a contract of employment on the territory of the other Party.

- 3) Members of a maritime vessel, as well as persons working under a contract of employment on a maritime vessel, shall be subject to the legislation of the Party whose flag is flown by the maritime vessel.

- 4) Persons working for an air transport, rail or road transport business that provides international transportation on the territory of both Parties shall be subject to the legislation of that Party on whose territory the head office of the respective business is located.
- 5) Civil servants and equivalent persons who are sent by one Party to the other shall be subject to the legislation of the Party that sent them.

#### *Article 7*

Unless otherwise provided for in this Agreement:

1. Family members who follow a person employed under a contract shall be bound by the legislation of the same Party as the person employed under contract, according to Article 6, paragraph 1.
2. Family members who follow members of diplomatic and consular services, as well as civil servants, shall be bound by the same legislation of the Party of the aforementioned persons.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if family members are bound by the legislation of the other Party on the basis of their professional activities.

#### *Article 8*

The competent government institutions of the Parties, by mutual agreement, shall have the right to apply exceptions to Article 6 with regard to specific persons or categories of workers.

### III. TEMPORARY INCAPACITY COMPENSATION AND MATERNITY BENEFITS

#### *Article 9*

To establish an entitlement to temporary incapacity compensation and maternity benefits which are conditional upon the acquisition of insurance periods, for the purpose of adding up such periods, insurance periods that have been acquired in accordance with the legislation of both Parties shall be taken into account, provided that the periods do not fully or partially overlap.

#### *Article 10*

Temporary incapacity compensation and maternity benefits shall be allocated and paid out in accordance with the legislation and at the expense of the Party to the competent institution of which social tax is paid, irrespective of the place of permanent residency of the recipient of the benefits.

IV. DISABILITY, OLD AGE, LENGTH-OF-SERVICE AND SURVIVORS' PENSIONS

*Article 11*

1. To establish the entitlement to a pension, which is conditional upon the acquisition of insurance periods, for the purpose of adding up such periods, insurance periods that have been acquired in accordance with the legislation of both Parties shall be taken into account, provided that the periods do not fully or partially overlap.

2. When allocating pensions, which are conditional upon length of service in a certain occupation or in certain employment, only such length of service shall be taken into account which has been acquired in accordance with the legislation of both Parties in the corresponding system or in the same occupation, or in the same employment. If the length of service arrived at in this manner does not meet the conditions that grant the right to the aforementioned pensions, in accordance with the legislation of both Parties, then this length of service shall be taken into account for pensions allocated on a general basis.

3. If the entitlement to a pension in accordance with the legislation of a Party arises without taking into account a period of insurance gained in accordance with the legalisation of the other Party, the corresponding Party shall allocate the pension only on the basis of the standard length of pensionable service gained in accordance with its legislation.

*Article 12*

If the entitlement to a pension in accordance with the legislation of a Party arises only as a result of adding up periods of insurance gained in accordance with the legislation of both Parties, then each Party shall calculate and pay out an amount of pension in accordance with the standard length of pensionable service acquired on its territory.

*Article 13*

If the overall duration of periods of insurance acquired under the legislation of one Party comprises less than one year, then this period shall be taken into account by the competent institution of the other Party when allocating and paying out a pension.

*Article 14*

If following the entry into force of this Agreement a pensioner moves from the territory of one Party to reside on the territory of the other Party, then disability, old age, length-of-service, survivors' pensions and the Estonian people's pensions shall continue to be paid by the Party of the previous place of residence, in accordance with Article 5 of this Agreement.

V. MEDICAL CARE

*Article 15*

1. If a person residing on the territory of one Party is entitled to medical care under the legislation of that Party, then this person shall be entitled to receiving emergency medical care when temporarily staying on the territory of the other Party, in accordance with the legislation of the Party on whose territory that person is temporarily staying.

2. The abovementioned entitlement shall not apply to persons whose temporary stay is for the purpose of receiving medical care, with the exception of such cases as stipulated in Article 16 below.

*Article 16*

1. A person residing on the territory of one Party shall be entitled to planned medical care on the territory of the other Party if issued with a guarantee document by the competent institution of the first Party.

2. The competent institution of the Party that provides the planned medical treatment shall provide the competent institution of the other Party with a preliminary calculation of the cost of the treatment in question.

*Article 17*

1. The conditions stipulated under paragraph 1 of Article 15 shall apply also to diplomatic and consular personnel of one Party who are on the territory of the other Party, as well as to members of their families.

2. The competent institutions of the Parties may agree to extend the entitlement to medical care for such persons as mentioned in paragraph 1 of this Article.

*Article 18*

Persons working in the border zone shall be entitled to medical care under the legislation and at the expense of the Party on whose territory they are permanently resident.

*Article 19*

1. A person receiving a pension according to the legislation of both Parties shall be entitled to medical care under the legislation of the Party on whose territory that person is resident.

2. A person receiving a pension according to the legislation of one Party, but who resides on the territory of the other Party, shall be entitled to medical care under the legislation of the Party on whose territory that person is resident, to the same extent as a person who receives a pension in accordance with the legislation of this Party.

*Article 20*

The Parties shall carry out reciprocal payments for the provision of medical care under Article 15, paragraph 1, and Articles 16 and 17, in accordance with the arrangement foreseen in the implementation Agreement.

VI. UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 21*

To establish an entitlement to unemployment benefits that are conditional upon the acquisition of periods of insurance (employment), for the purpose of adding up such periods, periods of insurance (employment) that have been acquired in accordance with the legislation of both Parties shall be taken into account, provided that the periods do not fully or partially overlap.

*Article 22*

1. Unemployment benefits shall be allocated and paid by the Party of a person's last place of work, irrespective of his or her place of permanent residency.

2. Where a Party calculates unemployment benefits on the basis of a person's average monthly wage, then in the event of a full period for the calculation of the average monthly wage as foreseen by the legislation of the Party being unavailable, the employment benefits shall be calculated on the basis of that person's wage for the actual period in employment on the territory of the Party in question.

*Article 23*

1. Unemployment benefits for a person working in the border zone shall be allocated and paid by the Party of permanent residence.

2. Where a Party calculates unemployment benefits on the basis of a person's average monthly wage, then when calculating the employment benefits, the average monthly wage shall be taken into account which that person received while carrying out work under a contract on the territory of the other Party.

VII. FUNERAL BENEFITS

*Article 24*

1. Where an entitlement to funeral benefits arises in accordance with the legislation of both Parties, the benefits shall be allocated and paid according to the legislation of the Party on whose territory the deceased was permanently resident.

2. In the event of the death of a person who received a pension from one Party, but who was permanently resident on the territory of the other Party, the funeral benefits shall be allocated and paid by the Party paying the pension.

3. In the event of the death of a person working in the border zone, the funeral benefits shall be allocated and paid by the Party on whose territory the deceased was permanently resident.

#### VIII. FAMILY BENEFITS

##### *Article 25*

1. Family benefits shall be allocated and paid by the Party the legislation of which applies to the family.

2. A one-off benefit on the birth of a child shall be allocated and paid by the Party the legislation of which applies to the mother at the time of birth.

3. Where an entitlement to the simultaneous receipt of family benefits exists under the legislation of both Parties, or in the absence of an entitlement to benefits resulting from the application of the legislation of the Parties or of this Agreement, the benefits shall be allocated and paid by the Party on whose territory the children are resident.

#### IX. MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

##### *Article 26*

The competent government institutions shall agree on the procedural matters relating to the implementation of this Agreement through a separate implementation Agreement.

##### *Article 27*

The competent government institutions shall designate the competent institutions, which shall maintain direct contacts with each other.

##### *Article 28*

1. The competent government institutions shall cooperate in all matters relating to social security and offer each other mutual assistance in the application of this Agreement.

2. The competent government institutions shall provide each other with necessary information about their respective legislative changes.



*Article 29*

Any person residing on the territory of one Party shall have the right to appeal directly or through the competent institution of this Party to the competent institution of the other Party.

*Article 30*

The payment of pensions and benefits shall be made in the national currency of the Party on whose territory the recipient of the pension or benefits is permanently resident, in accordance with the official exchange rate determined by the central bank on the day on which the payment documentation is drawn up.

*Article 31*

Medical examinations, as well as the re-examinations, of persons for the purpose of determining their capacity to work, shall be carried out at the place where they are resident.

*Article 32*

Matters relating to the application of the provisions of this Agreement, as well as any dispute that may arise between the Parties in the interpretation of the provisions of this Agreement, shall be resolved by means of direct negotiations and consultations between the competent government institutions.

*Article 33*

1. Any application for a pension or benefits submitted according to the legislation of one Party, shall also be deemed an application in accordance with the legislation of the other Party, with regard to all pensions and benefits that are paid out according to this Agreement.

2. Any application or complaint, which in accordance with the legislation of one Party was submitted within a specific timeframe to the competent institution of this Party, shall also be deemed submitted within the timeframe if they were submitted within the same timeframe to the competent institution of the other Party.

*Article 34*

Any personal information sent by one Party to the other Party shall be deemed confidential and may only be used for the application of this Agreement.

X. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 35*

In the event of an insurance event relating to old age, disability or survivors' benefits arising prior to the entry into force of this Agreement, a pension shall be allocated and paid out for all periods of insurance and professional activity acquired on the territory of the Parties prior to the entry into force of this Agreement by the Party on whose territory the person in question was permanently residing at the time of entry into force of this Agreement, provided that the person is not already being paid a pension by one of the Parties for these same periods of insurance and professional activity.

*Article 36*

This Agreement is subject to ratification in accordance with the legislation of the Parties and shall enter into force on the date when the notes of ratification are exchanged.

*Article 37*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Either of the Parties may denounce this Agreement, having informed the other Party in writing no later than six months before it ceases to have effect.
3. In the event of this Agreement being denounced, the rights acquired by persons in accordance with the provisions of this Agreement prior to its termination shall remain in place.

Done on 28 May 1996, in two copies, each in the Latvian, Estonian and Russian languages, all being equally authentic. In the event of disputes in the interpretation of this Agreement arising, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

For the Republic of Estonia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Lettonie et la République d'Estonie, ci-après dénommées les « Parties », désireuses de développer la coopération dans le domaine de la sécurité sociale et de coordonner les droits en matière de sécurité sociale des personnes migrant entre la Lettonie et l'Estonie, sont convenues de ce qui suit :

### I. GÉNÉRALITÉS

#### *Article premier*

##### 1. Aux fins du présent Accord :

- Le terme « législation » s'entend des lois et d'autres textes juridiques dans les domaines de la sécurité sociale visés à l'article 3;

- Le terme « périodes d'assurance » s'entend des périodes de versement des cotisations à l'assurance sociale obligatoire d'État, ainsi que de toute autre période assimilée à la période d'assurance en conformité avec la législation des Parties;

- Le terme « résidence permanente » s'entend du lieu de résidence permanent tel que défini par la législation des Parties;

- Le terme « résidence » s'entend du lieu de résidence permanent ainsi que du séjour temporaire lié au travail ou au regroupement familial;

- Le terme « membre de famille » s'entend de la personne reconnue comme telle par la législation de la Partie effectuant les versements des pensions et allocations;

- Le terme « pensions et allocations » s'entend de toutes les allocations ou pensions, y compris toutes leurs composantes et toutes les augmentations, majorations ou suppléments;

- Le terme « allocations familiales » s'entend, pour la République de Lettonie, des allocations de maternité, des allocations familiales d'État, des allocations pour frais de garde des enfants; pour la République d'Estonie, des allocations pour enfants et familiales;

- Le terme « personne employée dans la zone frontalière » s'entend de la personne travaillant sur le territoire d'une Partie et résidant en permanence sur le territoire de l'autre Partie où cette personne retourne tous les jours;

- Le terme « administrations compétentes » s'entend :

Pour la République de Lettonie : du Ministère du bien-être;

Pour la République d'Estonie : du Ministère des affaires sociales;

- Le terme « institution compétente » s'entend de l'institution chargée d'attribuer et de verser les pensions et les allocations, ainsi que de financer les services médicaux.

2. Tout autre terme et toute autre expression utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée par la législation de la Partie concernée.

#### *Article 2*

Le présent Accord régleme la sécurité sociale des personnes qui étaient concernées ou qui sont concernées par la législation de la République de Lettonie et de la République d'Estonie en matière de sécurité sociale, ainsi que les membres de leur famille à partir du moment où ces derniers bénéficient de leurs droits par l'intermédiaire des personnes susmentionnées.

#### *Article 3*

1. Le présent Accord s'applique à la législation des Parties réglementant les domaines de la sécurité sociale énumérés ci-dessous :

- 1) Allocation pour incapacité temporaire de travail;
- 2) Allocation de maternité;
- 3) Services médicaux;
- 4) Pensions d'invalidité;
- 5) Pensions de vieillesse;
- 6) Pensions d'ancienneté;
- 7) Pensions de survivant;
- 8) Pensions populaires en Estonie;
- 9) Allocations pour frais d'obsèques;
- 10) Allocations de chômage;
- 11) Allocations familiales;

ainsi qu'à la législation réglementant l'impôt social.

2. Le présent Accord s'appliquera à la législation visant à modifier ou à compléter les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'appliquera par ailleurs à la législation visant à mettre en place un système nouveau ou un secteur nouveau de sécurité sociale pour autant que l'autorité compétente d'une Partie aura notifié par écrit, dans les trois mois suivant la publication officielle de la nouvelle législation, à l'autorité compétente de la seconde Partie l'application de l'Accord à la nouvelle législation.

#### *Article 4*

Sauf dispositions contraires au présent Accord, les Parties accordent aux ressortissants de l'autre Partie qui résident ou qui travaillent sur leur territoire, ainsi qu'aux membres de leur famille, quelle que soit leur nationalité, les mêmes droits que ceux de

leurs propres citoyens tant en ce qui concerne l'application de la législation qu'en ce qui concerne leurs droits à la sécurité sociale.

#### *Article 5*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation des Parties qui limite le versement des pensions et des allocations uniquement pour motif de résidence de l'intéressé hors du territoire de la Partie, ne s'applique pas aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux allocations de chômage et aux allocations familiales.

### II. APPLICATION DE LA LÉGISLATION

#### *Article 6*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes ayant un emploi salarié sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles exercent leur activité salariée quel que soit leur lieu de résidence permanente.

2. Les personnes exerçant une activité indépendante sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles exercent leur activité quel que soit le lieu de leur résidence permanente.

3. Les personnes exerçant une activité indépendante qui résident en permanence sur le territoire d'une Partie mais qui exercent leur activité sur le territoire des deux Parties sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles résident en permanence.

4. Toutefois :

- 1) Les personnes exerçant une activité salariée employées dans une entreprise sur le territoire d'une Partie qui sont envoyés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer des travaux au profit de cette entreprise sont soumises toujours à la législation de la première Partie pour autant que la durée de détachement des personnes susvisées n'excède pas deux ans.
- 2) Les employés des services diplomatiques et consulaires sont soumis à la législation de la Partie qui envoie ces employés pour travail sur le territoire de l'autre Partie s'ils sont ressortissants de la première Partie.

Les employés du personnel administratif, technique et de service du corps diplomatique et consulaire qui résidaient, avant de signer le contrat de travail, sur le territoire de la Partie ou qui sont ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité sont soumis aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Les personnes susvisées peuvent choisir de se voir appliquer la législation de la première Partie, si elles sont ressortissantes de cette Partie. Ce choix doit être

déclaré au bout de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou bien le contrat de travail doit être conclu sur le territoire de l'autre Partie.

- 3) Les membres de l'équipage d'un navire, ainsi que les personnes exerçant une activité salariée sur le navire, sont soumis à la législation de la Partie dont le navire bat le pavillon.
- 4) Les personnes employées dans une entreprise de transport aérien, ferroviaire ou routier assurant le transport international sur le territoire des deux Parties sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle est située l'administration de l'entreprise concernée.
- 5) Les fonctionnaires et les agents assimilés envoyés en mission depuis une Partie vers l'autre sont soumis à la législation de la Partie qui les envoie.

#### *Article 7*

Sauf dispositions contraires au présent Accord :

1. Les membres de la famille qui suivent la personne exerçant une activité salariée sont soumis à la législation de la Partie réglementant la situation des personnes salariées visées à l'article 6, paragraphe 1 du présent Accord.

2. Les membres de la famille qui suivent les fonctionnaires des services diplomatiques et consulaires sont soumis à la législation de la Partie réglementant la situation de ces derniers.

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque les membres de la famille sont soumis à la législation de l'autre Partie en vertu de leurs propres activités.

#### *Article 8*

Les administrations compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, appliquer des exceptions à l'article 6 à l'égard de certaines personnes ou catégories d'employés.

### III. ALLOCATIONS POUR INCAPACITÉ TEMPORAIRE DE TRAVAIL ET ALLOCATIONS DE MATERNITÉ

#### *Article 9*

En vue d'établir le droit à l'allocation pour incapacité temporaire de travail et à l'allocation de maternité acquis par accumulation des périodes d'assurance, seront prises en considération, en totalisant les périodes, les périodes d'assurance cumulées conformément à la législation des deux Parties sous réserve que ces périodes ne se chevauchent pas entièrement ou partiellement dans le temps.

*Article 10*

Les allocations pour incapacité temporaire de travail et les allocations de maternité sont allouées et versées en vertu de la législation et aux frais de la Partie dont l'institution compétente est destinataire de l'impôt social, quel que soit le lieu de résidence permanente du bénéficiaire.

IV. PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, D'ANCIENNETÉ, DE SURVIVANT

*Article 11*

1. En vue d'établir le droit à la pension acquis par cumul des périodes d'assurance, seront prises en considération, en totalisant les périodes, les périodes d'assurance cumulées conformément à la législation des deux Parties sous réserve que ces périodes ne se chevauchent pas entièrement ou partiellement dans le temps.

2. Les pensions acquises du fait d'avoir cumulé des périodes de travail dans un métier ou dans un emploi déterminé sont allouées en ne prenant en compte que les périodes cumulées conformément à la législation des deux Parties dans le système concerné soit au titre du même métier, soit au titre du même emploi. Si les périodes totalisées ainsi ne correspondent pas aux conditions donnant droit aux pensions susvisées en vertu de la législation des deux Parties, ces périodes sont prises en considération pour l'attribution des pensions au titre du régime général.

3. Lorsque le droit à la pension en vertu de la législation d'une Partie naît sans la prise en considération de la période d'assurance acquise au titre de la législation de l'autre Partie, la Partie concernée alloue la pension uniquement à partir de la durée d'assurance réalisée en vertu de sa législation.

*Article 12*

D'après la législation des Parties, dans le cas où le droit à la pension ne naît que de la totalisation des périodes d'assurance acquises en vertu de la législation des deux Parties, le montant de la pension est calculé et versé par chaque Partie en proportion de la durée d'assurance acquise sur son territoire.

*Article 13*

Dans le cas où la durée totale des périodes d'assurance accumulées en vertu de la législation d'une Partie serait inférieure à un an, cette période est comptabilisée pour allouer et verser la pension par l'institution compétente de l'autre Partie.

*Article 14*

En cas d'installation d'un retraité, après l'entrée en vigueur du présent Accord, sur le territoire d'une autre Partie à titre de résident, les pensions d'invalidité, de vieillesse,

d'ancienneté, de survivant et les pensions populaires estoniennes continuent d'être versées par la Partie du lieu de résidence précédent conformément à l'article 5 du présent Accord.

## V. SERVICES MÉDICAUX

### *Article 15*

1. Dans le cas où la personne résidant sur le territoire d'une Partie a droit aux services médicaux d'après la législation de cette Partie, elle bénéficie du droit à l'assistance médicale urgente lors de son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie en conformité avec la législation de la Partie de séjour temporaire.

2. Le droit susmentionné ne s'applique pas aux personnes dont le séjour aurait pour but de bénéficier de services médicaux, sauf dans les cas visés à l'article 16 ci-dessous.

### *Article 16*

1. La personne résidant sur le territoire d'une Partie a droit aux services médicaux réglementaires sur le territoire de l'autre Partie conformément au document de garantie délivré par l'institution compétente de la première Partie.

2. L'institution compétente de la Partie accordant des services médicaux réglementaires soumet à l'institution compétente de l'autre Partie l'estimation du coût des services concernés.

### *Article 17*

1. Les dispositions prévues par l'article 15, paragraphe 1, s'appliquent également au personnel diplomatique et consulaire de l'autre Partie se trouvant sur le territoire de la Partie, ainsi qu'aux membres de leur famille.

2. Les institutions compétentes des Parties peuvent convenir de l'extension des droits à bénéficier des services médicaux en faveur des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus.

### *Article 18*

Les personnes employées dans la zone frontalière bénéficient du droit aux services médicaux en vertu de la législation et aux frais de la Partie sur le territoire de laquelle elles résident en permanence.



*Article 19*

1. Les personnes qui touchent une pension en vertu de la législation des deux Parties ont droit aux services médicaux d'après la législation de la Partie de résidence.

2. Les personnes qui touchent la pension en vertu de la législation d'une Partie mais résident sur le territoire de l'autre Partie ont droit aux services médicaux d'après la législation de la Partie de résidence au même titre que les personnes touchant leur pension d'après la législation de cette Partie.

*Article 20*

Les Parties effectueront les règlements réciproques au titre des services médicaux accordés en vertu de l'article 15, paragraphe 1, des articles 16 et 17 suivant la procédure prévue par l'Accord d'application.

VI. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

*Article 21*

Le droit à l'allocation de chômage acquis par cumul de périodes d'assurance (emploi) est établi par totalisation des périodes en prenant en compte les périodes d'assurance (emploi) cumulées en conformité avec la législation des deux Parties pour autant que ces périodes ne se recoupent pas entièrement ou partiellement dans le temps.

*Article 22*

1. L'allocation de chômage est allouée et versée par la Partie du dernier lieu d'emploi de la personne quel que soit son lieu de résidence permanente.

2. Lorsqu'une Partie prévoit la liquidation de l'allocation de chômage sur la base du salaire mensuel moyen de la personne, à défaut de la période entière de calcul du salaire mensuel moyen prévue par la législation de la Partie, l'allocation de chômage est calculée en partant du salaire de l'intéressé touché pendant la période effective d'emploi sur le territoire de la Partie concernée.

*Article 23*

1. L'allocation de chômage destinée aux personnes ayant été employées dans la zone frontalière est allouée et versée par la Partie de résidence permanente.

2. Lorsqu'une Partie prévoit la liquidation de l'allocation de chômage sur la base du salaire mensuel moyen de la personne, la liquidation de l'allocation s'effectue en prenant en considération le salaire mensuel moyen que l'intéressé touchait au titre de son emploi comme salarié sur le territoire de l'autre Partie.

## VII. ALLOCATIONS POUR FRAIS D'OBSÈQUES

### *Article 24*

1. Le droit à l'allocation pour frais d'obsèques étant acquis en vertu de la législation des deux Parties, l'allocation est allouée et versée d'après la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt résidait en permanence.

2. En cas de décès de la personne dont la pension était versée par une Partie mais qui résidait en permanence sur le territoire de l'autre Partie, l'allocation pour frais d'obsèques est allouée et versée par la Partie qui versait la pension.

3. En cas de décès de la personne employée dans la zone frontalière, l'allocation pour frais d'obsèques est allouée et versée par la Partie sur le territoire de laquelle le défunt résidait en permanence.

## VIII. ALLOCATIONS FAMILIALES

### *Article 25*

1. Les allocations familiales sont allouées et versées par la Partie à la législation de laquelle la famille est soumise.

2. L'allocation unique de maternité est allouée et versée par la Partie à la législation de laquelle la mère était soumise au moment de la naissance de l'enfant.

3. Lorsque le droit à l'allocation familiale ponctuelle est acquis en vertu de la législation des deux Parties ou lorsque le droit à l'allocation n'est pas acquis du fait de l'application de la législation des Parties ou du présent Accord, l'allocation est allouée et versée par la Partie sur le territoire de laquelle résident les enfants du bénéficiaire.

## IX. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE

### *Article 26*

Les administrations compétentes règlent les questions de procédure relatives à l'application du présent Accord au moyen d'un Accord spécial d'application.

### *Article 27*

Les administrations compétentes désignent les institutions compétentes qui communiqueront directement entre elles.

*Article 28*

1. Les administrations compétentes coopéreront pour toutes les questions relatives à la sécurité sociale et s'aideront mutuellement en matière d'application du présent Accord.

2. Les administrations compétentes échangeront entre elles des informations concernant les modifications survenant dans leurs législations respectives.

*Article 29*

Toute personne résidant sur le territoire d'une Partie peut saisir, directement ou par l'intermédiaire de l'institution compétente de cette Partie, l'institution compétente de l'autre Partie.

*Article 30*

Le versement des pensions et des allocations s'effectue en monnaie nationale de la Partie sur le territoire de laquelle réside en permanence le bénéficiaire au taux de change officiel établi par la banque centrale à la date d'établissement des titres de paiement.

*Article 31*

Les examens médicaux, de même que les réexamens ultérieurs visant à établir le degré de capacité au travail, sont conduits sur le lieu de résidence des intéressés.

*Article 32*

Toute question liée à l'application des dispositions du présent Accord ainsi que tout différend surgissant entre les Parties à propos de l'interprétation des dispositions du présent Accord seront réglés par voie de négociations et consultations directes entre les administrations compétentes.

*Article 33*

1. Toute demande d'attribution de pension ou d'allocation déposée au titre de la législation d'une Partie est considérée comme correspondant à la législation de l'autre Partie pour tout ce qui concerne toutes pensions ou allocations versées en vertu du présent Accord.

2. Toute demande ou toute réclamation déposées dans le délai imparti conformément à la législation d'une Partie à l'institution compétente de cette Partie, sont considérées comme ayant été déposées dans les délais légaux, si elles ont été déposées également au terme du même délai auprès de l'institution compétente de l'autre Partie.

*Article 34*

Toute information sur les personnes envoyée par une Partie à l'autre Partie est considérée comme confidentielle et ne peut être utilisée que dans les termes du présent Accord.

X. CLAUSES TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 35*

Au cas d'un événement de force majeure relatif aux allocations de vieillesse, d'invalidité, de survivant surviendrait avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension versée au titre de toutes les périodes d'assurance et d'emploi cumulées sur le territoire des Parties avant l'entrée en vigueur du présent Accord est allouée et versée par la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé résidait en permanence au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sous réserve que l'une des Parties ne verse pas déjà une pension au titre des mêmes périodes d'assurance et d'emploi.

*Article 36*

Le présent Accord est soumis à la ratification conformément à la législation des Parties et entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

*Article 37*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Toute Partie peut dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit à l'autre Partie au plus tard six mois avant sa cessation prévue.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits des personnes acquis en vertu des dispositions du présent Accord avant qu'il ne soit dénoncé restent applicables.

Fait le 28 mai 1996, en deux exemplaires, chacun établis dans les langues lettonne, estonienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences à propos de l'interprétation du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

Pour la République d'Estonie :

**No. 46695**

—  
**Turkey  
and  
France**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Ankara, 15 June 2006**

**Entry into force:** *3 August 2009 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

—  
**Turquie  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République turque sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Ankara, 15 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2009 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE**

**SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES  
INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Turquie et turcs en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## **ARTICLE 1**

### **Définitions**

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme « investissement » désigne tout type d'avoirs investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière et, plus particulièrement mais non exclusivement :
  - a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, droits de rétention, usufruits, gages et tous droits analogues ;
  - b) les actions, primes d'émission et autres formes directes ou indirectes de participations à des sociétés ;
  - c) les revenus réinvestis, créances monétaires ou autres droits ayant valeur financière afférents à un investissement, en particulier les créances découlant de prêts relatifs à la participation aux sociétés mentionnées à l'alinéa précédent ;
  - d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle (tels que les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industriels), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;
  - e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, sur le territoire de chacune des Parties contractantes tel qu'il est défini ci-après.

Une modification de la forme d'investissement des avoirs, quelle qu'elle soit, n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme « investisseur » désigne :
  - a) les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes ;
  - b) les sociétés constituées sur le territoire d'une Partie contractante conformément à la législation de celle-ci et dont le siège social ou l'activité économique effective est situé sur le territoire de cette Partie contractante.
3. Une société dont le siège social est situé dans un pays tiers et qui est contrôlée directement ou indirectement par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficie de la protection découlant du présent Accord, sauf s'il existe entre ce pays tiers et la Partie contractante où l'investissement est réalisé un accord de protection et d'encouragement des investissements en vigueur qui accorde aux investissements un traitement plus favorable que celui qui leur est accordé par le présent Accord.
4. Le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances et intérêts ou dividendes, durant une période donnée.
5. Le terme « territoire » désigne, pour chacune des Parties contractantes, son territoire, ses eaux territoriales ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle a une juridiction ou des droits souverains aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation de ressources naturelles, conformément au droit international.

## ARTICLE 2

### Champ d'application

Le présent Accord s'applique tant aux investissements existants à sa date d'entrée en vigueur qu'aux investissements réalisés après son entrée en vigueur.



**ARTICLE 3**

**Promotion, protection et traitement des investissements**

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante, y établit des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs conférés par sa législation, admet ces investissements sur une base non moins favorable que celle accordée dans des situations analogues aux investissements réalisés par les investisseurs de tout État tiers.
2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements, y compris les revenus, réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable, conforme aux principes du droit international, et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de tout État tiers, si celui-ci est plus avantageux.
3. Chaque Partie contractante assure sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, à l'égard de leurs investissements et de leurs activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses propres investisseurs ou le traitement accordé à celui de tout État tiers, si celui-ci est plus avantageux. Ce principe s'applique également aux ressortissants d'une Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de leurs activités professionnelles relatives à un investissement.
4. Ce traitement ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.
5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.
6. Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme empêchant l'une des Parties contractantes de prendre des mesures réglementant les investissements des sociétés étrangères et les conditions de l'activité de ces sociétés en matière de produits culturels, essentiellement dans le domaine des produits audiovisuels.
7. Les Parties contractantes examineront favorablement, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par les ressortissants d'une Partie contractante au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

**ARTICLE 4**

**Expropriation et indemnisation**

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.
2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements sur son territoire, si ce n'est pour cause d'utilité publique, conformément aux procédures légales et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant doit être calculé sur la base de la valeur réelle des investissements considérés et évalués par rapport à la situation économique normale qui prévalait immédiatement avant que ces mesures n'aient été rendues publiques.

Ladite indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. L'indemnité doit être effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt approprié.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, insurrection, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée.

**ARTICLE 5**

**Rapatriement et transfert**

1. Chaque Partie contractante fait en sorte que tous les transferts relatifs à un investissement soient effectués librement et sans retard, tant à destination qu'en provenance de son territoire. Lesdits transferts portent sur :
  - a) les revenus ;
  - b) les versements du capital et des intérêts découlant des emprunts régulièrement contractés afférents à un investissement ;
  - c) le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
  - d) l'indemnité prévue à l'article 4 ci-dessus ;
  - e) les versements qui découlent d'un différend portant sur un investissement ;
  - f) la rémunération des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé.
2. Les transferts seront effectués en devises librement convertibles, au taux de change du marché applicable à la date du transfert.
3. En cas de difficultés de balance des paiements, de difficultés financières extérieures ou de menace desdites, chaque Partie contractante peut, à titre temporaire, soumettre des transferts à des restrictions, à condition que celles-ci :
  - a) soient promptement notifiées à l'autre Partie contractante ;
  - b) soient conformes aux Statuts du Fonds monétaire international ;
  - c) n'excèdent pas six mois en tout état de cause ;
  - d) soient imposées équitablement, sans discrimination et de bonne foi.

**ARTICLE 6**

**Subrogation**

Si un assureur d'une Partie contractante, à la suite d'une garantie couvrant les risques non-commerciaux accordée pour un investissement réalisé par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectue des versements à ces investisseurs, cet assureur est, de ce fait, subrogé dans les droits et actions dudit investisseur.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie de recourir au CIRDI pour la part de l'investissement non couverte par l'assurance.

Les différends entre une Partie contractante et un assureur sont réglés conformément au dispositif de l'article 8 du présent Accord.

**ARTICLE 7**

**Dispositions plus favorables**

Le présent Accord ne porte pas atteinte:

- a) aux lois et règlements, pratiques ou procédures administratives, ou décisions administratives ou de justice de l'une des Parties contractantes,
- b) aux obligations de droit international,
- c) aux obligations assumées par l'une des Parties contractantes, y compris celles qui découlent d'un accord sur les investissements ou d'une autorisation d'investissement,

qui accordent à des investissements ou à des activités connexes un traitement plus favorable que celui qui est accordé par le présent Accord dans des situations analogues.

**ARTICLE 8**

**Règlement des différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante**

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante dans le cadre de cet accord est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.
2. Si ce différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des parties au différend, il est soumis, à la demande de l'investisseur, soit aux tribunaux de la Partie contractante considérée soit à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Lorsque l'investisseur a soumis ou accepté de soumettre le différend soit aux tribunaux soit à l'arbitrage, le choix de la procédure est définitif.

**ARTICLE 9**

**Règlement des différends entre les Parties contractantes**

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés par voie de négociations directes et substantielles.
2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.
3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas de la façon suivante :

Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui doit être ressortissant d'un État tiers et qui est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4. Si les délais fixes au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. A moins que le tribunal n'en dispose autrement compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure, y compris les vacations des arbitres sont répartis également entre les deux Parties contractantes.

6. Cette procédure ne s'applique pas aux questions relatives au statut territorial de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
7. Un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral international en vertu des dispositions du présent article si le même différend a été soumis à un autre tribunal arbitral international en vertu des dispositions de l'article 8. Les présentes dispositions ne sauraient empêcher l'engagement de négociations directes et substantielles entre les deux Parties contractantes.

#### **ARTICLE 10**

##### **Entrée en vigueur**

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet un mois après la date de réception de la dernière notification.

L'Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il demeurera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

En cas de résiliation du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Ankara , le 15 Juin 2006 en double exemplaire en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République turque**



Ali BABACAN  
Ministère de l'Etat

**Pour le Gouvernement  
de la République française**



Christine LAGARDE  
Ministre déléguée au Commerce Extérieur

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord ce même jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République turque sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'accord :

En ce qui concerne l'article 5 :

Les dispositions des alinéas précédents du présent article, ne s'opposent pas à l'exercice de bonne foi, par une Partie contractante, de ses obligations internationales ainsi que de ses droits et obligations au titre de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire ou toute autre forme de coopération ou d'intégration régionale.

En ce qui concerne l'article 8 :

Conformément à la déclaration soumise par la République turque au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) le 3 mars 1989, relativement à l'article 25(4) de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États :

a) les différends découlant avec des activités d'investissement direct, qui ont effectivement commencé, et qui ont reçu, si besoin est, la permission nécessaire, conformément à la législation de la République de Turquie sur les capitaux étrangers, seront soumis à la compétence du Centre (CIRDI).

b) les différends relatifs aux droits de propriété et aux droits réels sur les biens immobiliers sont entièrement de la compétence des tribunaux turcs et ne seront pas soumis, pour cette raison, au Centre (CIRDI), ou à un autre mécanisme international de règlement des différends.

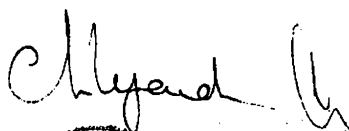
Fait à Ankara, le 15 Juin 2006 en double exemplaire en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République turque**



Ali BABACAN  
Ministère de l'Etat

**Pour le Gouvernement  
de la République française**



Christine LAGARDE  
Ministère délégué au Commerce Extérieur

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
FRANSA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI**

Bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fransa Cumhuriyeti Hükümeti,

İki devlet arasındaki ekonomik işbirliğini güçlendirmek ve Türkiye’deki Fransız yatırımları ve Fransa’daki Türk yatırımları için uygun koşullar yaratmak arzusu ile,

Bu yatırımların teşviki ve korunmasının, ekonomik kalkınmalarının yararına olarak, iki ülke arasındaki sermaye ve teknoloji transferinin teşvikinde başarılı olacağını kabul ederek,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



**MADDE I**

**Tanımlar**

İş bu Anlaşmada:

1-“Yatırım” terimi, bir Akit tarafın yatırımcısı tarafından diğer Akit Taraf ülkesinde, bu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak yatırılan her türlü varlığı ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, özellikle, aşağıdakileri kapsar:

a)taşınır ve taşınmaz mallar, aynı zamanda ipotek, ihtiyati haciz, intifa hakkı, rehin ve benzeri haklar gibi diğer aynı haklar;

b)hisse senetleri, pay senetleri ve şirketlere iştirakin diğer doğrudan veya dolaylı şekilleri;

c)yeniden yatırımda kullanılan gelirler, para alacakları ve bir yatırımla ilgili finansal değeri olan diğer haklar, özellikle, yukarıdaki paragrafta belirtilen şirketlere iştirakle ilişkili borçlardan kaynaklanan alacaklar;

d) fikri ve sınai mülkiyet hakları (patentler, lisanslar, ticari markalar, sınai modeller ve maketler gibi) teknik işlemler, ticari isimler ve peştemaliye;

e) aşağıda tanımlandığı gibi, her bir Akit Tarafın Ülkesinde doğal kaynakların aranması, geliştirilmesi, çıkarılması veya işletilmesi imtiyazlarını da içerecek şekilde, kanun veya sözleşme ile tanınan iş imtiyazları;

Varlıkların yatırım biçiminde herhangi bir değişiklik, ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın mevzuatına aykırı olmadığı sürece, bunların yatırım olma niteliğini etkilemeyecektir.

2- “Yatırımcı” terimi:

a)bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz olan gerçek kişiler,

b)bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak kurulmuş bulunan ve yönetim merkezi veya etkin iktisadi faaliyetleri o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri ifade eder.

3- Merkezi üçüncü bir ülkede bulunan ve bir Akit Taraf yatırımcıları tarafından doğrudan veya dolaylı olarak yönetilen bir şirket; bu üçüncü ülke ile ülkesinde yatırım yapılan Akit Taraf arasında yatırımların korunması ve teşvikine yönelik yürürlükte bir anlaşma olmadığı sürece, söz konusu anlaşmanın yatırımlara bu Anlaşma ile olduğundan daha elverişli bir muamele tanıdığı düzeye kadar, bu Anlaşma ile sağlanan korumadan yararlanacaktır.

4- “Gelirler” terimi, belirli bir dönem boyunca yatırım sonucu ortaya çıkan karlar, royaltiler ve faiz ve temettüer gibi tüm meblağları ifade eder.

5- “Ülke” terimi, her iki Akit Taraf açısından, ülkesini, karasularını, aynı zamanda uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde doğal kaynakların keşfedilmesi, işletilmesi ve korunması amaçları için üzerinde yargılama veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

## **MADDE 2**

### **Uygulama Alanı**

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihte mevcut bulunan yatırımlar yanında, yürürlüğe girmesinden sonra gerçekleştirilmiş yatırımlara da uygulanacaktır.

**MADDE 3**

**Yatırımların Teşviki, Korunması ve Uygulanacak Muamele**

1-Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını teşvik edecek, bunlar için uygun koşullar yaratacak ve bu tür yatırımları, mevzuatın tanıdığı yetkileri kullanma hakkı saklı kalmak üzere, herhangi bir üçüncü devletin yatırımcılarına benzeri durumlarda sağlanan koşullardan daha az elverişli olmayacak biçimde kabul edecektir.

2- Her bir Akit Taraf, gelirler de dahil olmak üzere, diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından kendi ülkesinde yapılan yatırımlara, uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak adil ve eşit muamelede bulunacak ve hangisi daha elverişli ise, kendi yatırımcılarının veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığından daha az elverişli olmayan bir muamele tanıyacaktır.

3- Her bir Akit Taraf kendi ülkesi dahilinde, diğer Akit Taraf yatırımcısına, yatırımları ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerine ilişkin olarak, hangisi daha elverişli ise, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına gösterilen muameleyi tanıyacaktır. Bu kural, bir yatırıma ilişkin profesyonel faaliyetler çerçevesinde, diğer Akit Taraf ülkesinde çalışmaya izinli bir Akit Tarafın vatandaşlarına da uygulanacaktır.

4- Bu muamele, bir Akit Taraf tarafından üçüncü bir ülke yatırımcısına bir serbest ticaret bölgesine, gümrük birliğine, ortak pazara ya da diğer herhangi bir biçimdeki bölgesel iktisadi organizasyonlara iştiraki ya da onlarla ilişkisi nedeniyle tanınan imtiyazları içermeyecektir.

5- Bu madde hükümleri, vergi konularına uygulanmayacaktır.

6-Bu sözleşmenin hükümleri, Akit Tarafları, yabancı şirketlerin yatırımlarını ve bu şirketlerin görsel-işitsel ürünler başta olmak üzere, kültürel ürünlere ilişkin faaliyet koşullarını düzenleyici her türlü önlemi almasını engelleyecek şekilde yorumlanamaz.

7-Kendi iç mevzuatları çerçevesinde Akit Taraflar, bir Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan yatırımla ilgili giriş ve ikamet izni, çalışma ve seyahat izin taleplerini lehe olacak şekilde inceleyecektir.

**MADDE 4**

**Kamulaştırma ve Tazminat**

1- Bir Akit Taraf yatırımcıları tarafından gerçekleştirilen yatırımlar, diğer Akit Tarafın ülkesinde tam ve eksiksiz korumadan ve güvenlikten yararlanacaktır.

2- Hiçbir Akit Taraf, kamu yararına, hukuki sürece uygun olarak ve bu tedbirlerin ayrımcı olmaması durumu hariç, diğer Akit Taraf yatırımcılarının kendi ülkesinde bulunan yatırımları için, doğrudan veya dolaylı olarak, kamulaştırma veya devletleştirme veya el koyma etkisi doğuracak diğer herhangi bir önlem almayacaktır.

Alınması muhtemel el koymaya yönelik tüm tedbirler, miktarı, ilgili yatırımların gerçek değeri esas alınarak hesaplanacak ve bu önlemler kamu bilgisine sunulmadan hemen önce geçerli bulunan normal iktisadi duruma uygun olarak belirlenecek hızlı ve yeterli tazminata neden teşkil edecektir.

Bahsi geçen tazminatlar, miktarlar ve ödeme koşulları, el koyma tarihinden daha geç olmayacak şekilde belirlenecektir. Bu tazminat etkin olarak gerçekleştirilebilir olmalı, gecikme olmaksızın ödenmeli ve serbestçe transfer edilebilir olmalıdır. Ödeme tarihine kadar tazminat, uygun bir faiz oranı üzerinden hesaplanacak faiz getirisi sağlayacaktır.

3-Yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde meydana gelen savaş veya diğer silahlı çatışma, iç karışıklık, olağanüstü hal veya ayaklanma nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcıları, diğer Akit Tarafça kendi yatırımcılarına veya en çok kayırılan ülke yatırımcılarına uygulanandan daha az elverişli olmayacak muameleden faydalanacaktır.

**MADDE 5**

**Ülkesine İade ve Transfer**

1-Her bir Akit Taraf, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin, kendi ülkesinden yurtdışına veya yurtdışından kendi ülkesine, serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

a)gelirler;

b)bir yatırımla ilgili yasal olarak bağitlanmış bulunan borçlardan doğan anapara ve faiz ödemeleri;

c)yatırılan sermaye üzerinden sermaye kazançları da dahil olmak üzere, yatırımın kısmen veya tamamen tasfiyesinden elde edilen kazanç;

d)yukandaki 4. Maddede öngörülen tazminat;

e)bir yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan ödemeler;

f) onaylanmış bir yatırımın sonucu olarak diğer Akit Taraf ülkesinde çalışmasına izin verilmiş her bir Akit Taraf vatandaşlarının kazancı,

2-Transferler, transfer tarihinde geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden serbestçe çevrilebilir bir para birimiyle yapılacaktır.

3-Ciddi ödemeler dengesi güçlükleri ve dış finansal zorluklar veya bunların tehdidi durumunda, her bir Akit Taraf transferleri, geçici olarak, aşağıdaki şekilde olmak koşuluyla sınırlandırabilir :

a)diğer Akit Tarafa derhal bildirilecek;

b)Uluslararası Para Fonu Anlaşması hükümleriyle uyumlu olacak;

c)her durumda 6 ayı aşmayacak;

d)adil, ayrımsız ve iyiniyet temelinde uygulanacaktır.

**MADDE 6**

**Halefivet**

Bir Akit Tarafın sigortalayanı, bir Akit Taraf yatırımcısı tarafından diğer Akit Taraf ülkesinde yapılan yatırım için ticari olmayan risklere karşı verilen garantinin sonucu olarak bunlara ödeme yaparsa, bu durumda sigortalayan, bahsi geçen yatırımcının hakları ve eylemleri açısından tam halef olma hakkına sahiptir.

Bahsi geçen ödemeler, garantiden yararlanan yatırımcının, yatırımın sigorta sözleşmesi kapsamında yer almayan kısmı için ICSID'e başvuru hakkını etkilemez.

Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar, bu Anlaşmanın 8 inci maddesi hükümlerine uygun olarak çözümlenecektir.

**MADDE 7**

**Daha Elverişli Düzenlemeler**

Bu Anlaşma, yatırımlara veya ilgili faaliyetlere, benzer durumlarda bu Anlaşma ile benimsenenden daha elverişli muameleye tabi tutan:

a) Her bir Akit Tarafın kanun ve tüzüklerine, idari uygulama veya yöntemlerine ya da idari veya yargısal kararlarına,

b) Uluslararası yasal yükümlülüklere,

c) Bir yatırım anlaşması veya yatırım izni kapsamındaki de dahil olmak üzere, Akit Taraflardan biri tarafından üstlenilen yükümlülüklere aykırılık teşkil etmeyecektir.

**MADDE 8**

**Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1-Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasında yatırımcının Akit Taraf ülkesinde bu Anlaşma kapsamında gerçekleştirdiği yatırıma ilişkin her türlü uyuşmazlık, ilgili taraflar arasında dostane bir şekilde çözümlenecektir.

2- Anlaşmazlık taraflardan biri veya diğeri tarafından ileri sürülmesinden itibaren 6 aylık bir süre içinde çözümlenemezse, yatırımcının talebi üzerine, anlaşmazlığa taraf bulunan Akit Tarafın mahkemelerine veya Washington'da 18 Mart 1965 'te imzaya açılan Devletlerle Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözüm Sözleşmesi ile oluşturulan Uluslararası Yatırım Anlaşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID) tahkimine sunulabilir. Yatırımcı uyuşmazlığı, mahkeme ya da tahkime sunduğunda ya da sunmayı kabul ettiğinde, seçmiş olduğu prosedür nihai olacaktır.

**MADDE 9**

**Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1-Bu Anlaşmanın yorumu ya da uygulanmasına ilişkin anlaşmazlıklar, doğrudan ve anlamlı müzakereler yoluyla giderilecektir.

2-Eğer anlaşmazlık bir Akit Tarafça ileri sürülmesinden itibaren 6 aylık bir süre içinde çözümlenemezse, iki taraftan birinin talebiyle bir hakem mahkemesine sunulabilir.

3-Bahsi geçen Mahkeme, her bir özel olay için, aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır:

Her Akit Taraf bir hakem seçecektir ve böylece seçilen iki hakem, karşılıklı anlaşma ile, üçüncü bir ülke vatandaşı olması gereken ve Akit Taraflarca Mahkemenin başkanı olarak atanacak üçüncü bir hakem seçecektir. Tüm hakemler, bir Akit Tarafın anlaşmazlığı tahkime götürme niyetini diğer Akit Tarafa bildirmesinden itibaren 2 ay içinde seçilmelidir.

4-Yukandaki paragraf 3'te belirtilen sürelerin yerine getirilmemesi halinde her iki Akit Taraf, herhangi bir diğer Anlaşmanın yokluğunda, Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterini gerekli atamaları yapması için davet edecektir. Genel Sekreterin taraflardan birinin vatandaşı olması halinde ya da bahsi geçen görevi yerine getirmesinin başka şekilde engellenmesi durumunda, kıdem olarak Genel Sekreter'den sonra gelen Sekreter Yardımcısı gerekli atamaları yapacaktır.

5-Mahkeme oy çokluğu ile karar verecektir. Kararlar nihai ve Akit Tarafları yasal olarak bağlayıcı olacaktır.

Mahkeme kendi usul kurallarını oluşturacaktır. Akit Tarafların talebi halinde yargılamayı yorumlayacaktır. Özel durum ve koşullar nedeniyle, Mahkeme tarafından aksi kararlaştırılmadığı takdirde, hakem ücretlerini de içeren yargılama masrafları, her iki Akit Taraf arasında eşit olarak paylaşılacaktır.

6-Uyuşmazlık çözüm yöntemi her iki Akit Tarafın ülkesel statüsüne ilişkin sorunlara uygulanmayacaktır.

7-Uyuşmazlık, aynı uyuşmazlığın madde 8 kapsamında daha önceden bir başka uluslararası tahkim merkezine sunulması halinde, bu madde hükümlerine göre uluslararası tahkim merkezine sunulmayacaktır. Bu durum, her iki Akit Taraf arasındaki doğrudan ve anlamlı müzakereleri engellemeyecektir.



**MADDE 10**

**Yürürlüğe Giriş**

Her bir Akit Taraf diğer Tarafa, son bildirim alınması tarihinden itibaren 1 ay sonra yürürlüğe girecek Anlaşmanın, yürürlüğe girmesine ilişkin anayasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirecektir.

İşbu Anlaşma, başlangıç olarak 10 yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Bu sürenin bitiminden sonra Anlaşma, taraflardan biri, diplomatik kanallar yoluyla 1 yıllık yazılı fesih bildiriminde bulunmadığı sürece yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşmanın geçerlilik süresinin sona erdirilmesi durumunda, Anlaşmanın yürürlükte olduğu sırada yapılan yatırımlar, Anlaşma hükümlerinin korumasından ek bir 15 yıllık süre boyunca faydalanmaya devam edecektir.

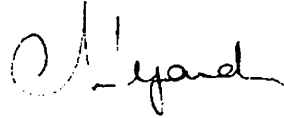
İş bu Anlaşma Ankara'da, 15 Haziran 2006 tarihinde iki suret halinde Türkçe ve Fransızca dillerinde, her iki metin de eşit asıllar olarak imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Ali BABACAN  
Devlet Bakanı

Fransa Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Christine LAGARDE  
Dış Ticaretten Sorumlu Delege Bakan

## PROTOKOL

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına ilişkin bu Anlaşmanın, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanması esnasında, Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan aşağıdaki hususlarla ilgili olarak da mutabakata varmışlardır:

### 5. Madde ile ilgili olarak:

Bu Madde'nin bentlerinde yer alan düzenlemeler, bir Akit Tarafın, bir serbest ticaret alanına, bir gümrük birliğine, bir ortak pazara, bir ekonomik veya parasal birliğe veya herhangi başka bir bölgesel işbirliği veya entegrasyon teşekkülüne katılımı ya da ortaklığından kaynaklanan hak ve yükümlülükleri ile uluslararası yükümlülüklerinin iyi niyetle icrasına engel oluşturmaz.

### 8. Madde ile ilgili olarak:

"Devletlerle, diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım İhtilaflarının Çözümüne İlişkin Sözleşme" nin 25. Maddesi'nin 4. bendine uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti'nin 3 Mart 1989 tarihinde, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID)'e sunmuş olduğu bildirimde bulunmuş olarak,

- (a) Türkiye Cumhuriyeti'nin yabancı sermaye konusundaki ilgili mevzuatına uygun olarak, eğer varsa, gerekli izni almış olan ve etkin olarak başlamış doğrudan yatırım faaliyetlerinden kaynaklanan ihtilaflar, Merkezin (ICSID) yetkisine tabi olacaktır.
- (b) Gayrimenkul mallar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin ihtilaflar, tamamen Türk mahkemelerinin yetkisi altındadır ve bu sebeple bu uyuşmazlıklar Merkeze (ICSID) veya diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlıkların çözümü mekanizmasına sunulmayacaktır.

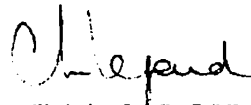
İşbu Protokol Ankara'da, 15 Haziran 2006 tarihinde, iki suret halinde Türkçe ve Fransızca dillerinde, her iki metin de eşit asıllar olarak imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Ali BABACAN  
Devlet Bakanı

Fransa Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Christine LAGARDE  
Dış Ticarettten Sorumlu Delege Bakan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Turkey and for Turkish investments in France,

Convinced that the promotion and protection of investments would succeed in stimulating transfers of capital and technology between the two countries, in the interest of their economic development,

Have agreed as follows.

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investment” means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation in force in that territory, and in particular though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other right in rem such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other direct or indirect forms of interest in companies;

(c) Reinvested income, monetary claims or other titles the financial value of which relates to an investment, particularly claims resulting from loans relating to the interest in companies mentioned in (b) above;

(d) Intellectual and industrial property rights (such as patents, licences, trademarks and industrial models and mock-ups), technical processes, trade names and goodwill;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources, in the territory of each of the Contracting Parties as defined below.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

2. The term “investor” means:

(a) Physical persons possessing the nationality of one of the Contracting Parties;

(b) Companies constituted in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation and having its head office or its effective economic activity in the territory of that Contracting Party.

3. A company having its head office in a third State and which is directly or indirectly controlled by investors in one of the Contracting Parties shall enjoy the protection provided for by this Agreement, unless a current agreement on the promotion and protection of investments between that third State and the Contracting Party where the investment is made gives more favourable treatment to investments than that provided by the present Agreement.

4. The term “returns” means all amounts produced by an investment, such as profits, royalties and interest or dividends, during a given period.

5. The term “territory” means, for each of the Contracting Parties, its territory, its territorial waters and the maritime areas over which, in accordance with international law, it exercises jurisdiction or sovereign rights for the purpose of prospection, exploitation and preservation of natural resources.

#### *Article 2. Scope of application*

This Agreement shall apply both to investments in existence on the date of its entry into force and to investments made subsequently.

#### *Article 3. Promotion, protection and treatment of investments*

1. Each Contracting Party shall encourage in its territory investments made by investors of the other Contracting Party, creating favourable conditions for those investments and, subject to its right to exercise the powers provided in its legislation, shall permit those investments on a basis no less favourable than that granted in comparable situations to investments made by investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall extend fair and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to investments, including returns, made in its territory by investors of the other Contracting Party; this treatment shall not be less favourable than that granted to investments made by its own investors or by investors of any third State, if the latter is more favourable.

3. Each Contracting Party shall apply in its territory to the investors of the other Contracting Party, with respect to their investments and activities related to the investments, the treatment granted to its own investors, or the treatment granted to those of any third State, if the latter is more favourable. This principle shall also apply to the nationals of one Contracting Party authorized to work in the territory of the other Contracting Party in the exercise of their activities relating to an investment.

4. This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

5. The provisions of this Article shall not apply to fiscal matters.

6. The provisions of this Agreement shall not be interpreted in such a way as to prevent either Contracting Party from taking measures to regulate investments by foreign companies and the ways in which such companies conduct their activities in respect of cultural goods, particularly in the field of audiovisual products.

7. The Contracting Parties shall give favourable consideration, within the framework of their domestic legislation, to applications for entry and permits for residence, employment and circulation submitted by nationals of one Contracting Party for purposes of investment in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 4. Expropriation and compensation*

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of investors of the other Contracting Party of their investments in its territory, except in the public interest, in accordance with legal procedures and provided that these measures are not discriminatory.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which shall be calculated according to the real value of the investments considered and assessed on the basis of the normal economic situation prevailing immediately before these measures were made public.

The above compensation and its amount and manner of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the appropriate market rate.

3. Investors of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, insurrection, national state of emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall enjoy treatment from the latter that is not less favourable than that granted to its own investors or to those of the most favoured nation.

#### *Article 5. Repatriation and transfer*

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers concerning an investment can take place freely and without delay, both into and from its territory. These transfers relate to:

- (a) Income;
- (b) Payments of capital and interest resulting from loans which have been regularly contracted in relation to an investment;
- (c) Proceeds of the complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (d) The compensation provided for in Article 4 above;

(e) Payments resulting from a dispute in relation to an investment;

(f) The remuneration of nationals of one Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment.

2. Transfers shall be effected in readily convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of the transfer.

3. In the event of balance of payments problems, external financial difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily place restrictions on transfers, provided that:

(a) The other Contracting Party is promptly informed of the restrictions;

(b) The restrictions comply with the Statutes of the International Monetary Fund;

(c) The duration of the restrictions does not exceed six months under any circumstances;

(d) The restrictions are applied equitably, without discrimination and in good faith.

#### *Article 6. Subrogation*

If, pursuant to a non-commercial risks guarantee given for an investment effected by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, an insurer in one Contracting Party makes payments to those investors, that insurer shall thereby be subrogated in respect of the those investors' rights and claims.

Such payments shall not affect the rights of the beneficiaries of the guarantee to have recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) in respect of that part of the investment not covered by the insurance.

Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with Article 8 of this Agreement.

#### *Article 7. More favourable provisions*

This Agreement shall not prejudice:

(a) Any laws or regulations, administrative practices or procedures, or administrative or judicial decisions of either of the Contracting Parties,

(b) Any obligations under international law, or

(c) Any obligations undertaken by either of the Contracting Parties, including those resulting from an agreement on investments or an investment authorization,

which grant to investments or related activities a treatment more favourable than that provided for by this Agreement in similar situations.

*Article 8. Settlement of disputes between one Contracting Party and the investors of the other Contracting Party*

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment made by the latter in the territory of the first Contracting Party in the framework of this Agreement shall be settled amicably between the two Parties.

2. If a dispute has not been settled within six months of the date on which it was raised by either of the Parties, it shall be submitted, at the request of the investor, either to the national courts of the Contracting Party concerned, or for arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965. When the investor has submitted or agreed to submit the dispute to the courts or to arbitration, the choice of the procedure shall be final.

*Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct and substantive negotiations.

2. Any dispute which has not been settled within six months after the date on which it is raised by either Contracting Party may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall be constituted, in each case, as follows:

Each Contracting Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators shall, by mutual agreement, designate a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators shall be appointed within two months of the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and fully binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its decisions at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking special circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be shared equally between the two Contracting Parties.

6. This procedure shall not be applicable in respect of matters relating to the territorial status of either Contracting Party.

7. No dispute may be submitted to an international arbitral tribunal pursuant to the provisions of this Article if the same dispute has been submitted to another international arbitral tribunal pursuant to the provisions of Article 8. These provisions shall not prevent the Contracting Parties from entering into direct and substantive negotiations.

*Article 10. Entry into force*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notification of denunciation is given by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

In case of termination of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of 15 years.

DONE at Ankara, on 15 June 2006, in duplicate in the Turkish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

ALI BABACAN  
Minister of State

For the Government of the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE  
Minister for External Trade



## PROTOCOL

Upon the signature at today's date of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey concerning the promotion and reciprocal protection of investments, the Contracting Parties have also agreed to the following provisions which are an integral part of the Agreement:

Regarding Article 5:

The provisions of the previous paragraphs of this Article shall not prevent the exercise in good faith, by either Contracting Party, of its international obligations or of its rights and obligations arising out of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Regarding Article 8:

Pursuant to the declaration submitted by the Republic of Turkey to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) on 3 March 1989, concerning Article 25 (4) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States:

(a) Disputes arising out of direct investment activities which have effectively begun and which, where necessary, have received the necessary permission in accordance with the legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, shall be submitted to the Centre (ICSID).

(b) Disputes relating to property rights and real rights over immovable property shall be subject solely to Turkish courts and shall therefore not be submitted to the Centre (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.

DONE at Ankara, on 15 June 2006, in duplicate in the Turkish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

ALI BABACAN  
Minister of State

For the Government of the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE  
Minister for External Trade



**No. 46696**

—  
**Turkey  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the fields of education, arts and culture, science and technology, sport, recreation and youth affairs. Ankara, 14 October 2003**

**Entry into force:** *26 May 2009 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

—  
**Turquie  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération dans les domaines de l'éducation, des arts et de la culture, de la science et de la technologie, du sport, des loisirs et de la jeunesse. Ankara, 14 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *26 mai 2009 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, ARTS AND  
CULTURE, SCIENCE AND TECHNOLOGY, SPORT, RECREATION  
AND YOUTH AFFAIRS**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

**DESIROUS** to consolidate and expand the friendly ties and reciprocal understanding between their countries and to uplift and enhance the quality of life of their peoples; and

**CONSCIOUS** of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life by means of friendly cooperation between their respective countries,

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**FIELDS OF COOPERATION**

For the purpose of broadening and strengthening the ties between their countries, the Parties shall encourage;

- (a) direct cooperation between their respective educational authorities and institutions, the exchange of academics and educators in areas of common interest and the exchange of information on education;
- (b) the facilitation of exchange of information, experts, expertise and all forms of relevant documentation, in order to ensure mutual acquaintance with their respective educational systems,
- (c) the facilitation of exchange of undergraduate, graduate, post-graduate studies and/or researches in institutions of higher education and short term language courses,
- (d) cooperation in various fields of science and technology, including the exchange of scientists, conducting and implementation of joint research and development projects, organization of joint scientific seminars, invitation of scientists to participate in conferences and other scientific meetings and the exchange of publications and information,

- (e) cooperation in the fields of sport and recreation on the basis of direct agreements between bodies which are linked to sport and recreation in both countries,
- (f) the creation of youth exchange programmes and direct contact between youth organizations with the respective countries; and
- (g) Cooperation in the fields of arts and culture by promoting:
  - (i) the study of the languages, literature, culture and heritage of each other's country;
  - (ii) cooperation in the fields of music, dance and drama between associations of artists, archives and other cultural institutions, as well as the exchange of information between conservation bodies relating to cultural heritage;
  - (iii) the exchange of exhibitions of art and artifacts and participation in international art events;
  - (iv) cooperation in the field of publications and literary works, including the exchange of books; and
  - (v) any other form of cooperation as may be agreed upon between the Parties or relevant institutions in both countries.

## **ARTICLE 2**

### **COOPERATION BETWEEN AUTONOMOUS BODIES**

- (1) The Parties shall, in accordance with the objectives of this Agreement, encourage the establishment of contact and cooperation between interested institutions, organizations, implementing agencies and persons in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) In implementing the provisions of this Agreement due regard shall be given to the autonomy of all relevant institutions and bodies, as well as the status of implementing agencies. Their freedom to enter into and maintain mutual relations and agreements shall be recognized, subject to the domestic law of the Parties.

## **ARTICLE 3**

### **PROGRAMMES OF COOPERATION**

- (1) Programmes of Cooperation, agreed upon between the Parties or the implementing agencies of the Parties, shall be valid for specific periods.

The Programmes contemplated in sub-Article (1) shall contain specific conditions pertaining to the implementation of cooperation in terms of this Agreement.

- (3) The international travel expenses of visits by academics, artists and specialist in the fields covered by this Agreement as well as other approved persons or institutions to the provisions of Articles 1 and 2 shall be met by the sending Party, autonomous body or implementing agency as the case may be, unless the contrary is agreed upon in writing between the Parties. The board, lodging and local travel expenses shall be met by the receiving Party, autonomous body or implementing agency.

#### **ARTICLE 4**

##### **ILLICIT TRANSFER OF CULTURAL PROPERTY**

- (1) The parties shall cooperate in such a manner so as to avoid the illicit import, export or transfer of any work of art or other cultural property of the other Party.
- (2) The Parties shall however, in conjunction with the relevant authorities, promote the return of works or other cultural property which have illegally been imported into, exported from or transferred between the territories of the Parties.

#### **ARTICLE 5**

##### **APPLICABLE DOMESTIC LAW**

Cooperation in terms of this Agreement shall be subject to the applicable domestic law, of the Parties.

#### **ARTICLE 6**

##### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall, be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

#### **ARTICLE 7**

##### **AMENDMENTS**



This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the Diplomatic channel.

- (2) The Parties may conclude supplementary protocols or programmes concerning the implementation of this Agreement, which serves as the framework document.

## ARTICLE 8

### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the Diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

## ARTICLE 9

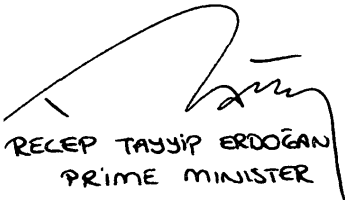
### DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of 10 years, but may be terminated by either Party any time, by giving six months written notice in advance to the other Party through the Diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.
- (2) Termination of this Agreement shall not affect any programme undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon between Parties.


**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in Turkish and English languages, all text being equally authentic.

Done at Ankara, on .14. October 2003

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

  
RECEP TAYYIP ERDOĞAN  
PRIME MINISTER

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

  
JACOB G-ZUMA  
DEPUTY PRESIDENT

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR,**  
**DİNLENCE VE GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti (bundan sonra “Taraflar” veya “Taraflar” olarak anılacaklardır);

Ülkeleri arasındaki dostça ilişkileri ve karşılıklı anlayışı güçlendirmek ve geliştirmek, aynı zamanda halklarının yaşam düzeylerini yükseltmek ve arttırmak amacıyla; ve

Birbirlerinin ülkeleri arasındaki dostça işbirliği aracılığıyla, entelektüel ve sanat alanlarındaki kazanımlarını, aynı zamanda tarihleri ile yaşam tarzlarını karşılıklı olarak öğrenmek ve anlamak konusundaki arzularını en üst düzeyde geliştirmek bilincinden hareketle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1**

**İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar ülkeleri arasındaki ilişkileri güçlendirmek amacıyla;

- (a) eğitim makamları ve kurumları arasında, ortak ilgi alanlarındaki akademisyen ve öğretim görevlileri ve eğitim konusunda bilgi değişimi için doğrudan işbirliğini,
- (b) birbirlerinin eğitim sistemleri hakkında karşılıklı bilgi edinebilmek için, bilgi, uzman, rapor ve ilgili tüm belgelerin değişiminin kolaylaştırılmasını,
- (c) yüksek öğrenim kurumları arasında lisans, yüksek lisans, doktora ve/veya araştırmaların ve kısa süreli dil kursları için değişimlerde bulunulmasının kolaylaştırılmasını,
- (d) bilim adamlarının değişimini, ortak araştırma ve kalkınma projelerinin uygulanmasını ve yürütülmesini, ortak bilimsel seminerlerin düzenlenmesini, bilim adamlarının konferans ve diğer bilimsel toplantılara katılmak üzere davet edilmelerini, yayın ve bilgi değişimi dahil, bilim ve teknolojinin değişik alanlarında işbirliğini,
- (e) her iki ülkedeki dinlence ve spor kuruluşları arasında doğrudan yapılacak anlaşmalarla, spor ve dinlence alanlarında işbirliğini,
- (f) her iki ülkedeki gençlik kuruluşları arasında gençlik değişim programları ve doğrudan temasların kurulmasını; ve





(g) sanat ve kültür alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi suretiyle:

(i) birbirlerinin ülkelerinin dil, edebiyat, kültür ve tarihi mirası üzerinde çalışmaları;

(ii) sanatçı kurumları arasında müzik, dans ve tiyatro; arşivler ve diğer kültür kuruluşları arasında işbirliğinin ve aynı zamanda kültürel mirasın korunması ile ilgili kurumlar arasında bilgi değişimini;

(iii) sanat sergileri ve sanat eserlerinin değişimi ile uluslararası sanat etkinliklerine katılımı;

(iv) yayınlar ve yazılı eserler ile kitap değişimi alanlarında işbirliğini; ve

(v) Tarafların veya iki ülkenin ilgili kurumlarının anlaşmaya varacakları diğer alanlardaki işbirliğini,

teşvik edeceklerdir.

## MADDE 2

### ÖZERK KURUMLAR ARASINDA İŞBİRLİĞİ

- (1) Taraflar işbu Anlaşmanın amaçları ve kapsadığı alanlar çerçevesinde, her iki ülkedeki ilgili makam, kurum, uygulayıcı kuruluş ve kişiler arasında temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.
- (2) İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında ilgili kurum ve kuruluşların özerk yapıları ile uygulayıcı kuruluşların statüleri göz önünde bulundurulacaktır. Bu kurum ve kuruluşların karşılıklı ilişki içerisine girmeleri ve anlaşmalar yapmaları, Tarafların iç hukuk hükümlerine uyumlu oldukları takdirde geçerli olacaktır.

## MADDE 3

### İŞBİRLİĞİ PROGRAMLARI

- (1) Taraflar veya uygulayıcı kuruluşlar arasında mutabakata varılan İşbirliği Programları belirli dönemler için geçerli olacaktır.
- (2) Yukarıdaki linci paragrafta sözkonusu edilen Programlar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin özel hükümler içereceklerdir.
- (3) İşbu Anlaşmanın linci ve 2inci maddeleri çerçevesinde değişimi yapılacak akademisyenlerin, sanatkarların ve uzmanların ve aynı zamanda ilgili kişi veya kurumların, Taraflar arasında yazılı olarak aksine bir kararları olmadıkça, uluslararası ulaşım giderleri Gönderen Tarafça, özerk kuruluşlarca veya uygulayıcı kurumlar tarafından karşılanacaktır. İaşe, ibate ve yurtiçi seyahat harcamaları Kabul Eden Taraf, özerk kuruluş veya uygulayıcı kurum tarafından karşılanacaktır.

#### **MADDE 4**

### **KÜLTÜREL DEĞERLERİN YASA DIŐI TRANSFERİ**

- (1) Taraflar, diđer Tarafın sanat eserlerinin veya kültürel deđerlerinin yasa dıŐı ithal, ihraç veya transferini önleyecek tedbirleri almak için işbirliğinde bulunacaklardır.
- (2) Taraflar, ilgili makamlarla işbirliği halinde, ülkelerine yasa dıŐı olarak ithal, ihraç veya transfer edilen sanat eserlerinin ve kültürel deđerlerin iadesine ilişkin tedbirleri geliŐtireceklerdir.

#### **MADDE 5**

### **TATBİK EDİLECEK İÇ HUKUK**

İŐbu AnlaŐma çerçevesinde yapılacak işbirliği, Tarafların iç hukuk hükümlerine tabi olacaktır.

#### **MADDE 6**

### **İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ**

İŐbu AnlaŐmanın yorumu veya uygulanmasından dolayı ortaya çıkan ihtilaflar, Taraflar arasında istişare veya müzakerelerle çözüme kavuŐturulacaktır.

#### **MADDE 7**

### **DEĐİŐİKLİKLER**

- (1) İŐbu AnlaŐma, Tarafların karŐıklı rızasıyla ve diplomatik yollardan yapılacak Nota Teatisi suretiyle deđerştirilebilir.
- (2) Taraflar, bir çerçeve belgesi mahiyetinde olmak üzere, işbu AnlaŐmanın uygulanmasını belirleyecek tamamlayıcı protokoller veya programlar düzenleyebilirler.

#### **MADDE 8**

### **YÜRÜRLÜĐE GİRİŐ**

İŐbu AnlaŐma, Tarafların anayasal düzenlemeleri çerçevesinde gerekli olan işlemleri yaptıklarını diplomatik yollardan yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri günden itibaren yürürlüđe girer. Yürürlüđe giriş tarihi son bildirim yapıldığı tarihtir.

**MADDE 9**

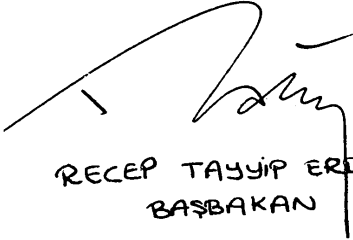
**SÜRE VE SONA ERİŞ**

- (1) İşbu Anlaşma 10 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Ancak, Taraflardan herhangi biri 6 ay önceden karşı Tarafa diplomatik yoldan ve yazılı olarak vereceği feshi ihbar bildirimini ile işbu Anlaşmayı sona erdirebilir.
- (2) Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, işbu Anlaşmanın sona ermesi, devam etmekte olan bir programın sonuçlandırılmasını etkilemeyecektir.

Hükümetleri adına yetkilendirilen ve aşağıda imzası bulunanlar, işbu Anlaşmayı Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalamış ve mühürlemişlerdir. Her iki metin de eşdeğerde geçerlidir.


Ankara'da 14.....Ekim 2003 tarihinde imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



RECEP TAYYIP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

**GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



JACOB G. ZUMA  
CUMHURBAŞKANI YARDIMCISI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE SUR  
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DES  
ARTS ET DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE,  
DU SPORT, DES LOISIRS ET DE LA JEUNESSE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désireux de consolider et d'intensifier les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre leur pays et d'améliorer la qualité de vie de leur population, et

Conscients de l'utilité de promouvoir le plus largement possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs réalisations intellectuelles et artistiques respectives, ainsi que de leur histoire et de leur civilisation, à travers une coopération amicale entre leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premie. Domaines de coopération*

Aux fins d'élargir et de renforcer les liens entre leurs pays, les Parties encouragent :

a) La coopération directe entre leurs autorités éducatives et établissements d'enseignement, l'échange d'universitaires et d'éducateurs dans les domaines d'intérêt commun et l'échange d'informations sur l'éducation;

b) La facilitation de l'échange d'informations, de spécialistes, de connaissances et de toutes formes de documentation pertinente afin d'assurer une compréhension mutuelle entre leurs systèmes éducatifs respectifs;

c) La facilitation de l'échange d'études de premier, deuxième cycle et troisième cycles et/ou de la recherche dans les établissements d'enseignement supérieur et de cours de langues de courtes durées;

d) La coopération dans les divers domaines de la science et la technologie, notamment l'échange de scientifiques, la réalisation et la mise en œuvre de projets de recherche et de développement communs, l'organisation de séminaires scientifiques communs, l'invitation de scientifiques à participer à des conférences et autres réunions scientifiques et les échanges de publications et d'informations;

e) La coopération dans les domaines du sport et des loisirs sur la base d'accords directs entre les organismes qui sont liés au sport et aux loisirs dans les deux pays;

f) La création de programmes d'échanges de jeunes et le contact direct entre les organisations des jeunes avec les pays respectifs; et

- g) La coopération dans les domaines de l'art et de la culture en favorisant :
- i) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et du patrimoine de chacun des pays;
  - ii) La coopération dans les domaines de la musique, de la danse et du théâtre entre les associations d'artistes, les services d'archives et autres institutions culturelles, ainsi que l'échange d'informations entre les organismes œuvrant à la conservation du patrimoine culturel;
  - iii) L'échange d'expositions d'œuvres d'art et d'objets artisanaux et la participation aux manifestations artistiques internationales;
  - iv) La coopération dans le domaine de publications d'ouvrages littéraires, notamment les échanges de livres; et
  - v) Toutes autres formes de coopération convenues entre les Parties ou organismes compétents des deux pays.

*Article 2. Coopération entre les organismes autonomes*

1) Les Parties, conformément aux objectifs visés dans le présent Accord, favorisent l'établissement de contacts et d'une coopération entre les institutions, les organisations, les organismes d'exécution et les personnes intéressés dans les deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.

2) Lors de l'application des dispositions du présent Accord, il sera dûment tenu compte de l'autonomie des institutions et des organismes concernés, ainsi que du statut des organismes d'exécution. Leur liberté de conclure des contrats et de maintenir des relations et des accords mutuels sera reconnue, sous réserve de la législation interne des Parties.

*Article 3. Programmes de coopération*

1) Les Programmes de coopération, convenus entre les Parties ou les organismes d'exécution des Parties, sont établis pour des périodes déterminées.

2) Les programmes visés au paragraphe 1 contiennent des conditions spécifiques relatives à la mise en œuvre de la coopération définie dans le présent Accord.

3) Les frais de voyages internationaux des visites d'universitaires, d'artistes et de spécialistes dans les domaines couverts par le présent Accord ainsi que d'autres personnes ou institutions approuvées conformément aux dispositions des articles 1 et 2 sont pris en charge, selon le cas, par la Partie d'envoi, l'organisme autonome ou l'organisme d'exécution, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit entre les Parties. Les frais de pension, d'hébergement et de transport local sont pris en charge par la Partie d'accueil, l'organisme autonome ou l'organisme d'exécution.

*Article 4. Transfert illicite de la propriété culturelle*

1) Les Parties coopèrent de manière à éviter l'importation, l'exportation ou le transfert illégal de toute œuvre d'art ou autres biens culturels de l'autre Partie.

2) Les Parties encouragent, avec les autorités concernées, le retour des œuvres ou autres biens culturels qui ont été importés, exportés sur les territoires des Parties ou transférés de façon illégale entre ces territoires.

*Article 5. Droit interne applicable*

La coopération définie en application du présent Accord est soumise au droit interne en vigueur dans le pays des Parties.

*Article 6. Règlement des différends*

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 7. Amendements*

1) Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais de notes qu'elles s'échangeront par la voie diplomatique.

2) Les Parties peuvent conclure des protocoles ou des programmes supplémentaires concernant l'application du présent Accord, qui sert de document cadre.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l'autre Partie par une notification écrite adressée par la voie diplomatique qu'elles remplissent les exigences constitutionnelles nécessaires à l'application du présent Accord. La date de la dernière notification sera la date d'entrée en vigueur.

*Article 9. Durée et dénonciation*

1) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans, mais peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie à tout moment, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie, de son intention d'y mettre fin.

2) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes entrepris avant la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau au présent Accord rédigé en deux exemplaires originaux en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Ankara, le 14 octobre 2003.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP TAYYIP ERDOĞAN  
Premier ministre

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

JACOB G. ZUMA  
Vice-Président





**No. 46697**

---

**Turkey  
and  
Bahrain**

**Memorandum of Understanding between the Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey and the Ministry of Works of the Kingdom of Bahrain. Ankara, 4 August 2008**

**Entry into force:** *12 May 2009 by notification, in accordance with paragraph 3*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

---

**Turquie  
et  
Bahreïn**

**Mémoire d'accord entre le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque et le Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn. Ankara, 4 août 2008**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 2009 par notification, conformément au paragraphe 3*

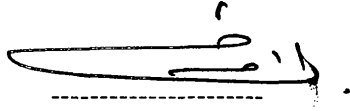
**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

إشهاداً بما تقدم، فقد وقع الموقعان المفوضان من قبل حكوماتهما على مذكرة التفاهم هذه.

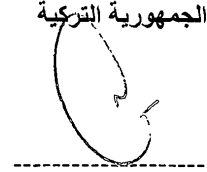
حررت المذكرة في أنقره بالجمهورية التركية في يوم الخامس من شهر أغسطس 2008م من ست (6) نسخ أصلية، على أن تكون نسختان باللغة الإنجليزية ونسختان باللغة التركية ونسختان باللغة العربية وتكون لكل النصوص حجية متساوية، في حالة وجود تباين فيما بين النصوص تكون الحجية للنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة  
مملكة البحرين



الاسم: الشيخ خالد بن احمد بن محمد آل خليفة  
الصفة: وزير الخارجية

عن حكومة  
الجمهورية التركية



الاسم: علي باباجان  
الصفة: وزير الخارجية

**المادة 13**

**المراسلات**

يجب أن تحرر جميع الإخطارات أو الموافقات أو الاتفاقات أو المراسلات الأخرى المطلوبة أو المسموح بتبليغها أو إصدارها بموجب مذكرة التفاهم هذه كتابياً ويجب أن تثبت إلى الطرفين المتعاقدين على العناوين المذكورة أدناه:

حكومة الجمهورية التركية  
السيد صبري اوزخان أربكان  
وكيل وزارة الأشغال والمستوطنات  
وزارة الأشغال والمستوطنات بالجمهورية التركية  
هاتف: +90.312.4250962 / 4240327  
فاكس: + 90.312.4195979  
البريد الإلكتروني: [sabrie@bayindirlik.gov.tr](mailto:sabrie@bayindirlik.gov.tr)

حكومة مملكة البحرين  
السيد نايف عمر الكلاي  
وكيل وزارة الأشغال  
وزارة الأشغال  
ص.ب 5  
البحرين  
هاتف: +973 17545800  
فاكس: +973 17534651  
البريد الإلكتروني: [worksus@mwh.gov.bh](mailto:worksus@mwh.gov.bh)

## المادة 10

### المراجعة والتعديل والتغيير

يجوز للطرفين المتعاقدين مراجعة أو تعديل أو تغيير كل أو أي جزء من مذكرة التفاهم هذه بموجب موافقة كتابية ما بين الطرفين. يجب أن تصبح أية مراجعة أو تعديل أو تغيير يتم الاتفاق عليها ما بين الطرفين المتعاقدين ويجب أن تشكل جزءاً من مذكرة التفاهم هذه. يجب ان تتم أية مراجعة أو تعديل أو تغيير بدون الإخلال بالحقوق والالتزامات التي تنشأ من أو تعتمد على مذكرة التفاهم هذه قبل أو حتى إجراء هذه المراجعة أو التعديل أو التغيير.

## المادة 11

### تسوية المنازعات

يجب أن تتم تسوية أي خلاف أو منازعات تنشأ من تفسير أو تنفيذ أو تطبيق أي من أحكام مذكرة التفاهم هذه بطريقة ودية عن طريق التشاور أو التفاوض ما بين الطرفين المتعاقدين دون الرجوع إلى طرف ثالث أو إلى محكمة دولية.

## المادة 12

### إنهاء المذكرة

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء مذكرة التفاهم هذه لأي سبب من الأسباب في أي وقت عن طريق توجيه إخطار كتابي مدته ثلاثة (3) أشهر بالإنهاء إلى الطرف الآخر. في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه فإن الأحكام المنصوص عليها في هذه المذكرة يجب أن تظل سارية حتى الوقت الذي تنفذ فيه أية خطة وبرنامج تعاون بموجب هذه المذكرة واستكمال هذه المذكرة إلا إذا اتفق الطرفان المتعاقدان على غير ذلك.

## المادة 7

### المعلومات والمشورة

سوف يعمل المسئولون في تركيا من خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه على توفير المعلومات والمساعدة الضرورية التي تعتمد على معرفتهم واعتقادهم أثناء تقديم المعلومات المذكورة. مع هذا فإنهم لن يكونوا مسئولين عن دقة وكفاية هذه المعلومات أو المساعدة.

## المادة 8

### حماية حقوق الملكية الفكرية والممتلكات

يتم تنفيذ حماية حقوق الملكية الفكرية بما يتمشى مع القوانين الوطنية والأنظمة الخاصة بكلا الطرفين المتعاقدين ووفقا للاتفاقيات الدولية الموقعة من كلا الطرفين. يحق لكل طرف متعاقد التمتع بحقوق الملكية الفكرية وحقوق الملكية الأخرى المخولة له في المنتجات أو المستندات أو أية مواد ناتجة أو تعد في إطار القيام بالأنشطة المنصوص عليها بموجب مذكرة التفاهم هذه بمراعاة القوانين والأنظمة الوطنية المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين.

## المادة 9

### السرية

يتعهد كل طرف بمراعاة سرية وخصوصية المستندات والمعلومات والبيانات التي تستلم خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه. في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه يوافق الطرفان المتعاقدان على أن أحكام هذه المادة يجب أن يستمر سريانها للمدة التي يتفق عليها ما بين الطرفين المتعاقدين.

(ب) توافق وزارة الأشغال في مملكة البحرين على ما يلي:

(1) أن تتحمل جميع النفقات المتعلقة بالإعاشة ووسائل المواصلات والإقامة الخاصة بالأشخاص والموظفين الذين يتلقون التدريب في الجمهورية التركية أو في مملكة البحرين.

(2) أن تتحمل المصاريف المتعلقة بالسكن، أماكن المكاتب، التجهيزات المكتبية، موظفي الدعم ووسائل المواصلات للموظفين والأفراد الأتراك الذين يقيمون في مملكة البحرين أو في أماكن أخرى تحددها هي.

## المادة 5

### الجهة المختصة

لأغراض تنفيذ مذكرة التفاهم هذه فإن الجهات المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين هي كما يلي:

(أ) بالنسبة لحكومة مملكة البحرين، وزارة الأشغال في مملكة البحرين

(ب) النسبة لحكومة الجمهورية التركية، وزارة الأشغال والمستوطنات في تركيا

## المادة 6

### التنفيذ

يوافق الطرفان المتعاقدان على أن الأنشطة المذكورة في المادة 2 سوف يتم تنفيذها في أي من البلدين ~~الطرفين~~ أي مكان آخر يخضع لأية اتفاقية ثنائية أو ترتيب بموجب الشروط والبنود التي يتفق عليها ما ~~يكون~~ ~~الطرفين~~ المتعاقدين. يتم تطوير الطرق المحددة لتنفيذ الأنشطة وبرنامج التنفيذ ويتم إعدادها نهائياً على أساس الاتفاق المشترك ما بين الطرفين المتعاقدين.

7. تبادل الخبرة في مختلف أنواع مشاريع البنية الأساسية والمشاريع الإنشائية الأخرى.
8. تبادل الخبرات في مجالات معايير البناء والإنشاء، الإجراءات التشغيلية القياسية والسياسات العامة.
9. تسهيل مشاركة الشركات التركية في المشاريع التي تنفذ في مملكة البحرين.
10. تقديم الخدمات الاستشارية من قبل وزارة الأشغال العامة والمستوطنات بالجمهورية التركية إلى وزارة الأشغال في مملكة البحرين.
11. التعاون في جميع المجالات في حالة إدارة الكوارث وتبادل المعلومات والتجارب.

### المادة 3

#### المدة

تعدّ مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول ومعمول بها اعتباراً من تاريخ آخر إشعار كتابي بالانتهاء من الإجراءات القانونية الداخلية وتوجّه عبر القنوات الدبلوماسية ذات العلاقة.

### المادة 4

#### الالتزام

لأغراض تنفيذ الأنشطة المنصوص عليها بموجب مذكرة التفاهم هذه يتعهد طرفا هذه المذكرة بالقيام بما يلي:

(أ) توافق وزارة الأشغال والمستوطنات في الجمهورية التركية على ما يلي:

(ب) أن تقدم للموظفين والكوادر التابعة لمملكة البحرين المبتعثين لبرامج ودورات تدريبية تجهيزات التدريب اللازمة ومواد الدورات ووسائل المواصلات إلى مواقع العمل والتدريب أثناء إقامتهم في تركيا.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## المادة 1

### أهداف التعاون

يلتزم الطرفان المتعاقدان بالقيام بمراعاة القوانين والأنظمة واللوائح والإجراءات والسياسات المعمول بها في بلديهما بتشجيع التعاون بين الطرفين المتعاقدين في مجالات البنية الأساسية، إدارة المشاريع، إدارة الموارد البشرية وتطوير صناعة البناء في مملكة البحرين.

## المادة 2

### نطاق التعاون

تحقيقاً لأغراض تنفيذ أهداف مذكرة التفاهم هذه المشار إليها في المادة 1 فإن الطرفين المتعاقدين يلتزمان في العمل و التعاون معاً في الأنشطة التالية:

1. تقديم المساعدة والاستشارات في مجالات خصخصة البنية الأساسية وتطوير صناعة البناء.
2. عمل الدراسات والبحوث في مجال الإنشاءات وفي مجال الفحوصات المخبرية لمواد البناء وبرامج ضمان الجودة.
3. التدريب والتطوير في المجال الهندسي والفني.
4. التعاون في مجال المنتجات ومواد البناء المستخدمة في الإنشاءات (بدون تحديد مثل الإسمنت) والحديد والبلاط وأنباب المياه والصرف الصحي).
5. الشراكة مع الشركات والمؤسسات الوطنية المتعاملة في المجالات أعلاه.
6. التعاون وتبادل الخبرات في مجالات إدارة المشاريع، المشتريات اللازمة للمشاريع وإجراءات المناقصات.



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE MINISTRY OF WORKS OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**

**The MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY and The MINISTRY OF WORKS OF THE KINGDOM OF BAHRAIN** (hereinafter referred to collectively as the “Participants” and singularly referred to as the “Participant”);

**WITHIN THE FRAMEWORK OF** the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation of 08 January 1990,

**DESIRING** to enhance the friendship and solidarity between both countries and to develop cooperation with regard to infrastructure projects and the development of the construction industry, including the area of privatization, exchange of experience in project procurement, tender procedures, disaster affairs and human resources development;

**RECOGNIZING** the Participants’ development plans involving infrastructure projects and experience in planning and implementing such projects and recognizing in particular Turkey’s experience in the development of its construction industry;

**NOTING** the Participants’ intention to exchange experience and expertise related to infrastructure strategies and planning and implementation of infrastructure projects; and

**CONFIRMING** that such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of bilateral cooperation and social and economic development of both countries,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**PARAGRAPH I  
OBJECTIVES OF COOPERATION**

The Participant shall, subject to the relevant laws, rules, regulations, procedures and policies in force in the respective countries, undertake to encourage cooperation between the Participants in the field of infrastructure, project management, human resources management and the development of the construction industry.

**PARAGRAPH 2**  
**SCOPE OF COOPERATION**

For the purpose of implementing the objectives of this Memorandum of Understanding referred to in PARAGRAPH 1, the Participants shall endeavor to cooperate in the following activities;

- (a) assistance and consultancy in infrastructure privatization and construction industry development;
- (b) research and studies in the construction field including testing services and quality assurance programs;
- (c) engineering and vocational training and development;
- (d) building and construction materials and products (including and not limited to cement, steel, tile, the marble, water and waste water pipes, etc.);
- (e) potential opportunities for partnerships with local firms and establishments in the above fields;
- (f) cooperation and exchange of expertise in the areas of project management, project procurement and tender procedures;
- (g) exchange of experience in various types of infrastructure projects and other construction projects;
- (h) exchange of experience in the areas of construction standards, standard operating procedures, and corporate policies;
- (i) facilitating the participation of Turkish companies in the Kingdom of Bahrain's projects;
- (j) providing consultancy services by the Ministry of Public Works and Settlement of Turkey to the Kingdom of Bahrain;
- (k) cooperation on all phases of disaster management: exchange of data, know-how and experience.

**PARAGRAPH 3  
DURATION**

This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of completion of respective internal legal procedures necessary to that effect.

**PARAGRAPH 4  
COMMITMENT**

For the purpose of implementing the activities under this Memorandum of Understanding, the Participants hereto undertake as follows:

- (a) The Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey agrees:
  - (i) to provide Bahraini personnel on training programme with training facilities, course materials and transportation to field sites during their stay in Turkey.
  
- (b) The Ministry of Works of the Kingdom of Bahrain agrees:
  - (i) to bear all costs relating to subsistence, transportation and accommodation in respect of its personnel involved in counterpart training in the Republic of Turkey or the Kingdom of Bahrain; and
  
  - (ii) to bear the expenses relating to the housing, office accommodation, office facilities, support staff and transportation for the Turkish personnel based in the Kingdom of Bahrain or other places as determined by it;

**PARAGRAPH 5  
COMPETENT AUTHORITY**

For purposes of the implementation of this Memorandum of Understanding, the component authorities are:

- (a) Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey,  
and
- (b) Ministry of Works of the Kingdom of Bahrain,

**PARAGRAPH 6  
IMPLEMENTATION**

The Participants mutually agree that the activities mentioned in PARAGRAPH 2 will be carried out in either country or any other place subject to any subsidiary agreement or arrangement on terms and condition to be agreed by the Participants. The specific methods for the carrying out of the activities and its implementation programme shall be developed and finalized on the basis of mutual consent between the Participants.

**PARAGRAPH 7  
INFORMATION AND ADVICE**

The Turkish personnel through the implementation of this Memorandum of Understanding will endeavour to make available the necessary information and assistance based upon their knowledge and belief whilst transmitting the same. They, however, shall not be liable for the accuracy and the sufficiency of such information or assistance.

**PARAGRAPH 8  
PROTECTION OF INTELLECTUAL AND PROPRIETARY RIGHTS**

The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations and international agreements signed by both Participants. Each Party shall be entitled to intellectual property rights and other proprietary rights vested in the products, documents or any material generated or prepared in the course of carrying out the activities under this Memorandum of Understanding subject to the respective national laws and regulations of the Participants.

**PARAGRAPH 9  
CONFIDENTIALITY**

Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and data received during the implementing of this Memorandum of Understanding. In the event of termination of this Memorandum of Understanding, the Participants agree that the provisions of this PARAGRAPH shall continue to apply for a period to be agreed upon between the Participants.

**PARAGRAPH 10  
REVISION, AMENDMENT AND MODIFICATION**

The Participants may revise, amend or modify all or any part of this Memorandum of Understanding by way of mutual consent in writing. Any revision, amendment or modification agreed to between the Participants shall come into force on such date as determined by the Participants and shall form part of this Memorandum of Understanding. Any revision, amendment or modification shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding prior to or up to such revision, amendment or modification.

**PARAGRAPH 11  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or disputes arising out of the interpretation, implementation or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Participants without reference to any third party or international tribunal.

**PARAGRAPH 12  
TERMINATION**

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding for whatever reason, at any time, by giving three (3) months written notice of termination to the other party. In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, the provisions provided hereunder shall remain in force until such time when any plan and programme of cooperation made hereunder has been carried out and completed unless otherwise agreed by the Participants.

**PARAGRAPH 13  
COMMUNICATION**

All notices, approvals, consent or other communication required or permitted to be given or made under this Memorandum of Understanding shall be in writing and shall be transmitted to the Participants at the address below:

**MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

Undersecretary Mr. Sabri Özkan Erbakan  
Tel : +90.312.4250962 / 4240327  
Fax : +90.312.4195979  
E-mail : [sabrie@bayindirlik.gov.tr](mailto:sabrie@bayindirlik.gov.tr)

**MINISTRY OF WORKS OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**  
Undersecretary of Public Works Affairs Mr. Nayef Omer Al-Kalali

Tel : +973.17545800-08  
Fax : +973.17534651  
E-mail : [worksus@mwh.gov.bh](mailto:worksus@mwh.gov.bh)

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.


**DONE** at Ankara, Republic of Turkey on the 4th of August 2008 in six (6) original copies, two each in Turkish, Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



Ali Babacan  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN



Khalid bin Ahmed bin Mohamed Al-Khalifa  
Minister of Foreign Affairs

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
BAYINDIRLIK VE İSKÂN BAKANLIĞI İLE  
BAHREYN KRALLIĞI  
BAYINDIRLIK BAKANLIĞI ARASINDAKİ  
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ve Bahreyn Krallığı Bayındırlık Bakanlığı (bundan sonra toplu olarak “Taraflar” ve tekil olarak “Taraflar” olarak anılacaktır);

8 Ocak 1990 tarihli Ekonomik, Endüstriyel ve Teknik İşbirliği Anlaşması çerçevesinde;

İki ülke arasındaki dostluk ve dayanışmayı sağlamlaştırma ve altyapı projeleri ve inşaat endüstrisinin kalkınması hususunda özelleştirme bölgeleri, proje satın alma konusunda tecrübe alışverişi, ihale prosedürleri, afet olayları ve insan kaynakları geliştirme dahil olmak üzere işbirliğini artırma arzusuyla;

Tarafların altyapı projeleri ihtiva eden kalkınma planlarını ve söz konusu projeleri planlama ve uygulamadaki tecrübelerini ve özellikle Türkiye'nin inşaat endüstrisindeki kalkınma tecrübesini göz önünde bulundurarak;

Tarafların altyapı stratejileri ve altyapı projelerinin planlanması ve uygulanması hususundaki tecrübe ve bilgilerini birbirleriyle paylaşma niyetlerini dikkate alarak;

Söz konusu işbirliğinin ortak çıkarlarına hizmet edeceğini ve her iki ülkenin karşılıklı işbirliğine ve sosyal ve ekonomik gelişmelerine katkıda bulunacağını onaylayarak;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1  
İŞBİRLİĞİNİN AMAÇLARI**

Taraflar, her iki ülkede yürürlükte olan ilgili yasa, kural, yönetmelik, prosedür ve politikalara tabi olarak, aralarında altyapı, proje yönetimi, insan kaynakları yönetimi ve inşaat endüstrisinin geliştirilmesi konularında işbirliği oluşturulmasını teşvik etmeyi taahhüt ederler.

**MADDE 2**  
**İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI**

İşbu Mutabakat Zaptının, MADDE 1’de belirtilen hedeflerinin uygulanması ile ilgili olarak, Taraflar aşağıdaki faaliyetler ile ilgili olarak işbirliğinde bulunmaya gayret göstereceklerdir:

- (a) altyapı özelleştirmesi ve inşaat endüstrisi geliştirilmesi konularında yardım ve danışmanlık;
- (b) test hizmetleri ve kalite güvence programları dahil olmak üzere inşaat alanında araştırma ve çalışmalar;
- (c) mühendislik eğitimi ve mesleki eğitim ve geliştirme;
- (d) yapım ve inşaat malzeme ve ürünleri (çimento, çelik, kiremit, mermer, su ve su boruları, vb. dahil olmak ama bunlarla sınırlı olmamak üzere);
- (e) yukarıda bahsedilen alanlarda, yerel şirket ve kuruluşlarla olası ortaklık fırsatları;
- (f) proje yönetimi, proje satın alma ve ihale prosedürleri alanlarında işbirliği ve bilgi alışverişi;
- (g) farklı tip altyapı projeleri ve diğer inşaat projeleri ile ilgili tecrübe alışverişi;
- (h) inşaat standartları, standart operasyon prosedürleri ve kurumsal politikalar alanlarında tecrübe alışverişi;
- (i) Türk şirketlerinin Bahreyn Krallığındaki projelerine katılımının kolaylaştırılması;
- (j) Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığından Bahreyn Krallığı’na danışmanlık hizmetleri verilmesi;
- (k) afet yönetiminin tüm safhalarında işbirliği; veri, yapabilme bilgisi ve tecrübe alışverişi;



**MADDE 3**  
**SÜRE**

İşbu Mutabakat Zaptı Taraflarca bu konudaki ilgili iç yasal prosedürlerin tamamlanmasına ilişkin yapılacak son ihbar tarihi itibarıyla yazılı olarak ve diplomatik kanallar aracılığıyla yürürlüğe girecektir.

**MADDE 4**  
**TAAHHÜT**

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin uygulanma amacı ile ilgili olarak, Taraflar, aşağıda belirtilen biçimde taahhütte bulunurlar:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı:
- (i) Eğitim programına katılan Bahreynli personele, Türkiye’de kaldıkları süre boyunca, eğitim tesisleri, kurs malzemeleri ve bölge sahalarına ulaşım sağlamayı kabul eder.
- (b) Bahreyn Krallığı Bayındırlık Bakanlığı:
- (i) Türkiye Cumhuriyeti’nde ya da Bahreyn Krallığı’ndaki denk eğitime katılan tüm personelinin geçim, ulaşım ve konaklamayla ilgili masraflarını üstlenmeyi; ve
  - (ii) Bahreyn Krallığında veya kararlaştırılan başka bir ülkede bulunan Türk personelin tüm ikamet, ofis konaklama, ofis tesisleri, destek personeli ve ulaşım masraflarını üstlenmeyi kabul eder.

**MADDE 5**  
**YETKİLİ MAKAM**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasıyla ilgili olarak, yetkili makamlar:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı  
ve  
(b) Bahreyn Krallığı Bayındırlık Bakanlığıdır,

**MADDE 6  
UYGULAMA**

Taraflar, MADDE 2'de belirtilen faaliyetlerin, her iki ülkeden birinde ya da Taraflarca üzerinde mutabakata varılan şart ve koşullarda herhangi bir ek anlaşma veya düzenlemeye tabi başka herhangi bir yerde gerçekleştirileceği hususunda karşılıklı mutabakata varırlar. Faaliyetlerin gerçekleştirilmesine ve uygulama yöntemlerine özgü yöntemler Taraflar arasındaki karşılıklı mutabakat temeline dayandırılarak geliştirilir ve kesinleştirilir.

**MADDE 7  
BİLGİ VE TAVSİYE**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince, Türk personel bilgi ve inançları doğrultusunda gerekli bilgi ve yardımda bulunma ve bunları aynı şekilde aktarma hususunda her türlü çabayı sarf edecektir. Buna karşılık, Türk personel, söz konusu bilgi ya da yardımın doğruluğu ve yeterliliğinden sorumlu değildir.

**MADDE 8  
FİKRİ VE MÜLKİ HAKLARIN KORUNMASI**

Fikri mülkiyet haklarının korunması, her iki ülkenin ulusal yasa ve yönetmelikleri ve Taraflarca imzalanmış uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür. Tarafların her biri, her iki ülkenin ulusal yasa ve yönetmeliklerine tabi işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin yürütüldüğü süre boyunca ürünler, belgeler ya da söz konusu süre zarfında hazırlanan veya oluşturulan diğer malzemelerle ilgili kazanılmış fikri mülkiyet hakları ve diğer mülki haklara sahiptir.

**MADDE 9  
GİZLİLİK**

Tarafların her biri, işbu Mutabakat Zaptının uygulandığı süre boyunca ellerine geçen bilgilerin, belgelerin ve verilerin gizlilik ve mahremiyetine uymayı taahhüt eder. İşbu Mutabakat Zaptının feshi durumunda, Taraflar, işbu PARAGRAFTA yer alan hükümlerin, Taraflarca üzerinde mutabakata varılacak bir süre boyunca yürürlükte kalacağını kabul ederler.

**MADDE 10**  
**DÜZELTME, TASHİH VE DEĞİŞİKLİK**

Taraflar işbu Mutabakat Zaptının tamamını ya da herhangi bir kısmını, karşılıklı yazılı onay vasıtasıyla düzeltebilir, tashih edebilir ya da değiştirebilirler. Taraflar arasında üzerinde mutabakata varılan tüm düzeltme, tashih ve değişiklikler, Taraflarca üzerinde mutabakata varılan tarihte yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bir parçasını oluşturur. Tüm düzeltme, tashih ve değişiklikler, söz konusu düzeltme, tashih ve değişiklik öncesinde işbu Mutabakat Zaptından kaynaklanan hak ve yükümlülükler halel getirmeksizin uygulanır.

**MADDE 11**  
**İHTİLAFLARIN HALLİ**

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması, uygulanması ya da gerçekleştirilmesinden kaynaklanan tüm farklılık ve ihtilaflar, Taraflar arasında, herhangi bir üçüncü şahıs ya da uluslar arası mahkemeye başvurulmaksızın, danışma veya müzakere yöntemiyle dostane bir şekilde çözülür.

**MADDE 12**  
**FESİH**

Taraflardan herhangi biri, işbu Mutabakat Zaptını, herhangi bir gerekçeyle, diğer tarafa üç (3) ay önceden yazılı tebligat verme yöntemiyle feshedebilir. İşbu Mutabakat Zaptının feshi halinde, Taraflarca aksi yönde bir mutabakata varılan durumlar haricinde, Mutabakat Zaptının hükümleri, söz konusu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilmesi planlanan işbirliği programları gerçekleştirilene ve tamamlanana dek yürürlükte kalır.

**MADDE 13**  
**İLETİŞİM**

Tüm tebligat, onay, rıza ya da işbu Mutabakat Zaptı kapsamında verilmesi gerekli ya da izinli diğer bildirimler yazılı olarak yapılır ve Tarafların aşağıda belirtilen adreslerine gönderilir:

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI**

Müsteşar

Sayın Sabri Özkan ERBAKAN

Tel : +90 312 424 03 27

Faks : +90 312 418 04 06

E-posta : [sabrie@bayindirlik.gov.tr](mailto:sabrie@bayindirlik.gov.tr)

**BAHREYN KRALLIĞI BAYINDIRLIK BAKANLIĞI**

Bayındırlık Müsteşarı

Sayın Najaf Omer Al-Kalali

Tel : +973.17545800-08

Faks : +973.17534651

E-posta : [najatr@mwh.gov.bh](mailto:najatr@mwh.gov.bh)

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

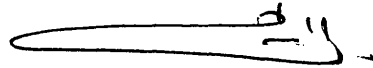
Ankara. Türkiye Cumhuriyeti'nde 4 Ağustos 2008 tarihinde, ikisi Türkçe, ikisi Arapça ve ikisi İngilizce olmak üzere altı (6) orijinal suret halinde hazırlanmıştır. Metinler birbirlerine eştir. Yorumlarda farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**BAYINDIRLIK VE İSKÂN**  
**BAKANLIĞI ADINA**



**Ali Babacan**  
**Dışişleri Bakanı**

**BAHREYN KRALLIĞI BAYINDIRLIK**  
**BAKANLIĞI ADINA**



**Khalid bin Ahmed bin Mohamed Al-Khalifa**  
**Dışişleri Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DE L'HABITAT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DES TRAVAUX DU ROYAUME DE BAHREÏN

Le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque et le Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn (ci-après dénommés ensemble les « Participants » et individuellement le « Participant »),

Dans le cadre de l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique du 8 janvier 1990,

Désireux de renforcer l'amitié et la solidarité existant entre les deux pays et de développer la coopération en matière de projets d'infrastructure et de développement du secteur du bâtiment, notamment le domaine de la privatisation, l'échange de l'expérience en ce qui concerne les marchés liés aux projets, les procédures d'appel d'offres, la gestion des catastrophes et le développement des ressources humaines,

Reconnaissant les plans de développement des Participants portant sur les projets d'infrastructure et l'expérience dans la planification et la mise en œuvre de ces projets et reconnaissant en particulier l'expérience de la Turquie dans le développement de son secteur du bâtiment,

Prenant note de l'intention des Participants d'échanger leurs expériences et leurs connaissances ayant trait aux stratégies d'infrastructure ainsi qu'à la planification et la mise en œuvre des projets d'infrastructure, et

Confirmant que ladite coopération servirait leur intérêt commun et contribuerait au renforcement des relations bilatérales et au développement social et économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. Objectifs de la coopération*

Le Participant, sous réserve des lois, règlements, réglementations, procédures et politiques en vigueur dans les pays respectifs, s'engagent à promouvoir la coopération bilatérale entre les Participants dans les domaines de l'infrastructure, de la gestion des projets, de la gestion des ressources humaines et du développement du secteur du bâtiment.

### *Article 2. Domaines de la coopération*

Aux fins de la réalisation des objectifs visés à l'article 1 du présent Mémoire d'accord, les Participants décident de coopérer dans les activités suivantes :

a) Assistance et conseils en matière de privatisation des infrastructures et de développement du secteur du bâtiment;

b) Recherche et études dans le domaine du bâtiment, notamment les services de surveillance et les programmes d'inspection de la qualité;

- c) Ingénierie, et formation et développement des qualifications professionnelles;
- d) Matériaux et produits de bâtiment et construction (y compris, entre autres, le ciment, l'acier, les tuiles, le marbre et les conduites d'eau et d'eaux usées);
- e) Possibilités de partenariats avec des entreprises et des établissements locaux dans les domaines susmentionnés;
- f) Coopération et échange des connaissances dans les domaines de la gestion des projets, des marchés liés aux projets et des procédures d'appel d'offres;
- g) Échange de l'expérience dans divers types de projets d'infrastructure et autres projets de construction;
- h) Échange de l'expérience en ce qui concerne les normes de construction, les procédures opérationnelles et les politiques des entreprises;
- i) Facilitation de la participation des entreprises turques aux projets du Royaume de Bahreïn;
- j) Fourniture de services de consultants par le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la Turquie au Royaume de Bahreïn;
- k) Coopération à toutes les étapes de la gestion des catastrophes : échange des données, du savoir-faire et de l'expérience.

### *Article 3. Durée*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

### *Article 4. Engagement*

Aux fins de l'application des activités menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, les Participants s'engagent comme suit :

- a) Le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque convient :
- i) De fournir au personnel bahreïnite qui suit un programme de formation des établissements de formation, du matériel de formation et des transports vers les sites pendant son séjour en Turquie.
- b) Le Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn convient :
- i) De prendre en charge tous les frais liés aux repas, aux transports et à l'hébergement de son personnel chargé de la formation des homologues dans la République turque ou dans le Royaume de Bahreïn; et
- ii) De prendre en charge les frais liés à l'hébergement, aux espaces de bureaux, au soutien au personnel et aux transports du personnel turc établi dans le Royaume du Bahreïn ou dans d'autres lieux tels qu'ils ont été déterminés par ce dernier.

*Article 5. Autorités compétentes*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, les autorités compétentes sont :

- a) Le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque; et
- b) Le Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn.

*Article 6. Mise en œuvre*

Les Participants conviennent que les activités visées à l'article 2 seront effectuées sur le territoire de l'une des Parties ou dans tout autre lieu sous réserve d'un accord ou d'un arrangement subsidiaire et dans les termes et conditions qui seront déterminés par les Participants. Les modalités spécifiques de mise en œuvre des activités seront développées et finalisées sur la base d'un consentement mutuel entre les Participants.

*Article 7. Informations et conseils*

Pendant la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, le personnel turc s'efforce de rendre disponibles les informations et l'assistance nécessaires en fonction de ses connaissances et de ses opinions et de les transmettre. Il n'est, cependant, pas tenu responsable de la fiabilité et du caractère suffisant de ces informations ou de cette assistance.

*Article 8. Protection des droits intellectuels et de propriété*

La protection des droits de propriété intellectuelle sera garantie conformément aux lois et règlements nationaux respectifs et aux accords internationaux signés par les deux Participants. Chaque Partie jouira des droits de propriété intellectuelle et autres droits de propriété portant sur les produits, documents ou tout matériel généré ou élaboré dans le cadre de l'application des activités prévues au titre du présent Mémoire d'accord sous réserve des lois et réglementations nationales respectives des Participants.

*Article 9. Confidentialité*

Chaque Partie s'engage à respecter le caractère confidentiel des documents, informations et données reçues au titre du présent Mémoire d'accord. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, les Participants conviennent que les dispositions du présent article doivent continuer à s'appliquer pour une durée convenue entre les Participants.

*Article 10. Révision, amendement et modification*

Les Participants peuvent réviser, amender ou modifier le présent Mémoire d'accord, dans sa totalité ou en partie, par consentement mutuel notifié par écrit. Toute

révision ou tout amendement ou modification convenue entre les Participants prendra effet à la date déterminée par les Participants et fera partie du Mémorandum d'accord. Toute révision ou tout amendement ou modification sera faite sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Mémorandum d'accord avant la révision, l'amendement ou modification.

*Article 11. Règlement des différends*

Tout différend ou litige lié à l'interprétation, la mise en œuvre ou l'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties sans recourir à une tierce partie ou à un tribunal international.

*Article 12. Dénonciation*

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord, pour quelque raison que ce soit et à tout moment, moyennant un préavis écrit de trois (3) mois adressé à l'autre Partie. En cas de dénonciation du présent Mémorandum d'accord, les dispositions fournies dans le présent document restent en vigueur jusqu'à ce que les plans ou programmes de coopération créés en vertu du présent Mémorandum d'accord soient réalisés et accomplis, à moins que les Participants n'en conviennent autrement.

*Article 13. Communications*

Tout avis, agrément, consentement ou autre communication requis ou autorisé à être donné ou fait aux fins du présent Mémorandum d'accord se fera par écrit et sera transmis aux Participants à l'adresse suivante :

Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque  
Sous-Secrétaire M. Sabri Özkan Erbakan  
Tél. : +90.312.4250962/4240327  
Télécopie : +90.312.4195979  
E-mail : sabrie@bayindirlik.gov.tr

Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn  
Sous-Secrétaire aux travaux publics M. Nayef Omer Al-Kalali  
Tél. : +973.17545800-08  
Télécopie : +973.17534651  
E-mail : worksus@mwh.gov.bh



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Ankara, en République turque, le 4 août 2008, en six (6) exemplaires originaux, deux en langue turque, deux en langue arabe et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ALI BABACAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

KHALID BIN AHMED BIN MOHAMED AL-KHALIFA  
Ministre des affaires étrangères



**No. 46698**

---

**Turkey  
and  
Portugal**

**Agreement between the Turkish Republic and the Portuguese Republic concerning international road transport of passengers and goods (with protocol). Lisbon, 11 May 2005**

**Entry into force:** *1 August 2009 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

---

**Turquie  
et  
Portugal**

**Accord entre la République turque et la République portugaise concernant le transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Lisbonne, 11 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2009 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE TURKISH AND PORTUGUESE REPUBLIC  
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND  
GOODS

The Turkish and Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to contribute to the development of trade and economic relations between the two countries;

Determined to promote collaboration in road transport within the framework of market economy;

Recognising the mutual advantages and interest of an agreement on road transport;

Agree as follows:

CHAPTER I  
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

This Agreement applies to international road transport of passengers and goods and, without prejudice to the provisions of paragraph 2 of article 7, entitles operators registered in the territory of either Party to transport passengers and goods by road between the territories of the Parties or in transit through them.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) A "transport operator" is any physical or juridical person duly registered and authorised either in the Portuguese Republic or in Turkey:
  - 1) To engage in the international transport of passengers or goods by road for hire or reward;
  - 2) To perform transport on own account;
- b) A "vehicle" means:
  - 1) In the case of transport of passengers, any motor vehicle intended for carriage of passengers with more than 9 seats - including the driver's seat;
  - 2) In the case of transport of goods, any lorry, tractor, trailer or semi-trailer, as well as any articulated vehicle or a combination of lorry and trailer, provided that at least the motor vehicle is registered in the territory of either Party and owned by the transport operator or put at his disposal by means of a leasing or hiring contract;
- c) "Transit" is the transport performed by a transport operator established in one of the Parties through the territory of the other Party without taking or leaving there any passengers or goods.

CHAPTER II

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3

Types of Services

- 1. The transport services of passengers to be performed under the provisions of this Agreement may be:
  - a) Regular services;
  - b) Occasional services.

2. "Regular Services" are services, which provide for the carriage of passengers on specified routes, according to previously determined itinerary, schedule, fares and stopping points for collecting and setting down passengers.
3. "Occasional services" are services which do not fall within the definition of regular services.

#### Article 4

##### Regime of Authorization

1. In what regards regular services:
  - a) The establishment of a regular service, as well as the modification of the operating conditions thereof, will be authorised by common agreement between the competent authorities of the Parties, provided that an approval is obtained from the competent authorities of the transit countries, whenever necessary;
  - b) An authorization granted by the competent authority of a Party will be valid only on that part of the route which is situated on the territory of the same Party;
  - c) The authorization for each regular service will be granted on basis of the principle of reciprocity;
  - d) The term of validity of an authorization cannot exceed three years.
2. In what regards occasional services:
  - a) Occasional services between the two countries or in transit through their territories, performed under this Agreement, apart from the exceptions referred to in paragraph 1 of article 5, are subject to an authorization granted by the competent authority of the other Party on the basis of the principle of reciprocity and within the limits of the quota annually decided by them;
  - b) Competent authorities of the Parties issue authorizations for transport operators for the part of the route on their territories;
  - c) Each occasional service needs a separate authorization valid only for one trip, unless otherwise stated in the authorization;

- d) Each authorization should be numbered, signed and stamped by the competent issuing authority.

#### Article 5

##### Transport Services Exempted from Authorization

1. The following occasional services do not require authorization:
  - a) "Closed door tours", i.e., services whereby the same vehicle carries the same group of passengers throughout the journey and brings them back to the place of departure, provided that the place of departure and destination is situated on the territory of the Party where the vehicle is registered;
  - b) Services involving a laden journey from a place of departure situated on the territory of the Party where the vehicle is registered to a place of destination situated on the territory of the other Party, followed by an empty journey back to the place of departure;
  - c) Services including an unladen journey entering the territory of the other Party, followed by a laden journey, provided that all passengers are picked up in the same place and that:
    - They are grouped by a transport contract concluded before they enter the territory of the other Party; or
    - They have been previously carried by the same transport operator to the territory of the other Party; or
    - Have been invited to come to the territory of the Party where the transport operator is established, the costs of transport being at the charge of the person responsible for the invitation.
  - d) Unladen runs of a passenger vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in another country, in order to continue the carriage of passengers under cover of the waybill, or copy of the waybill of the broken down vehicle.
2. Services exempted from authorization under the provisions of paragraph 1 of this article shall be carried out under cover of a control document to be established in the Protocol referred to in article 18 of this Agreement.

CHAPTER III  
TRANSPORT OF GOODS

Article 6

Regime of Authorization

1. Apart from the exceptions referred to in paragraph 4 of this article, the transport of goods for hire or reward or on own account performed under the provisions of this Agreement by a transport operator established on the territory of one of the Parties, by means of a motor vehicle registered in the same Party, is subject to an authorization granted by the competent authority of the other Party.
2. The competent authorities of both Parties may agree on the following two types of authorizations:
  - a) Journey authorizations, valid for one journey; or
  - b) Yearly authorizations, valid for the respective calendar year.
3. The term of validity of each authorization is from the 1st of January of each year to the 31st of January of the next year.
4. The following transports are exempted from permit:
  - a) Transport of goods by a motor vehicle whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including the trailer, does not exceed 6 tons, or whose permitted payload, including trailer, does not exceed 3.5 tons;
  - b) Transport or towing of vehicles which are damaged or have broken down by specialized breakdown repair vehicles;
  - c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country and also the return run, after the repair, of the vehicle that had broken down;
  - d) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, particularly in response to natural disasters as well as for humanitarian aid ;
  - e) Transport of works and objects for fairs and exhibitions;
  - f) Transport for non commercial purposes of material, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sportive, circus performances or fairs as well as



transport of material intended for radio recordings or for film or television production;

- g) Transport of mail as public service;
- h) Transport of bodies and remains of the dead.

5. Exceptions stipulated in subparagraphs e) and f) of paragraph 4 are valid only if the goods are subject to return to the country of registration of the vehicle or are carried to the territory of a third country.
6. The Joint Committee referred to in Article 19 of this Agreement may add to or remove from the list of transport categories exempted from the authorization requirement.

#### Article 7

##### Quotas

1. Permits shall be issued by the competent authority of the Party where the vehicle is registered, within the limits of the quota fixed by common agreement between the competent authorities of the Parties.
2. A part of the quota referred to in paragraph 1 of this article, to be fixed by common agreement between the competent authorities of the Parties, may be used by transport operators established on the territory of one of the Parties to perform transports between the territory of the other Party and a third country (triangular transports).

### CHAPTER IV

#### COMMON PROVISIONS

##### Article 8

##### Cabotage

Performance of transport services by a transport operator of one of the Parties between two points situated on the territory of the other Party is forbidden, unless there is a specific authorization of the competent authority of this other Party.

Article 9

Fiscal Regime

1. Vehicles which are registered on the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, on the basis of the principle of reciprocity, from taxes on the possession and circulation of vehicles, levied on the territory of the other Party.
2. The provision of paragraph 1 of this article shall not apply to tolls or charges related to the use of motorways, similar infrastructures, bridges and tunnels, neither to services performed by heavy and non-standard dimension vehicles, nor vehicles carrying dangerous goods, which shall be levied on the basis of the principle of non discrimination.

Article 10

Customs Regime

1. In transport operations carried out under this Agreement, the exemption from import duties, as well as other charges will be mutually granted to:
  - a) Fuel contained in the normal tanks of the vehicles, which have been built-in by the vehicle's manufacturer;
  - b) Lubricants in the necessary quantity to ensure the maintenance of the vehicle during the journey;
  - c) Spare parts and instruments meant for repairing a vehicle performing international transport operations.
2. Each Party shall allow the temporary admission of spare parts meant for repairing a vehicle performing international transport operations, under this Agreement, provided that the non used parts or those having been replaced shall be re-exported or destroyed, in accordance with the legislation in force on the territory of the respective Party.

Article 11

Weight and Dimensions of Vehicles

1. In what concerns weights and dimensions of vehicles, each Party undertakes not to submit vehicles registered in the territory of the other Party to more severe conditions than those that are imposed on vehicles registered in its own country.
2. When the weight and/or the dimensions of a vehicle of one of the Parties, loaded or unloaded, exceeds the maximum limits admissible on the territory of the other Party, a special authorization is required from the competent authority of this Party.
3. Whenever the authorization stipulates that the vehicle must use a specific itinerary, it shall be valid only for that itinerary.

Article 12

Intransferableness

Authorizations and permits, as required under the provisions of this Agreement, are personal and intransferable.

Article 13

Sanctions

1. If a transport operator of one of the Parties, or his driving personnel, when on the territory of the other Party, infringes the provisions of this Agreement or the national legislation of the other Party, the competent authority of the Party where the transport operator is established shall, at the request of the competent authority of the other Party, adopt one of the following measures:
  - a) Issue a warning; or
  - b) Withdraw, on a temporary or permanent basis, partially or totally, the right to perform transports under the provisions of this Agreement on the territory of the Party where the infringement has been committed.
2. The competent authority that requested the adoption of a sanction shall be informed, as soon as possible, of its effective adoption.

3. The provisions of this article shall apply without prejudice of any sanction provided for by the national legislation of the Party in whose territory the infringement was committed.

#### Article 14

##### Authorization and Control Document Forms

The forms for authorizations and control documents as required by this Agreement shall be agreed upon by the competent authorities of the Parties referred to in article 17.

#### Article 15

##### Control

The authorizations - or a certified copy thereof in the case of regular passenger services - as well as any control document required under the provisions of this Agreement shall be carried on board of the vehicle and be presented upon request of the control authorities.

#### Article 16

##### Suppletive Provisions

The legislation of both Parties shall apply in all matters that are not regulated by the provisions of this Agreement or by other international agreements which are binding for both the Portuguese Republic and Turkey.

#### Article 17

##### Competent Authorities

The competent authorities for implementing this Agreement, referred to in the Protocol, shall contact each other directly.

Article 18

Implementation of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall define the conditions for implementing this Agreement in a Protocol, which is signed together with the Agreement and forms an integral part of it.

Article 19

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established, composed of representatives of both Parties, in order to:
  - a) Ensure the implementation of this Agreement;
  - b) Settle as soon as possible all issues which may arise.
2. Representatives of other institutions may be invited to participate in the Joint Committee meetings.
3. The Joint Committee may hold meetings, whenever necessary, at the request of the competent authority of either Party and, alternately, on the territory of Turkey and Portugal.
4. The Joint Committee is competent to propose amendments to the dispositions of the Protocol, in accordance with what is set in this Agreement.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 20

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on thirty days after the date of the last notification, in writing and through diplomatic channels, indicating that all the internal procedures of both Parties required for the purpose have been fulfilled.

Article 21

Amendments to the Agreement

1. This Agreement may be amended at the request of either Party.
2. Any amendment of the present Agreement shall enter into force according to the procedure established in Article 20.

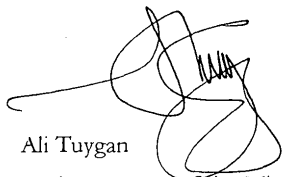
Article 22

Duration and Denunciation

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. The Parties may denounce the present Agreement, in writing and through diplomatic channels, at least three months before the end of each calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first of January of the following year.

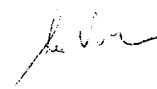
Done in Lisbon, on 11 May 2005, in three originals, in Turkish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text of the Agreement shall prevail.

For the Republic of Turkey



Ali Tuygan  
Undersecretary of the Ministry  
of Foreign Affairs

For the Portuguese Republic



Ana Paula Vitorino  
Secretary of State  
For Transports

## **PROTOCOL**

### **to the Agreement between the Republic of Turkey and Portugal concerning International road transport of passengers and goods**

In order to ensure the implementation of this Agreement, the two Parties have agreed as follows:

#### **1. Article 1**

For environmental protection reasons, only vehicles Euro1, Euro2, Euro3 and above can be used for transport of passengers or goods carried out under this Agreement.

### **TRANSPORT OF PASSENGERS**

#### **2. Article 4**

2.1. In what concerns regular services:

- a) Requests for authorizations should be submitted to the competent authority of the Party where the transport operator is established, including the following data:

- ◆ Name and address of the transport operator;

- ◆ Itinerary, frequency, timetable and tariffs of the service;
  - ◆ A map, drawn on an appropriate scale, of the itinerary where the places where passengers are going to be taken and/or set down should be duly identified;
  - ◆ Any other information that may be required by the competent authorities.
- b) When intending to approve a request, the competent authority of the Party where the transport operator is established will send a copy thereof to the competent authority of the other Party, and to the competent authorities of the transit countries, whenever necessary;
- c) A regular service can only be carried out after exchange of the respective authorizations by the competent authorities of both Parties and approval by the transit countries.

2.2. In what concerns occasional services:

- a) Requests for authorizations should be submitted to the competent authority of the Party where the transport operator is established at least one week before the date of the beginning of the service;
- b) Each request should include the following data:
- ◆ Name and address of the organiser of the service;
  - ◆ Name and address of the transport operator;
  - ◆ Registration numbers of the vehicles to be used;



- ◆ Itinerary, mentioning the places where passengers are to be taken and/or set down;
  - ◆ Dates for the beginning and the ending of the service;
  - ◆ Dates and places where the border of the other Party is to be crossed, both in outward and return journeys.
- c) The control document referred to in paragraph 2 of article 5 of the Agreement is similar to the waybill established by the INTERBUS Agreement.
- d) For the first year of application of this Agreement, the competent authorities of both Parties will agree upon the quota of authorizations to be exchanged.

### TRANSPORT OF GOODS

#### 3. Article 6

In what concerns authorizations:

- a) Forms will be numbered and signed by the authority competent to grant the authorization, and bear the stamp thereof;
- b) Each yearly authorization should be accompanied by a booklet of way-bills and each journey authorization – by a single way-bill; each way-bill should include the following indications:
- ◆ Registration number of the vehicle;

- ◆ Total laden weight, as well as authorized pay load of the vehicle;
  - ◆ Places of loading and unloading of the goods;
  - ◆ Nature and weight of the goods transported.
- c) Each authorization shall be returned to the issuing authority within a month's period after the date of its use or after the end of its period of validity.

#### 4. Article 7

In what concerns quotas:

- a) Before November 30 of each calendar year the competent authorities of both Parties shall exchange authorization forms in a total number according to the quota that has been established, on the basis of the principle of reciprocity, for the following calendar year;
- b) 30 per cent of the quota may be used by hauliers established in any of the Parties to perform either bilateral, transit or triangular transports;
- c) Each yearly authorization will be equivalent to 18 journey authorizations;
- d) In case of need, the annual quota may be increased by common agreement between the competent authorities of the Parties.

## GENERAL PROVISIONS

### 5. Article 11

The special authorization required under paragraph 2 of article 11 shall be issued by:

a) In the Turkish Republic:

Karayolları Genel Müdürlüğü  
İnönü Bulvarı 06100  
Yücetepe / ANKARA  
Ph: +90312 - 415 70 00  
Fax: +90 312 425 4738  
[info@kgn.gov.tr](mailto:info@kgn.gov.tr)

b) In the Portuguese Republic:

Direcção-Geral de Viação  
Ministério da Administração Interna  
Av. da República, 16 -8º  
1069 - 055 LISBOA  
Ph.: 00351-21-3521011  
Fax:00351-21-3555670

### 6. Article 15

The competent authorities of the Parties shall ensure simplified control procedures for vehicles transporting livestock or perishable foodstuffs, which must be subject to the conditions of international agreements concerning such transport, which are binding both for the Portuguese Republic and Turkey.

**7. Article 17**

The competent authorities for implementing this Agreement are:

a) In the Turkish Republic:

Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü

Hakkı Turaylıç Cad. No:5 EMEK/ANKARA

Ph: +90312 550 1194

Fax: +90 312 212 0849

e-mail: [kugm@ubak.gov.tr](mailto:kugm@ubak.gov.tr)

b) In the Portuguese Republic:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações

Avenida das forças Armadas, n.º 40

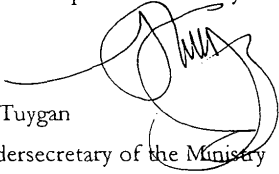
1640 - 022 LISBOA

Ph.: 00351-21-7949172/3

Fax: 00351-21-7949003

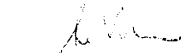
Done in Lisbon, on 11 May 2005, in three originals, each in Turkish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text of the Protocol shall prevail.

For the Republic of Turkey



Ali Tuygan  
Undersecretary of the Ministry  
of Foreign Affairs

For the Portuguese Republic



Ana Paula Vitorino  
Secretary of State  
For Transports

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA TURQUIA E A REPÚBLICA PORTUGUESA  
SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONAIS RODOVIÁRIOS DE PASSAGEIROS E  
MERCADORIAS

A República da Turquia e a República Portuguesa, doravante designadas por Partes,

Desejando contribuir para o desenvolvimento do comércio e das relações económicas entre os dois países;

Determinadas em promover a colaboração nos transportes rodoviários no quadro da economia de mercado;

Reconhecendo as vantagens mútuas e o interesse de um acordo sobre transportes rodoviários;

Acordam no seguinte:

CAPITULO I  
Disposições Gerais

Artigo 1º

Âmbito

O presente Acordo aplica-se ao transporte rodoviário de passageiros e de mercadorias e, sem prejuízo do disposto no número 2 do artigo 7.º, confere aos transportadores estabelecidos no território de qualquer das Partes o direito de transportar passageiros ou mercadorias por estrada entre os territórios das Partes ou em trânsito através desses territórios.

Artigo 2.º

Definições

Para efeitos do presente Acordo:

- a) Entende-se por «transportador» qualquer pessoa física ou jurídica que esteja devidamente autorizada, quer na República Portuguesa, quer na Turquia:
  - 1) A exercer a actividade de transporte internacional rodoviário de passageiros ou de mercadorias por conta de outrem;
  - 2) A efectuar transportes por conta própria;
- b) Entende-se por «veículo»:
  - 1) No caso de transporte de passageiros, qualquer veículo a motor destinado ao transporte de passageiros, com mais de nove lugares sentados, incluindo o lugar do condutor;
  - 2) No caso do transporte de mercadorias, qualquer camião, tractor, reboque, ou semi-reboque, bem como qualquer veículo articulado ou conjunto camião-reboque, na condição de pelo menos o veículo a motor estar matriculado no território de uma das Partes e ser propriedade de um transportador ou estar ao seu dispor mediante contrato de aluguer ou de “leasing” ;
- c) Entende-se por «trânsito» o transporte efectuado por um transportador estabelecido numa das Partes através do território da outra Parte sem aí tomar ou largar quaisquer passageiros ou mercadorias.

CAPITULO II

Transporte de passageiros

Artigo 3.º

Tipos de Serviços

1. Os serviços de transporte de passageiros a efectuar ao abrigo do presente Acordo podem ser:
  - a) Serviços regulares;
  - b) Serviços ocasionais.

2. «Serviços regulares» são serviços que asseguram o transporte de passageiros em percursos especificados, de acordo com itinerário, frequência, horário, tarifas e pontos de paragem para o embarque e desembarque de passageiros, previamente determinados.
3. «Serviços ocasionais» são serviços que não correspondem à definição de serviços regulares.

Artigo 4.º

Regime de Autorização

1. No que respeita a serviços regulares:
  - a) O estabelecimento de um serviço regular, bem como a alteração das respectivas condições de exploração, será autorizado de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes, na condição de se obter, sempre que necessário, a aprovação das autoridades competentes dos países de trânsito;
  - b) Uma autorização concedida pela autoridade competente de uma Parte só será válida para o segmento do percurso que esteja situado no seu território;
  - c) A autorização para cada serviço regular será concedida com base no princípio da reciprocidade;
  - d) O prazo de validade de uma autorização não pode exceder três anos.
  
2. No que respeita a serviços ocasionais:
  - a) Sem prejuízo das excepções referidas no número 1 do artigo 5.º, quaisquer serviços ocasionais entre os dois países ou em trânsito através dos seus territórios, quando efectuados ao abrigo do presente Acordo, ficam sujeitos a uma autorização a conceder pela autoridade competente da outra Parte, com base no princípio da reciprocidade e dentro dos limites dos contingentes anualmente fixados pelas Partes.
  - b) Uma autorização concedida pela autoridade competente de uma Parte só será válida para o segmento do percurso que esteja situado no seu território;
  - c) Cada autorização emitida para a realização de um serviço ocasional será válida para uma única viagem, a menos que na autorização se disponha de forma diferente;

- d) Cada autorização deverá ser numerada, assinada e carimbada pela autoridade competente que a emite.

Artigo 5.º

Serviços de transporte isentos do regime de autorização

1. Não necessitam de autorização os seguintes serviços ocasionais:
- a) «Circuitos em portas fechadas», isto é, serviços em que um mesmo veículo transporta um mesmo grupo de passageiros em toda a viagem, reconduzindo-os ao ponto de partida, desde que o local de partida e destino esteja situado no território da Parte em que o veículo estiver matriculado;
  - b) Serviços que comportem uma viagem em carga de um local de partida situado no território da Parte em que o veículo estiver matriculado para um local de destino situado no território da outra Parte, seguida de uma viagem de retorno em vazio para o local de partida;
  - c) Serviços que comportem uma viagem de entrada em vazio no território da outra Parte, seguida de uma viagem em carga, desde que todos os passageiros sejam tomados no mesmo lugar e que:
    - Sejam agrupados por contrato de transporte celebrado antes da sua entrada no território da outra Parte; ou
    - Tenham sido anteriormente transportados pela mesma empresa para o território da outra Parte; ou
    - Tenham sido convidados a deslocar-se ao território da Parte onde o transportador esteja estabelecido, sendo o preço do transporte suportado pela entidade que tenha formulado o convite;
  - d) As viagens em vazio de um veículo de passageiros enviado para substituir um veículo avariado num outro país, a fim de prosseguir o transporte de passageiros ao abrigo da folha itinerária do veículo avariado, ou da sua cópia.



2. Os serviços isentos de autorização nos termos do número 1 do presente artigo serão efectuados a coberto de um documento de controlo a ser definido no Protocolo referido no artigo 18.º do presente Acordo.

### CAPITULO III

#### Transporte de mercadorias

##### Artigo 6.º

##### Regime de autorização

1. Sem prejuízo das excepções referidas no número 4 do presente artigo, o transporte de mercadorias por conta de outrem ou por conta própria, efectuado ao abrigo do disposto no presente Acordo, por um transportador estabelecido no território de uma das Partes por meio de um veículo a motor matriculado nessa mesma Parte está sujeito a autorização concedida pela autoridade competente da outra Parte.
2. As autoridades competentes de ambas as Partes poderão, de comum acordo, estabelecer os seguintes tipos de autorizações:
  - a) Autorizações por viagem, válidas para uma só viagem; ou
  - b) Autorizações a prazo, válidas para o respectivo ano civil.
3. Cada autorização é válida de 1 de Janeiro a 31 de Janeiro do ano subsequente.
4. Estão isentos de autorização os seguintes transportes:
  - a) Transporte de mercadorias por meio de veículos a motor cujo peso máximo autorizado (PTAC), incluindo os reboques, não exceda 6 t, ou cuja carga útil, incluindo reboques, não exceda 3,5t;
  - b) Transporte ou reboque de veículos danificados ou avariados, desde que efectuado por veículos especializados em assistência;
  - c) Viagens em vazio efectuadas por um veículo enviado para substituir um veículo avariado noutra parte, bem como a viagem de regresso, depois da reparação do veículo que tinha sofrido avaria;
  - d) Transporte de artigos e equipamentos médicos necessários em situações de emergência, particularmente para acorrer a desastres naturais bem como para ajuda humanitária;

- e) Transporte de obras e objectos destinados a feiras e exposições;
  - f) Transporte sem fins comerciais de material, acessórios e animais de ou para actividades teatrais, cinematográficas, musicais, desportivas, circenses ou feiras, bem como transporte de material destinado a gravações radiofónicas ou a produções cinematográficas ou televisivas;
  - g) Transporte de correio como serviço público;
  - h) Transportes funerários.
5. As excepções referidas nas alíneas e) e f) do parágrafo 4 apenas serão válidas se as mercadorias regressarem ao território da Parte em que o veículo estiver matriculado ou se forem transportadas para o território de um país terceiro
6. A Comissão Mista, referida no artigo 19 do presente Acordo, é competente para alterar a lista de transportes isentos de autorização.

#### Artigo 7.º

##### Contingentes

1. As autorizações serão emitidas pela autoridade competente da Parte onde o veículo se encontra matriculado, dentro dos limites do contingente fixado anualmente de comum acordo entre as autoridades competentes das Partes.
2. Uma parte do contingente referido no número 1 do presente artigo, a ser determinada de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes, poderá ser utilizada por transportadores estabelecidos numa das Partes para efectuar transportes entre o território da outra Parte e um terceiro país (transporte triangular).

CAPITULO IV

Disposições gerais

Artigo 8.º

Cabotagem

O presente Acordo não permite que um transportador estabelecido numa das Partes efectue transportes entre dois pontos situados no território da outra Parte, com excepção dos casos em que seja concedida uma autorização especial pela autoridade competente desta última Parte.

Artigo 9.º

Regime fiscal

1. Os veículos matriculados no território de uma Parte e que sejam temporariamente importados no território da outra Parte para efectuar serviços de transporte, em conformidade com o presente Acordo, serão isentos, de acordo com o princípio da reciprocidade, dos impostos sobre a posse e circulação de veículos cobrados no território da outra Parte.
2. O disposto no número 1 do presente artigo não se aplica a portagens relacionadas com a utilização de auto-estradas, pontes, túneis e outras infra-estruturas semelhantes, nem a serviços efectuados por veículos cujo peso e ou dimensões excedam os limites máximos admitidos no território da outra Parte, ou que transportem mercadorias perigosas, as quais serão cobradas com base no princípio da não discriminação.

Artigo 10.º

Regime Aduaneiro

1. No caso dos transportes efectuados ao abrigo do presente Acordo, será concedida, reciprocamente, franquia dos direitos de importação e de outras imposições:
  - a) Ao carburante contido nos reservatórios normais dos veículos que tenham sido montados pelo construtor do veículo;
  - b) Aos lubrificantes na quantidade necessária para a manutenção do veículo durante a viagem;
  - c) Às peças sobressalentes e aos instrumentos destinados à reparação ~~dos veículos~~ que efectuem transportes internacionais.

2. Cada Parte autorizará a importação temporária de peças sobressalentes destinadas à reparação dos veículos que efectuem transportes internacionais ao abrigo do presente Acordo, na condição de as peças não utilizadas ou as que tiverem sido substituídas serem reexportadas ou destruídas, em conformidade com a legislação em vigor no seu território.

#### Artigo 11.º

##### Pesos e dimensões dos veículos

1. No que respeita aos pesos e às dimensões dos veículos, cada Parte compromete-se a não sujeitar os veículos matriculados na outra Parte a condições mais restritivas do que as impostas aos veículos matriculados no seu próprio país.
2. Nos casos em que o peso e/ou as dimensões de um veículo excedam os limites máximos admitidos no território da outra Parte, é exigível uma autorização especial da autoridade competente desta.
3. Sempre que se estipule que o veículo tem de utilizar um itinerário específico, a autorização será válida exclusivamente para esse itinerário.

#### Artigo 12.º

##### Intransmissibilidade

As autorizações exigíveis nos termos do presente Acordo são pessoais e intransmissíveis.

#### Artigo 13.º

##### Regime sancionatório

1. No caso de um transportador de uma das Partes ou o seu pessoal de condução infringir, no território da outra Parte, as disposições do presente Acordo ou a legislação nacional aplicável nesse território, a autoridade competente do país em que o transportador esteja estabelecido deverá, a pedido da autoridade competente da outra Parte, adoptar uma das seguintes medidas:
  - a) Emissão de uma advertência; ou

- b) Supressão, temporária ou definitiva, parcial ou total, do direito de efectuar transportes ao abrigo do presente Acordo no território da Parte em que tiver sido cometida a infracção.
2. A autoridade competente que tiver requerido a aplicação de uma sanção será informada, logo que possível, da sua efectiva aplicação.
  3. O disposto no presente artigo aplicar-se-á sem prejuízo de quaisquer sanções previstas na legislação em vigor na Parte em cujo território tenha sido cometida a infracção.

#### Artigo 14.º

##### Modelos de impressos de autorização e de Documentos de controlo

Os modelos de impressos de autorização e de documentos de controlo exigidos pelo presente Acordo serão estabelecidos de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes referidas no artigo 17.º

#### Artigo 15.º

##### Fiscalização

As autorizações – ou respectiva cópia certificada no caso dos serviços regulares de passageiros -, bem como todos os documentos de controlo exigíveis nos termos do presente Acordo, deverão ser conservados a bordo do veículo e ser apresentados aos agentes de fiscalização sempre que estes o solicitarem.

#### Artigo 16.º

##### Disposições supletivas

A legislação de ambas as Partes aplicar-se-á em todos os casos não regulados pelas disposições do presente Acordo ou por outros acordos internacionais a que Turquia e a Portugal estejam vinculados.

#### Artigo 17.º

##### Autoridades competentes

As autoridades competentes para a aplicação deste Acordo, referidas no Protocolo, contactarão directamente entre si.

Artigo 18.º

Aplicação do Acordo

As autoridades competentes das Partes, definirão as condições de aplicação do presente Acordo num Protocolo que será assinado em conjunto com o Acordo e que dele faz parte integrante.

Artigo 19.º

Comissão Mista

1. Será instituída uma Comissão Mista, composta por representantes de ambas as Partes, por forma a:
  - a) Examinar da aplicação do presente Acordo;
  - b) Resolver as eventuais divergências que possam surgir, da aplicação ou interpretação do presente Acordo.
2. Poderão ser convidados a participar, nas reuniões da Comissão Mista, representantes de outras instituições.
3. A Comissão Mista poderá reunir-se, sempre que necessário, a pedido da autoridade competente de qualquer das Partes, alternadamente nos territórios de Portugal e da Turquia.
4. A Comissão Mista é competente para alterar as disposições técnicas do protocolo, no respeito pelo disposto no presente Acordo.

CAPITULO V

Disposições finais

Artigo 20.º

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos todos os requisitos de direito interno de ambas as Partes necessários para o efeito.

Artigo 21.º

Revisão

1. O presente Acordo pode ser revisto a pedido de qualquer uma das Partes.
2. Qualquer revisão ao presente Acordo entrará em vigor de acordo com o disposto no artigo 20.º

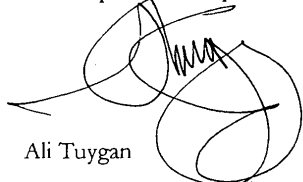
Artigo 22.º

Vigência e denúncia

1. O presente Acordo vigorará por um período de tempo indeterminado.
2. Qualquer Parte poderá denunciar o presente Acordo, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência mínima de três (3) meses antes do termo de cada ano civil. Nesse caso o presente Acordo deixará de vigorar a partir de 1 de Janeiro do ano subsequente.

Feito em Lisboa, em 11 de Maio de 2005, em três originais, em línguas turca, portuguesa e inglesa, fazendo fé todos os textos igualmente. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa do Acordo.

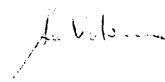
Pela República Turquia



Ali Tuygan

Sub-Secretário do Ministério dos  
Negócios Estrangeiros

Pela República Portuguesa



Ana Paula Vitorino

Secretária de Estado dos Transportes

## **PROTOCOLO**

### **Ao Acordo entre a República Turquia e a Portuguesa sobre transportes internacionais rodoviários de passageiros e mercadorias**

A fim de assegurar a aplicação do presente Acordo, as Partes acordam no seguinte:

#### **1. Artigo 1.º**

Por razões de protecção ambiental, nos transportes de passageiros e mercadorias efectuados ao abrigo do presente Acordo apenas poderão ser utilizados veículos de categorias Euro 1, Euro2, Euro3 ou superior.

## **TRANSPORTE DE PASSAGEIROS**

#### **2. Artigo 4.º**

2.1. No que se refere a serviços regulares:

- a) Os pedidos de autorização deverão ser submetidos à autoridade competente da Parte em que o transportador estiver estabelecido, acompanhados dos seguintes elementos:



- ◆ Nome e morada do transportador;
  - ◆ Itinerário, frequência, horário e preço do serviço;
  - ◆ Mapa, desenhado em escala apropriada, do itinerário, no qual serão claramente indicados os locais em que serão tomados e/ou largados passageiros;
  - ◆ Qualquer outra informação que seja exigida pelas autoridades competentes.
- b) Se tencionar aprovar um pedido, a autoridade competente da Parte em que o transportador estiver estabelecido, deverá enviar cópia do mesmo à autoridade competente da outra Parte, bem como, quando necessário, às autoridades competentes dos países de trânsito.
- c) Um serviço regular só poderá ser efectuado quando ambas as Partes tiverem trocado entre si as respectivas autorizações e seja obtida, nos casos necessários, a aprovação dos países de trânsito.

2.2. No que respeita a serviços ocasionais:

- a) Os pedidos de autorização deverão ser submetidos à autoridade competente da Parte em que o transportador estiver estabelecido, com uma antecedência de, pelo menos, uma semana em relação à data do início do serviço;
- b) Cada pedido deverá ser acompanhado dos seguintes elementos:
- ◆ Nome e morada do organizador do serviço;
  - ◆ Nome e morada do transportador;
  - ◆ Matrículas dos veículos a utilizar;
  - ◆ O itinerário com indicação dos locais em que serão tomados e/ou largados passageiros;
  - ◆ As datas do início e do fim do serviço;

- ◆ As datas e os locais em que a fronteira da outra Parte será atravessada, quer na viagem de ida, quer na viagem de retorno.
- c) O documento de controlo previsto no número 2 do art.º 5.º do Acordo é idêntico à folha de controlo estabelecida no Acordo INTERBUS.
- d) Para o primeiro ano de vigência deste Acordo, as autoridades competentes das duas Partes fixarão, de comum acordo, o número de impressos de autorização a trocar entre si.

### TRANSPORTE DE MERCADORIAS

#### 3. Artigo 6.º

No que respeita a autorizações:

- a) Os impressos serão numerados, assinados e autenticados pela autoridade competente para conceder a autorização;
- b) Cada autorização a prazo deverá ser acompanhada por um caderno de impressos de viagem e cada autorização por viagem será acompanhada por um único impresso de viagem; cada impresso de viagem deverá incluir as seguintes indicações:
  - ◆ Matrícula do veículo;
  - ◆ Peso total em carga, bem como a carga útil autorizada do veículo;
  - ◆ Lugares de carga e de descarga das mercadorias;
  - ◆ Natureza e peso das mercadorias transportadas.

- c) Cada autorização será devolvida à autoridade que a emitiu dentro do prazo de um mês contado a partir da data em que foi utilizada ou, no termo do seu período de validade.

#### 4. Artigo 7.º

No que respeita a contingentes:

- a) Até 30 de Novembro de cada ano civil, as autoridades competentes das Partes trocarão entre si impressos de autorização num número total correspondente ao contingente que tiver sido estabelecido, com base no princípio da reciprocidade, para o ano civil subsequente;
- b) 30 por cento do contingente pode ser utilizado pelos transportadores estabelecidos no território de qualquer uma das Partes para a realização ou de transportes bilaterais, ou em trânsito ou triangulares;
- c) Cada autorização a prazo será equivalente a 18 autorizações por viagem;
- d) Em caso de necessidade, o contingente anual poderá ser aumentado de comum acordo entre as autoridades competentes das Partes.

## DISPOSIÇÕES GERAIS

### 5. Artigo 11.º

A autorização especial exigida nos termos do número 2 do artigo 11.º do Acordo será emitido por:

a) Na República Turquia:

Karayolları Genel Müdürlüğü  
İnönü Bulvarı 06100  
Yücetepe / ANKARA  
Ph: +90312 - 415 70 00  
Fax: +90 312 425 4738  
[info@kgm.gov.tr](mailto:info@kgm.gov.tr)

b) Na República Portuguesa:

Direcção-Geral de Viação  
Ministério da Administração Interna  
Av. da República, 16 -8º  
1069 - 055 LISBOA  
Telefone.: 00351-21-3521011  
Fax.: 00351-21-3555670

### 6. Artigo 15.º

As autoridades competentes das Partes deverão assegurar procedimentos de controlo simplificados para veículos que transportem animais vivos ou mercadorias perecíveis, os quais deverão obedecer às condições previstas nos acordos internacionais relativos a esses tipos de transportes a que Portugal e a Turquia estejam obrigados.

**7. Artigo 17.º**

As autoridades competentes para a aplicação deste Acordo são

a) Na República Turquia:

Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü

Hakkı Turaylıç Cad. No:5 EMEK/ANKARA

Ph: +90312 550 1194

Fax: +90 312 212 0849

e-mail: [kugm@ubak.gov.tr](mailto:kugm@ubak.gov.tr)

b) Na República Portuguesa:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações

Avenida das Forças Armadas, n.º 40

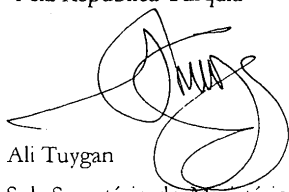
1640 - 022 LISBOA

Telefone.: 00351-21-7949172/3

Fax.: 00351-21-7949003

Feito em Lisboa, em 11 de Maio de 2005, em três originais, em línguas turca, portuguesa e inglesa, fazendo fé todos os textos igualmente. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa do Protocolo.

Pela República Turquia

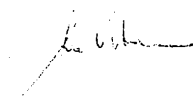


Ali Tuygan

Sub-Secretário do Ministério

Negócios Estrangeiros

Pela República Portuguesa



Ana Paula Vitorino

Secretária de Estado dos Transportes

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

ULUSLARARASI KARAYOLU YOLCU VE EŐYA TAŐIMACILIĐINA

İLİŐKİN TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE PORTEKİZ

CUMHURİYETİ ARASINDA ANLAŐMA

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Portekiz Cumhuriyeti

İki lke arasındaki ticari ve ekonomik iliŐkilerin geliŐmesine katkıda bulunmak arzusuyla,

Pazar ekonomisi çerçevesinde karayolu taŐimacılıĐında iŐbirliĐini ilerletmek kararlılıĐıyla,

Karayolu taŐimacılıĐında bir anlaŐmanın karŐılıklı avantajlar ve çıkarlarını fark ederek;

AŐaĐıdakileri kararlaŐtırmıŐlardır:

BÖLÜM I

GENEL ŐARTLAR

Madde 1

Kapsam

AnlaŐma, karayoluyla uluslararası eŐya ve yolcu taŐimacılıĐına ve 7.madde 2.paragraf Őartlarına dokunulmaksızın diĐer tarafta kayıtlı iŐletmeler, Őirketlerin Taraf toprakları arasında veya toprakları üzerinden transit olarak karayoluyla eŐya ve yolcu taŐimacılıĐı yapmasına uygulanır.

Madde 2

Tanımlar

Bu AnlaŐmada

- a) Bir “Taşımacılık işletmecisi” Portekiz veya Türkiye Cumhuriyetinde uygun olarak kayıtlı ve yetkili herhangi bir yasal veya tüzel bir kişidir.
- 1) Kiralık veya ücret karşılığında karayoluyla uluslararası eşya veya yolcu taşımacılığı ile iştiğal etmek için;
- 2) Kendi hesabına taşımacılık yapmak için;
- b) Bir “taşıt” aşağıdakileri ifade eder:
- 1) Yolcu taşımacılığı durumunda, sürücü koltuğu dahil- dokuzdan fazla yolcu taşımak için planlanmış herhangi bir motorlu taşıt
- 2) Eşya taşımacılığı durumunda, bir taşımacılık işletmecisinin sahip olduğu veya kira yada uzun süreli bir kontrat karşılığında işletmeciye tahsis edilen en azından motorlu taşıtın taraflardan birinde kayıtlı olduğu herhangi bir kamyon, çekici, römork, yarı-römork ile birbirine bağlı herhangi bir taşıt veya bir kamyon ve römork.
- c) “Transit” Taraflardan birinde kayıtlı bir taşımacılık işletmecisi tarafından diğer taraf toprakları üzerinden herhangi bir eşya veya yolcu alıp bırakmadan yapılan bir taşımacılıktır.

BÖLÜM II,  
YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde3  
Servis Tipleri

1. Bu Anlaşma şartları altında yapılacak yolcu taşımacılığı servisleri aşağıdaki gibi olabilir.
- a) Düzenli servisler,
- b) Arızı servisler.
2. “Düzenli Servisler” Belirli bir güzergahta önceden saptanmış güzergah, program, ücret ve yolcu bindırıp indirmek için durak noktalarına göre yapılan yolcu taşımacılığı servisleridir.
3. “Arızı servisler” düzenli servis tanımına girmeyen servislerdir.

Madde 4

İzin Rejimi

1. Düzenli servisler açısından;

- a) Bir düzenli servisin oluşturulması ve işletme şartlarının değiştirilmesi izni gerektiğinde transit ülkelerin yetkili makamlarından izin alınması şartı ile Tarafların yetkili makamları arasında ortak anlaşma ile verilecektir.
- b) Bir taraf veya yetkili idare tarafından verilen bir izin sadece aynı taraf veya topraklardaki güzergah bölümü için geçerli olacaktır;
- c) Her düzenli servis izni karşılıklılık prensibine dayanarak verilecektir;
- d) Bir iznin geçerlilik süresi üç yılı aşmayacaktır.

2. Arızı Servisler açısından;

a) Bu Anlaşma altında gerçekleştirilen 5. madde 1. paragrafta belirtilen istisnalar dışında İki ülke arasında veya toprakları üzerinden arızı servisler karşılıklılık prensibine dayanarak kararlaştırılan diğer taraf yetkili makamı tarafından yıllık kota sınırları dahilinde verilecek izne tabidir.

b) Tarafların yetkili idareleri kendi toprakları üzerindeki güzergah bölümü için taşımacılık işletmecilerine izin verir.

c) Her arızı servis izin belgesinde aksi belirtilmedikçe bir seyahat için ayrı izni gerektirir.

d) Her izin yetkili idare tarafından numaralanmalı, imzalanmalı ve mühürlenmelidir.

Madde 5

İzin Belgesinden Muaf Tutulan Taşımacılık Hizmetleri



1. Aşağıda belirtilen Arızı Servisler için izin belgesi gerekmemektedir:
  - a) “Kapalı kapı turları”, örneğin; hareket ve varış yerinin taşıtın kayıtlı olduğu topraklarda olması şartıyla seyahat boyunca aynı aracın aynı yolcu grubunu taşıdığı ve onları hareket yerine geri getirdiği servisler;
  - b) Taşıtın kayıtlı olduğu topraklarda hareket yerinin olduğu ve diğer akit taraf topraklarındaki varış yerine dolu seyahatin yapıldığı ve takibinde hareket yerine boş dönüş yapılan servisler;
  - c) Tüm yolcuların aynı yerden alınması şartıyla,ve aşağıdaki şekilde diğer taraf topraklarına boş olarak giriş yapıp takibinde dolu seyahat yapan servisler;
    - Yolcular diğer taraf topraklarına giriş yapmadan önce bir taşımacılık mukavelesi ile grup oluşturmuştur veya,
    - Taşımacının yerleşik olduğu topraklara masrafların davet eden kişi tarafından karşılanması şartıyla davet edilmişlerdir.
  - d) Taşıma senedi altında veya bozulan aracın taşıma senedinin bir nüshası ile diğer bir ülkede bozulan yolcu aracının yerine gönderilen boş yolcu aracının seyahati.
2. Bu maddenin paragraf C9 şartları altında izinden muaf tutulan servisler bu Anlaşmanın 18. maddesinde belirtilen Protokol altında oluşturulacak kontrol dokümanı altında gerçekleştirilecektir.

### BÖLÜM III EŞYA TAŞIMACILIĞI

#### Madde 6

#### İzin Rejimi

1. Bu maddenin 4. paragrafında belirtilen istisnalar dışında bu Anlaşma şartları altında aynı tarafta yerleşik bir motorlu taşıt ile taraflardan birinin topraklarında yerleşik bir

taşımacı tarafından kira, ücret karşılığında veya kendi hesabına yapılan eşya taşımacılığı, diğer tarafın yetkili makamınca verilecek izin belgesine tabidir.

2. Her iki tarafın yetkili makamları aşağıda belirtilen iki tipte izin belgesini kararlaştırabilirler:

- a) Bir seyahat için geçerli seyahat izinleri veya,
- b) İlgili takvim yılı için geçerli bir yıllık izin belgesi

3. Her izin belgesinin geçerlilik süresi her yılın Ocak ayının 1.gününden sonraki yılın 31 Ocak tarihine kadar geçerlidir.

4. Aşağıda belirtilen taşımalar izin belgesinden muaftır:

- a) İzin verilen toplam dolu ağırlığı (TPLW) römork dahil 6 tonu aşmayan veya römork dahil izin verilen yük ağırlığı 3.5 tonu aşmayan bir motorlu araçla eşya taşımacılığı;
- b) Onarım araçları tarafından bozulan veya hasarlı taşıtların taşınması veya çekilmesi;
- c) Diğer bir ülkede bozulan araçla değiştirilmek üzere gönderilen boş eşya aracının seyahati ve bozulan aracın onarımdan sonra geri dönüş seyahati;
- d) Özellikle doğal afet halinde acil durumlarda gerekli tıbbi malzeme ve teçhizatın taşımacılığı;
- e) Sergi ve fuar malzemesi taşımacılığı;
- f) Ticari amaç dışında tiyatro müzik, film spor alanları, sirk gösterilerine malzeme,

hayvan ve aksesuarların ve radyo kayıt film veya televizyon çekimi için gerekli malzeme taşımacılığı;

- g) Kamu hizmeti olarak posta taşımacılığı;
- h) Cenaze taşımacılığı

5. Bu maddenin 4 üncü paragraf e) ve f) alt paragrafında belirtilen istisnalar eşyalarını aracın kayıtlı olduğu ülkeye geri dönmesi veya üçüncü bir ülke topraklarına taşıyorsa geçerlidir.
6. Bu Anlaşmanın 19. maddesinde belirtilen Karma Komisyon izin belgesi şartından muaf tutulan taşımacılık kategorileri listesine ilave yapabilir veya listeden bazılarını çıkarabilir.

#### Madde 7

##### Kotalar

1. İzin belgeleri tarafların yetkili makamları arasında ortak anlaşmayla belirlenen kota sınırları dahilinde aracın kayıtlı olduğu tarafın yetkili idaresi tarafından verilecektir.
2. Tarafların yetkili makamlarınca ortaklaşa kararlaştırılacak bu maddenin 1.paragrafında belirtilen kotanın bir kısmı Tarafların birinin topraklarında yerleşik taşımacılar tarafından diğer taraf toprakları ile bir üçüncü ülke arasında gerçekleştirilecek taşımalarda kullanılabilir. (üçlü taşımacılık).

#### BÖLÜM IV

##### ORTAK ŞARTLAR

#### Madde 8

##### Kabotaj

Taraflardan birinin taşımacısı tarafından diğer taraf toprakları üzerinde yerleşik iki nokta arasında taşımacılık yapılması diğer Taraf yetkili makamlarınca bu amaçla özel bir izin belgesi verilmedikçe yasaktır.

Madde 9  
Mali Rejim

1. Bir taraf topraklarında kayıtlı ve geçici olarak bu Anlaşma şartlarına uygun olarak diğer taraf topraklarına ithal edilen araçlar diğer taraf topraklarında alınan araç sahipliği ve dolaşımından alınan vergilerden karşılıklı temeline dayanarak muaf olacaktır.

Madde 10  
Gümrük Rejimi

1. Bu Anlaşma altında gerçekleştirilen taşımacılık faaliyetlerinde ithal vergileri ve harçlardan muafiyet karşılıklı olarak aşağıdakilere verilecektir:

- a) Aracın imalatçısı tarafından imal edilen aracın normal yakıt tankı içinde tüketilen yakıt;
- b) Seyahat boyunca aracın bakımını sağlamak için gerekli oranda yağlar;
- c) Uluslararası taşımacılık faaliyetini gerçekleştiren bir aracın onarımı amacıyla yedek parça ve malzemeler.

2. Bu Anlaşma şartları altında uluslararası taşımacılık faaliyetlerini gerçekleştiren bir aracın onarımı için, ilgili tarafın topraklarında yürürlükte olan mevzuata uygun olarak kullanılmayan veya değiştirilen parçaların yeniden ihraç edilmesi veya imha edilmesi şartıyla taraflar yedek parçaların geçici kabulüne izin vereceklerdir.

Madde 11  
Araçların Ağırlık ve Boyutları

1. Araçların ağırlık ve boyutları konusunda , taraflar diğer taraf topraklarında kayıtlı araçlara kendi ülkelerinde kayıtlı araçlardan daha ağır şartları uygulamamayı taahhüt eder.
2. Taraflardan birinin dolu veya boş araç ağırlık ve/veya boyutları diğer taraf

topraklarında kabul edilen maksimum limitleri aşması halinde o tarafın yetkili makamlarından özel bir izin alınması gerekmektedir.

3. İzin belgesinde aracın belirli bir güzergahı izlemesi şart bulunuyorsa, izin sadece o güzergah için geçerli olacaktır.

#### Madde 12

#### Devredilememe

Bu anlaşma şartları altında istenen izinler ve izin belgeleri kişiseldir ve devredilemez.

#### Madde 13

#### Müeyyideler

1. Taraflardan birinin taşımacılık işletmecisi, veya sürücü personeli diğer taraf topraklarında bu Anlaşma şartlarını veya diğer tarafın mevzuatını ihlal ettiği takdirde taşımacının yerleşik olduğu tarafın yetkili makamı, diğer tarafın yetkili makamının talebi üzerine aşağıda belirtilen önlemlerden birini kabul edecektir:
  - a) İkazda bulunma veya,
  - b) Geçici olarak ,sürekli, kısmen veya tamamen bu Anlaşma şartları altında ihlalin yapıldığı taraf topraklarında taşımacılık yapma hakkının geri alınması.
2. Bir müeyyidenin kabul edilmesini isteyen tarafın yetkili makamına en kısa zamanda müeyyide kabulünün yürürlüğe girişi bildirilecektir.
3. Bu maddenin şartları topraklarında ihlalin işlendiği Tarafın ulusal mevzuatında istenen herhangi bir müeyyideye dokunulmaksızın uygulanır.

#### Madde 14

#### İzin Belgesi ve Kontrol Dokümanları Formu

Bu Anlaşmada istenen izin belgesi ve kontrol dokümanları formları madde 17'de belirtilen tarafların yetkili makamları tarafından kararlaştırılacaktır.

Madde 15

Kontrol

Bu Anlaşma şartları altında bir izin belgesi-düzenli servislerde onaylı bir nüshası ile kontrol dokümanı araçta taşınacak ve kontrol makamlarının talep etmesi halinde sunulacaktır.

Madde 16

Ek Şartlar

Bu Anlaşma şartlarıyla veya Portekiz Cumhuriyeti ve Türkiye için bağlayıcı olan diğer uluslararası anlaşmalarda düzenlenmeyen tüm konularda her iki tarafın mevzuatı uygulanır.

Madde 17

Yetkili makamlar

Bu Anlaşmanın uygulanmasında Protokolde belirtilen yetkili makamlar direkt olarak birbirleri ile irtibat kuracaklardır.

Madde 18

Anlaşmanın Uygulanması

Tarafların yetkili makamları Anlaşma ile birlikte imzalanan ve anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan bir Protokol ile bu Anlaşmanın uygulama şartlarını tanımlayacaktır.

Madde 19

Karma Komisyon

1. Aşağıdakileri yerine getirmek için her iki tarafın yetkili temsilcilerinden oluşan bir karma komisyon oluşturulacaktır.
  - a) Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak;

- b) Ortaya çıkabilecek tüm konuları en kısa zamanda çözümlmek
2. Diğer kurumların temsilcileri karma komisyon toplantılarına iştirak etmek üzere davet edilebilirler.
  3. Diğer taraf yetkili makamının talebi üzerine gerektiğinde Karma Komisyon sırayla Türkiye ve Portekiz topraklarında toplantılar düzenleyebilir.
  4. Bu Anlaşmada oluşturulanlara uygun olarak Karma Komisyon Protokolde değişiklikler önerebilir.

#### BÖLÜM V SON ŞARTLAR

##### Madde 20 Yürürlüğe giriş

Bu Anlaşma her iki tarafın dahili prosedürlerinin bu amaçla tamamlandığını diplomatik kanal aracılığıyla yazılı olarak yapılan son bildirim tarihinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

##### Madde 21 Anlaşmada Değişiklikler

1. Bu Anlaşma taraflardan birinin talebi üzerine değiştirilebilir.
2. Bu Anlaşmadaki herhangi bir değişiklik 20.maddede oluşturulan prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

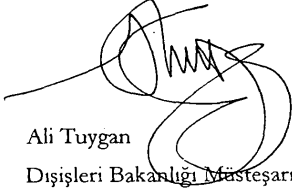
##### Madde 22 Süre ve Sona Erme

1. Bu anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

2. Taraflar her takvim yılı sona ermeden en az üç ay önce Anlaşmayı sona erdirmek istediklerini yazılı olarak ve diplomatik kanallar aracılığıyla beyan edebilirler. Anlaşma takip eden yılın 1 Ocak tarihinden itibaren yürürlükten kalkar.

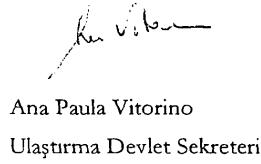
Lizbon'da 11 Mayıs 2005 tarihinde Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede geçerli olarak üç orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Yorum farklılığı olması halinde Anlaşmanın İngilizce metni geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Ali Tuğyan  
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

Portekiz Cumhuriyeti Adına



Ana Paula Vitorino  
Ulaştırma Devlet Sekreteri



**Uluslararası Karayolu Yolcu ve Eşya Taşımacılığına ilişkin**

**Türkiye ve Portekiz Cumhuriyeti arasındaki Anlaşmaya İlişkin**

**PROTOKOL**

Bu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak için taraflar aşağıdakileri kararlaştırmışlardır:

**1. Madde 1**

Çevre koruma nedenleri ile sadece Euro 1, Euro2, ve Euro3 ve üstü taşıtlar , bu Anlaşma altında eşya ve yolcu taşımacılığında kullanılabilir.

**YOLCU TAŞIMACILIĞI**

**2. Madde 4**

2.1. Düzenli Servislerle ilgili olarak:

a) İzin talepleri aşağıdaki bilgiler dahil olmak üzere taşımacıyı yerleşik olduğu tarafın yetkili makamına yapılır:

- Taşımacının ismi ve adresi
- Servis güzergahı, sayısı, zaman tablosu ve ücretleri
- Yolcuların bindirileceği/indirileceği güzergahın uygun büyüklükte bir haritası tam olarak onaylanmış olmalıdır.
- Yetkili makamlar tarafından istenebilecek herhangi diğer bilgi.

- b) Taşımacının yerleşik olduğu tarafın yetkili makamı bir talebi onayladığı zaman onayın bir nüshasını diğer tarafın yetkili makamına ve gerekli ise transit ülkelerin yetkili makamlarına gönderecektir.
- c) Bir düzenli servis, izin belgelerinin iki tarafın yetkili makamları tarafından teatisinden ve transit ülkelerin onayından sonra yapılabilir.

2.2 . Arızı Servislerle ilgili olarak:

- a) İzin talepleri taşımacının yerleşik olduğu tarafın yetkili idaresine servisin başlama tarihinden en az bir hafta önceden yapılmalıdır;
- b) Her talep aşağıda belirtilen bilgileri içermelidir:
- Servisi organize edenin ismi ve adresi,
  - Taşımacının ismi ve adresi,
  - Kullanılacak taşıtların plaka numaraları,
  - Yolcuların bindirilip/indirileceği durakları gösteren güzergah,
  - Servislerin başlama ve sona eriş tarihleri,
  - Hem çıkış hem de dönüş seyahatinde geçilen diğer taraf sınır yerleri ve tarihleri.

### EŞYA TAŞIMACILIĞI

#### 3. Madde 6

İzin Belgeleriyle ilgili olarak:

- a) Formlar izni verecek yetkili idarenin imza ve mührünü taşıyacak ve numaralandırılacaktır;
- b) Her yıllık izine nakliye-senedi risalesi eşlik edecek ve her seyahat izni-tek bir nakliye senedini - her bir nakliye senedi aşağıda belirtilen tanımları içerecektir:
  - Taşıtın Plaka numarası;
  - Taşıtın toplam dolu ağırlığı ile birlikte izin verilen yük ağırlığı
  - Eşyaların yükleme ve boşaltma yerleri;
  - Taşınan eşyanın özelliği ve ağırlığı

#### 4.Madde 7

Kotalarla ilgili olarak:

- a) Her takvim yılının 30 Kasım tarihinden önce her iki tarafın yetkili makamları bir sonraki takvim yılı için karşılıklılık prensibine uygun olarak belirlenen kotaya göre toplam sayıda izin belgeleri formlarını teati edeceklerdir;
- b) İkili, transit veya üçlü taşımalar için taraflardan herhangi birinde yerleşik nakliyeciler tarafından kotanın % 30 'u kullanılabilir;
- c) Her yıllık izin belgesi 18 seyahat iznine eşdeğerdir,
- d) İhtiyaç olması halinde Tarafların yetkili makamları arasında ortak anlaşmayla yıllık kotalar arttırılabilir.

## GENEL ŞARTLAR

### 5.Madde 11

11.Madde 2.paragraf altında istenen özel izni verecek olan:

a) Türkiye’de:

Karayolları Genel Müdürlüğü  
İnönü Bulvarı 06100  
Yücetepe / ANKARA  
Tel: +90312 - 415 70 00  
Faks: +90 312 425 4738

[info@kgm.gov.tr](mailto:info@kgm.gov.tr)

b) Portekiz Cumhuriyetinde

Direccao-Geral de Vlaçao  
Ministerio da Administraçao Interna  
Av. Da Republica-8  
1069-055 LISBOA  
Ph: 00351-21-3521011  
Fax: 00351-21-3555670

### 6.Madde 15

Tarafların Yetkili makamları , Portekiz ve Türkiye Cumhuriyeti için bağlayıcı olan uluslararası anlaşmalardaki bu tip taşımalarla ilgili şartlara tabi olmak şartıyla canlı hayvan veya bozulabilir gıda taşıyan araçlar için sadeleştirilmiş kontrol prosedürlerini sağlayacaktır.

### 7.Madde 17

Bu Anlaşmayı uygulayan yetkili makamlar:

a) Türkiye’de:

Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
Hakkı Turaylıç Cad. No:5 EMEK/ANKARA

Ph: +90312 550 1194

Fax: +90 312 212 0849

e-mail: [kugm@ubak.gov.tr](mailto:kugm@ubak.gov.tr)

b) Portekiz Cumhuriyetinde:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações

Avenida das forças Armadas, nO.40

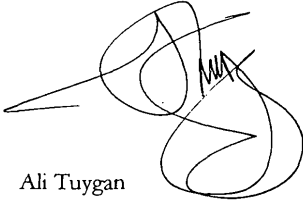
1640-022 LISBOA

Ph: 00351-21-7940172/3

Fax: 00351-21-7949003

Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde üç orijinal nüsha halinde tüm metinler aynı derecede geçerli olarak Lizbon'da 11 Mayıs 2005 tarihinde yapılmıştır. Yorum farklılığı olması halinde Protokolün İngilizce metni esas alınacaktır.

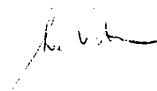
Türkiye Cumhuriyeti Adına



Ali Tuygan

Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

Portekiz Cumhuriyeti Adına



Ana Paula Vitorino

Ulaştırma Devlet Sekreteri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

La République turque et la République portugaise, ci-après dénommées les « Parties »,

Souhaitant contribuer au développement du commerce et des relations économiques entre leurs deux pays,

Déterminées à promouvoir la collaboration dans le transport routier dans le cadre de l'économie de marché,

Reconnaissant les avantages et l'intérêt mutuels offerts par un accord dans le domaine du transport routier,

Sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Champ d'application*

Le présent Accord s'applique au transport routier international de passagers et de marchandises et, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, autorise les entreprises agréées sur le territoire de l'une des Parties quelle qu'elle soit, à transporter des passagers et des marchandises par route entre les territoires des Parties ou en transit pour les traverser.

#### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « entreprise de transport » s'entend d'une personne physique ou morale dûment constituée et agréée en République portugaise ou en République turque, autorisée :

- 1) À se livrer à des activités de transport international de passagers ou de marchandises par route pour compte d'autrui;
- 2) À effectuer des transports pour compte propre;

b) Le terme « véhicule » désigne :

- 1) S'agissant du transport de passagers, d'un véhicule à moteur destiné à transporter des passagers et équipé de plus de 9 sièges, siège du conducteur inclus;
- 2) S'agissant du transport de marchandises, un camion, un tracteur, une remorque ou un semi-remorque, ainsi que tout véhicule articulé ou un en-

semble composé d'un camion et d'une remorque, à condition que le véhicule à moteur soit immatriculé sur le territoire de l'une des Parties et appartienne en propre à l'entreprise de transport ou soit mis à sa disposition au moyen d'un contrat de leasing ou de location;

c) Le terme « transit » s'entend du transport réalisé par une entreprise de transport établie dans l'une des Parties à travers le territoire de l'autre Partie sans que des passagers n'y soient embarqués ou débarqués ou des marchandises chargées ou déchargées.

## CHAPITRE II. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3. Types de services*

1. Les services de transport de passagers à fournir conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être :

- a) Des services réguliers;
- b) Des services occasionnels.

2. Les « services réguliers » sont des prestations destinées à assurer le transport de passagers sur des routes spécifiées, conformément à l'itinéraire, l'horaire, les prix et les points d'arrêt ayant été préalablement déterminés pour embarquer et débarquer les passagers.

3. Les « services occasionnels » sont des prestations ne correspondant pas à la définition de services réguliers.

### *Article 4. Régime d'autorisation*

1. En ce qui concerne les services réguliers :

a) La mise en place d'un service régulier, de même que la modification des conditions d'exploitation de ce service, sera autorisée de commun accord entre les autorités compétentes des Parties, et ce pour autant qu'une approbation soit obtenue de la part des autorités compétentes des pays de transit chaque fois que cela s'avère nécessaire;

b) Une autorisation accordée par l'autorité compétente d'une Partie ne sera valable que pour la partie de la route qui est située sur le territoire de cette même Partie;

c) L'autorisation pour chaque service régulier sera accordée selon le principe de la réciprocité;

d) La durée de validité d'une autorisation ne peut excéder trois ans.

2. En ce qui concerne les services occasionnels :

a) Les services occasionnels entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires exécutés en vertu du présent Accord, sont, hormis les exceptions visées au paragraphe 1 de l'article 5, soumis à autorisation, cette autorisation étant accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie selon le principe de la réciprocité et dans les limites du quota décidé annuellement entre elles;

b) Les autorités compétentes des Parties délivrent les autorisations aux entreprises de transport pour la partie de la route située sur leurs territoires;

c) Sauf indication contraire dans l'autorisation, chaque service occasionnel nécessite une autorisation distincte valable uniquement pour un seul et même voyage;

d) Chaque autorisation sera numérotée, signée et cachetée par l'autorité compétente émettrice.

#### *Article 5. Services de transport dispensés d'autorisation*

1. Les services occasionnels suivants ne requièrent pas d'autorisation :

a) « Circuits à portes fermées », c'est-à-dire des services pour lesquels le même véhicule transporte le même groupe de passagers pendant tout le voyage et le ramène au point de départ, à condition que le point de départ et le lieu de destination soient situés sur le territoire de la Partie où le véhicule est immatriculé;

b) Services impliquant un voyage en charge entre un point de départ situé sur le territoire de la Partie où le véhicule est immatriculé et un lieu de destination situé sur le territoire de l'autre Partie, suivi d'un voyage à vide pour revenir au point de départ;

c) Services incluant un voyage à vide empruntant le territoire de l'autre Partie, suivi d'un voyage en charge, à condition que tous les passagers soient pris au même endroit et qu'ils :

- Aient été regroupés dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie; ou
- Aient été préalablement transportés par la même entreprise de transport à destination du territoire de l'autre Partie; ou
- Aient été invités à se rendre sur le territoire de la Partie où l'entreprise de transport est établie, les frais de transport étant à charge de la personne responsable de l'invitation;

d) Les déplacements à vide d'un véhicule transportant des passagers envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays afin que les passagers puissent poursuivre leur voyage sous le couvert de la lettre de voiture ou d'une copie de la lettre de voiture du véhicule tombé en panne.

2. Les services dispensés d'autorisation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article seront exécutés sous le couvert d'un document de contrôle établi selon le Protocole auquel il est fait référence à l'article 18 du présent Accord.

### CHAPITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 6. Régime d'autorisation*

1. Hormis les exceptions auxquelles il est fait référence au paragraphe 4 du présent article, le transport de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre réalisé conformément aux dispositions du présent Accord par une entreprise de transport établie



sur le territoire d'une des Parties au moyen d'un véhicule à moteur immatriculé sur le territoire de cette même Partie est soumis à autorisation, celle-ci étant accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes des deux Parties ont deux types d'autorisation à leur disposition :

- a) Autorisations de voyage valides pour un seul voyage; ou
- b) Autorisations annuelles valides pour l'année civile en cause.

3. La validité de chaque autorisation prend chaque année effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 janvier de l'année suivante.

4. Sont dispensés d'autorisation les transports suivants :

a) Le transport de marchandises effectué par véhicule à moteur dont le poids total en charge autorisé, y compris celui de la remorque, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Le transport ou le remorquage de véhicules endommagés ou en panne par des véhicules spécialisés dans la réparation des pannes;

c) Les voyages à vide effectués par un véhicule de transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays et également le voyage retour, après réparation, du véhicule tombé en panne;

d) Le transport de fournitures médicales et d'équipements médicaux requis en cas d'urgence, en particulier pour faire face à des catastrophes naturelles et apporter une aide humanitaire;

e) Le transport d'œuvres et d'objets destinés être exhibés à des foires et expositions;

f) Le transport sans but commercial de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque ou de foires, ainsi que le transport de matériel expédié à des fins d'enregistrement radiophonique ou de prise de vues cinématographiques ou de production télévisuelle;

g) Le transport du courrier réalisé dans le cadre d'un service public;

h) Transport de dépouilles mortelles et de restes humains.

5. Les exceptions stipulées aux alinéas e) et f) du paragraphe 4 ne sont valables que dans la mesure où les marchandises sont renvoyées vers le pays d'immatriculation du véhicule ou expédiées vers un pays tiers.

6. Le Comité mixte auquel il est fait référence à l'article 19 du présent Accord peut ajouter à la liste ou retirer de la liste des catégories de transport dispensées des formalités à remplir en matière d'autorisation.

#### *Article 7. Quotas*

1. Les autorisations seront délivrées par l'autorité compétente de la Partie où le véhicule est immatriculé dans les limites des quotas fixés par accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties.

2. Une partie du quota visé au paragraphe 1 du présent article et devant être fixé par accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties peut être utilisée par les entreprises de transport établies sur le territoire de l'une des Parties pour effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers (transports triangulaires).

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 8. Cabotage*

Sauf autorisation spécifiquement délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie, la fourniture de services de transport réalisés par une entreprise de transport de l'une des Parties entre deux points situés sur le territoire de cette autre Partie est interdite.

##### *Article 9. Régime fiscal*

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer des services de transport au titre du présent Accord seront, selon le principe de la réciprocité, exonérés des impôts sur la détention de véhicules et de la taxe de roulage ou de mise en circulation appliqués sur le territoire de l'autre Partie.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux péages ou droits d'utilisation des autoroutes, des infrastructures analogues, des ponts et tunnels, ni aux services fournis par les poids lourds ou les convois exceptionnels, ni aux véhicules transportant des produits dangereux, lesquels seront taxés selon le principe de la non-discrimination.

##### *Article 10. Régime douanier*

1. Dans les opérations de transport menées dans le cadre du présent Accord, l'exonération des droits d'importation ainsi que des autres frais sera mutuellement accordée :

- a) Au carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules et ayant été intégré par le fabricant du véhicule;
- b) Aux lubrifiants en fonction de la quantité nécessaire pour assurer l'entretien du véhicule pendant le voyage;
- c) Aux pièces de rechange et instruments destinés à réparer un véhicule effectuant des opérations de transport internationales.

2. Chaque Partie permettra l'admission temporaire des pièces de rechange destinées à réparer un véhicule effectuant des opérations de transport internationales dans le cadre du présent Accord, à condition que les pièces non utilisées ou celles ayant été remplacées soient réexportées ou détruites conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie respectives.

*Article 11. Poids et dimensions des véhicules*

1. En ce qui concerne les poids et dimensions des véhicules, chaque Partie s'engage à ne pas astreindre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie à des conditions plus sévères que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Lorsque le poids et/ou les dimensions d'un véhicule de l'une des Parties, que celui-ci soit en charge ou à vide, dépassent les limites maximales autorisées sur le territoire de l'autre Partie, une autorisation spéciale est requise de la part de l'autorité compétente de cette Partie.

3. Chaque fois que l'autorisation stipule que le véhicule doit suivre un itinéraire spécifique, cette autorisation sera valable uniquement pour cet itinéraire.

*Article 12. Inaccessibilité*

Les autorisations et permis tels que requis par les dispositions du présent Accord sont personnels et inaccessibles.

*Article 13. Sanctions*

1. Si une entreprise de transport d'une des Parties ou ses chauffeurs enfreignent sur le territoire de l'autre Partie les dispositions du présent Accord ou la législation nationale de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie où l'entreprise de transport est établie prendra, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, les mesures suivantes :

a) Donner un avertissement; ou

b) Retirer à titre temporaire ou permanent, en partie ou en totalité, le droit d'effectuer des transports selon les dispositions du présent Accord sur le territoire de la Partie sur lequel l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui a demandé qu'une sanction soit prise sera informée dès l'instant où celle-ci a effectivement été prise.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront sans préjudice des sanctions éventuelles prévues par la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

*Article 14. Autorisation et formulaires de document de contrôle*

Les formulaires des documents d'autorisation et de contrôle requis par le présent Accord feront l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Parties auxquelles il est fait référence à l'article 17.

*Article 15. Contrôle*

L'autorisation — ou une copie certifiée de celle-ci dans le cas de services réguliers destinés à des passagers — de même que le document de contrôle requis selon les dispositions du présent Accord se trouveront à bord du véhicule et seront présentés sur demande aux autorités de contrôle.

*Article 16. Dispositions supplétives*

La législation des deux Parties sera d'application dans toutes les matières qui ne sont pas traitées par les clauses du présent Accord ou par d'autres accords internationaux ayant force exécutoire tant pour la République portugaise que pour République turque.

*Article 17. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de la mise en application du présent Accord telles que visées dans le Protocole prendront directement contact entre elles.

*Article 18. Mise en application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties définiront les conditions de mise en application du présent Accord dans un Protocole qui sera signé conjointement à l'Accord et qui fera partie intégrante de ce dernier.

*Article 19. Comité mixte*

1. Un Comité mixte composé de représentants des deux Parties sera constitué afin de :

- a) Veiller à l'application en bonne et due forme du présent Accord;
- b) Régler le plus rapidement possible l'ensemble des problèmes susceptibles d'être rencontrés.

2. Les représentants des autres institutions peuvent être éventuellement invités à participer aux réunions du Comité mixte.

3. Le Comité mixte peut chaque fois que la nécessité s'en fait sentir tenir des réunions à la demande d'une autorité compétente quelle qu'elle soit et se tiendront alternativement sur le territoire de la Turquie et du Portugal.

4. Le Comité mixte est compétent pour proposer que des modifications soient apportées aux dispositions du Protocole, et ce en fonction des clauses du présent Accord.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dans les trente jours à compter de la date de la dernière notification écrite dépêchée par la voie diplomatique indiquant que les formalités internes des deux Parties requises à cet effet ont été accomplies.

*Article 21. Modifications apportées à l'Accord*

1. Le présent Accord peut être modifié à la demande d'une des Parties quelle qu'elle soit.
2. Les modifications apportées au présent Accord entreront en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 20.

*Article 22. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Les Parties peuvent dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique trois mois au moins avant la fin de chaque année civile. L'Accord cessera ses effets à compter du premier janvier de l'année suivante.

FAIT à Lisbonne le 11 mai 2005, en trois exemplaires originaux rédigés en langues turque, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais de l'Accord prévaudra.

Pour la République turque :

ALI TUYGAN

Sous-secrétaire du Ministère des affaires étrangères

Pour la République portugaise :

ANA PAULA VITORINO

Secrétaire d'État aux transports

## PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Afin de s'assurer de l'application du présent Accord, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

### *1. Article premier*

Pour des raisons tenant à la protection de l'environnement, seuls les véhicules Euro1, Euro2, Euro3 et de classe supérieure peuvent être utilisés pour véhiculer des passagers ou des marchandises transportées dans le cadre du présent Accord.

#### TRANSPORT DE PASSAGERS

### *2. Article 4*

2.1. En ce qui concerne les services réguliers :

a) Les demandes d'autorisation devront être soumises à l'autorité compétente de la Partie où l'entreprise de transport est établie et contiendront les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise de transport;
- Itinéraire, fréquence, horaire et tarifs du service;
- Une carte dressée à l'échelle appropriée indiquant l'itinéraire, et les points où les passagers vont être embarqués et/ou débarqués seront dûment identifiés;
- Toute autre information susceptible d'être demandée par les autorités compétentes;

b) Lorsqu'elle a l'intention d'approuver une demande, l'autorité compétente de la Partie où l'entreprise de transport est établie enverra une copie du document à l'autorité compétente de l'autre Partie, et si nécessaire aux autorités compétentes des pays de transit;

c) Un service régulier ne pourra être assuré tant que les autorisations respectives n'auront pas été échangées par les autorités compétentes des deux Parties et que les approbations des pays de transit n'auront pas été obtenues.

2.2. En ce qui concerne les services occasionnels :

a) Les demandes d'autorisation devront être soumises à l'autorité compétente de la Partie où l'entreprise de transport est établie une semaine au moins avant la date à laquelle le service commencera;

b) Chaque demande contiendra les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du service;
- Nom et adresse de l'entreprise de transport;

- Numéros d'immatriculation des véhicules à utiliser;
  - Itinéraire mentionnant les endroits où les passagers seront embarqués et/ou débarqués;
  - Date de prise d'effet et de cessation du service;
  - Dates et endroits où la frontière de l'autre Partie doit être franchie à la fois au voyage aller et au voyage retour.
- c) Le document de contrôle visé au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord est similaire à la lettre de voiture établie par l'Accord INTERBUS;
- d) Pendant la première année d'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties se mettront d'accord quant au quota d'autorisations à échanger.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

### 3. Article 6

En ce qui concerne les autorisations :

- a) Les formulaires seront numérotés et signés par l'autorité compétente accordant l'autorisation et porteront le cachet de celle-ci;
- b) Chaque autorisation annuelle devra être accompagnée d'un carnet de lettres de voiture et chaque autorisation de voyage — par une seule lettre de voiture; chaque lettre de voiture contiendra les indications suivantes :
- Numéro d'immatriculation du véhicule;
  - Poids total en charge, ainsi que la charge utile autorisée du véhicule;
  - Lieux de chargement et de déchargement des marchandises;
  - Nature et poids des marchandises transportées;
- c) Chaque autorisation sera renvoyée à l'autorité émettrice dans le mois qui suit la date à laquelle elle a été utilisée ou au terme de sa période de validité.

### 4. Article 7

En ce qui concerne les quotas :

- a) Avant le 30 novembre de chaque année civile, les autorités compétentes des deux Parties échangeront les formulaires d'autorisation pour l'année civile suivante à concurrence du nombre total correspondant aux quotas ayant été déterminés selon le principe de la réciprocité;
- b) 30 % du quota peuvent être utilisés par des transporteurs établis sur le territoire des Parties quelles qu'elles soient pour réaliser des transports bilatéraux, de transit ou triangulaires;
- c) Chaque autorisation annuelle équivaudra à 18 autorisations de voyage;
- d) En cas de besoin, le quota annuel pourra être augmenté de commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

DISPOSITION GÉNÉRALES

*5. Article 11*

L'autorisation spéciale requise au paragraphe 2 de l'article 11 sera délivrée par :

a) En République turque :

Karayollari Genel Müdürlüğü

İnönü Bulvarı 06100

Yücetepe / ANKARA

Tél. : +90312 - 415 70 00

Fax : +90312 - 425 47 38

info@kgm.gov.tr

b) En République portugaise :

Direcção-Geral de Viação

Ministério da Administração Interna

Av. da República, 16-8º

1069 – 055 LISBOA

Tél. : 00351-21-3521011

Fax : 00351-21-3555670

*6. Article 15*

Les autorités compétentes des Parties veilleront d'une part à ce que soient simplifiées les procédures de contrôle des véhicules transportant du bétail ou des denrées périssables et d'autre part à ce que ces procédures soient compatibles avec les accords internationaux concernant de tels transports et ayant force obligatoire tant pour la République portugaise que pour la République turque.

*7. Article 17*

Les autorités compétentes en matière d'application du présent Accord sont :

a) En République turque :

Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü

Hakki Turaylıç Cad. N°:5 EMEK/ANKARA

Tél. : +90312 550 1194

Fax : +90312 212 0849

Courriel : kugm@ubak.gov.tr



b) En République portugaise :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações

Avenida das Forças Armadas, n° 40

1640 – 022 LISBOA

Tél. : 00351-21-7949172/3

Fax : 00351-21-7949003

FAIT à Lisbonne le 11 mai 2005, en trois exemplaires originaux, chacun en langues turque, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais du Protocole prévaudra.

Pour la République turque :

ALI TUYGAN

Sous-secrétaire du Ministère des affaires étrangères

Pour la République portugaise :

ANA PAULA VITORINO

Secrétaire d'État aux transports



**No. 46699**

—  
**Turkey  
and  
Saudi Arabia**

**Memorandum of Understanding on the cooperation in the field of tourism between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Supreme Commission for tourism in the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 5 March 2008**

**Entry into force:** *1 August 2009 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

—  
**Turquie  
et  
Arabie saoudite**

**Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Ministère de la culture et du tourisme de la République de Turquie et la Commission suprême pour le tourisme au Royaume d'Arabie saoudite. Riyad, 5 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2009 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

المادة الرابعة:


يتعاون الطرفان في مجالات التسويق السياحي، وتشجيع الرحلات التعريفية للإعلاميين، والمشاركة في المهرجانات والفعاليات السياحية التي تنظم لعرض المقومات والوجهات السياحية في أي من البلدين.

المادة الخامسة:


- 1- يبدأ سريان مفعول هذه المذكرة بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر إشعار متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد إنهاء الطرفين المتعاقدين الإجراءات النظامية للتصديق عليها، ويسري ذلك على أي تعديل يجري عليها.
- 2- مدة هذه المذكرة خمس سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة، ما لم يبلغ أي من طرفيها الطرف الآخر - كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية - برغبته في إنهاؤها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها.

حررت هذه المذكرة في مدينة الرياض، بتاريخ: 1429/2/27 هـ الموافق: 2008/3/5م، من نسختين أصليتين باللغات: (التركية، والعربية، والانجليزية)، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وعند الاختلاف يرجح النص الانجليزي.

عبد العزيز  
عن الهيئة العليا للسياحة  
في المملكة العربية السعودية

  
صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن سلمان بن عبدالعزيز  
الأمين العام

عن وزارة الثقافة والسياحة  
في جمهورية تركيا

  
السيد/ أرتوغرول جوناي  
الوزير

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم في مجال السياحة بين  
وزارة الثقافة والسياحة في جمهورية تركيا  
والهيئة العليا للسياحة في المملكة العربية السعودية

رغبة من وزارة الثقافة والسياحة في جمهورية تركيا والهيئة العليا للسياحة في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما في هذه المذكرة بالطرفين) في تطوير التعاون بين البلدين في مجال السياحة، لمصلحة البلدين، وفي إطار الاتفاقية الاقتصادية والفنية الموقعة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة العربية السعودية، فقد اتفق الطرفان على الآتي:

المادة الأولى:

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات، لتطوير المنتجات السياحية، وتسويقها.

المادة الثانية:

يدعم الطرفان تبادل الخبرات من خلال الزيارات المتبادلة للخبراء، وتنظيم جلسات عمل، والمحاضرات والندوات بين ممثلي قطاع السياحة في البلدين.

المادة الثالثة:

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات الخاصة بالتخطيط والاستثمار السياحي، وتطوير المواقع السياحية، والترخيص للمنشآت، وتطوير المشاريع السياحية وإدارتها وتشغيلها. ويتعاون الطرفان في تدريب الموارد البشرية العاملة في القطاع السياحي، والمناهج الدراسية، والبحوث، والدراسات ذات العلاقة بالسياحة.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding on the Cooperation  
In the Field of Tourism Between  
The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey  
&  
The Supreme Commission for Tourism in the Kingdom of Saudi Arabia**

Desiring from the Ministry of Culture and Tourism in the Republic of Turkey and The Supreme Commission for Tourism in the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the contracting parties), in order to develop cooperation between the two countries in the field of tourism, for the common interest of the respective countries. And in Accordance with the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. The two parties have agreed as follows:

**Article (1):**

The Parties shall exchange information and expertise in developing and marketing tourism products.

**Article (2):**

The Parties shall promote knowledge exchange through expert's visits, and organizing workshops, lectures, and seminars for tourism sector representatives from both countries.

**Article (3):**

The Parties shall exchange information and expertise in the fields of tourism planning and investments, developing tourism sites, licensing tourism establishments, and developing and operating tourism projects. The Parties shall cooperate in training and developing human resources working in the tourism sector, tourism school curriculums, and tourism related research and studies.

**Article (4):**

The Parties shall cooperate in tourism marketing, organizing fam trips for media representatives, journalists, and tourism experts. The Parties shall participate in tourism festivals and events organized in both countries to introduce tourism potentials and destinations.

**Article (5):**

- 1- This Memorandum shall enter into force thirty (30) days after both parties notify each other through diplomatic channels of the completion of the legal formalities required in each country for its entry into force. This applies to any modification of the Memorandum.
- 2- The Memorandum shall remain in force for five (5) years. It shall thereafter be renewed automatically each time for an additional period of five (5) years unless one of the parties intend to terminate it by advanced notice in writing to the other, through diplomatic channels, six months prior to the expiry date.

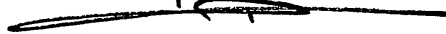
This Memorandum of Understanding is done in Riyadh, on (5/3/2008 G) (27/2/1428 H) in two original copies in: (Turkish, Arabic, and English), all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**On behalf of  
The Ministry of Culture and Tourism  
Of the Republic of Turkey**



**Ertugrul Gunay  
Minister**

**On behalf of  
The Supreme Commission for Tourism  
In the Kingdom of Saudi Arabia**



**HRH Prince Sultan bin Salman bin Abd al-Aziz  
Secretary General**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI TURİZM YÜKSEK KOMİSYONU İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI ARASINDA  
TURİZM İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

Suudi Arabistan Krallığı Turizm Yüksek Komisyonu ile Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır), her iki ülkenin ortak menfaatleri doğrultusunda turizm alanında iki ülke arasında işbirliğini geliştirmek amacı ile ve Suudi Arabistan Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşmasına bağlı olarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

**MADDE (1):**

Taraflar turizm ürünlerinin geliştirilmesi ve pazarlanması amacı ile bilgi ve deneyim değişiminde bulunacaklardır.

**MADDE (2):**

Taraflar ülkelerindeki turizm sektörü temsilcileri için çalışma grupları, eğitimler ve seminerler organize ederek ve birbirleriyle karşılıklı uzman değişiminde bulunarak teknik bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

**MADDE (3):**

Taraflar turizm ve yatırım planlaması, turizm alanlarının geliştirilmesi, turizm tesislerine ruhsat verilmesi, turizm projelerinin faaliyete geçirilip geliştirilmesi gibi alanlarda bilgi alışverişinde bulunacaklardır. Taraflar aynı zamanda turizm sektöründe istihdam edilen insan kaynakları ve turizm eğitimi müfredatı ile turizmle ilgili çalışmalar ve araştırmaların geliştirilmesi konularında işbirliği içerisinde olacaklardır.

**MADDE (4):**

Taraflar turizm uzmanları, gazeteciler ve medya temsilcileri için tanıtım gezileri düzenleyerek turizm pazarlaması konusunda işbirliği yapacaklardır. Taraflar her iki ülkedeki turizm potansiyellerini ve gezilecek yerleri tanıtan etkinlik ve festivallere istihak edeceklerdir.

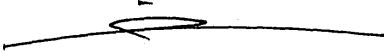


**MADDE (5):**

1. İşbu Mutabakat Zaptı her iki taraf da ülkelerindeki gerekli prosedürlerin tamamlandığı hususunda birbirlerini diplomatik kanallar yolu ile bilgilendirdiği tarihten sonra 30 gün içerisinde yürürlüğe girecektir. Mutabakat Zaptındaki herhangi bir değişiklikte de bu uygulanacaktır.
2. İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri bitim tarihinden 6 ay önce yazılı bir bildirimle feshi diplomatik kanallardan diğerine ihbar etmedikçe kendiliğinden otomatik olarak beşer yıllık (5) yeni süreler için yenilenecektir.

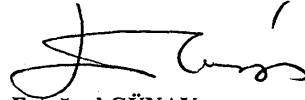
İşbu Mutabakat Zaptı Riyad'da, 05/03/2008 (27/2/1428 H) tarihinde ikişer orijinal kopya halinde Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde hepsi eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI  
TURİZM YÜKSEK KOMİSYONU  
ADINA**



**Prens Sultan Bin Salman Bin Abdulaziz  
Genel Sekreter**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI  
ADINA**



**Ertuğrul GÜNAY  
Bakan**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA COMMISSION SUPRÊME POUR LE TOURISME AU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Ministère de la culture et du tourisme de la République turque et la Commission suprême pour le tourisme au Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme dans l'intérêt commun des pays respectifs, et en vertu de l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'échangent les informations et les connaissances dans le développement et la commercialisation des produits touristiques.

*Article 2*

Les Parties encouragent l'échange des connaissances par des visites d'experts et en organisant des ateliers, des conférences et des séminaires pour les représentants du secteur du tourisme des deux pays.

*Article 3*

Les Parties s'échangent des informations et des connaissances dans les domaines de la planification et des investissements touristiques, le développement des sites touristiques, l'octroi de licences aux établissements touristiques ainsi que le développement et la réalisation des projets touristiques. Les Parties coopèrent à la formation et au développement des ressources humaines qui travaillent dans le secteur du tourisme, au développement des programmes d'études des écoles de tourisme et de la recherche et des études liées au tourisme.

*Article 4*

Les Parties coopèrent à la commercialisation du tourisme en organisant des voyages de familiarisation pour les représentants des médias, les journalistes et les spécialistes du tourisme. Les Parties participent aux festivals et événements touristiques organisés dans les deux pays afin d'offrir un aperçu général du potentiel et des destinations touristiques.

*Article 5*

1) Le présent Mémorandum entre en vigueur trente (30) jours après que les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur dans chaque pays. Ceci s'applique à toute modification apportée au Mémorandum.

2) Le Mémorandum reste en vigueur pendant cinq (5) ans. Par la suite, il sera renouvelé automatiquement pour une période supplémentaire de cinq (5) ans sauf si l'une des Parties décide de le dénoncer avec un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant de date d'expiration.

FAIT à Riyad, le 5 mars 2008, correspondant au 27 Safar 1429<sup>1</sup> de l'hégire, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Ministère de la culture et du tourisme de la République turque :

ERTUĞRUL GÜNAY  
Ministre

Au nom de la Commission suprême pour le tourisme au Royaume d'Arabie saoudite :

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE SULTAN BIN SALMAN BIN ABDULAZIZ  
Secrétaire général

---

<sup>1</sup> See in Arabic text. – Voir dans le texte arabe.



**No. 46700**

---

**Poland  
and  
Canada**

**Agreement on social security between the Republic of Poland and Canada (with administrative arrangement). Warsaw, 2 April 2008**

**Entry into force:** *1 October 2009 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, French and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 October 2009*

---

**Pologne  
et  
Canada**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Canada (avec arrangement administratif). Varsovie, 2 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2009 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, français et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
CANADA**

***THE REPUBLIC OF POLAND***

***AND***

***CANADA***

*hereinafter referred to as "the Parties",*

***RESOLVED*** to co-operate in the field of social security,

***HAVE DECIDED*** to conclude an agreement for this purpose, and

***HAVE AGREED AS FOLLOWS:***

**PART I  
GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1  
Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:
  - (a) “legislation” means:
    - (i) as regards the Republic of Poland, the laws and other regulations specified in Article 2(1)(a), and
    - (ii) as regards Canada, the laws and regulations specified in Article 2(1)(b);
  - (b) “competent authority” means:
    - (i) as regards the Republic of Poland, the Minister competent for social security issues, and
    - (ii) as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;
  - (c) “competent institution” means:
    - (i) as regards the Republic of Poland, the institution which is competent for the application of the legislation, and
    - (ii) as regards Canada, the competent authority;
  - (d) “creditable period” means:
    - (i) as regards the Republic of Poland, a period used to acquire the right to a benefit under the legislation of the Republic of Poland which includes periods of contribution, equivalent periods and periods of non-contribution, and
    - (ii) as regards Canada, a period of contribution used to acquire the right to a benefit under the *Canada Pension Plan*, a period during which a disability pension is payable under that Plan or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the *Old Age Security Act*;
  - (e) “benefit” means any cash benefit for which provision is made in the legislation of each Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

- (f) “territory” means:
  - (i) as regards the Republic of Poland, the territory of the Republic of Poland, and
  - (ii) as regards Canada, the territory of Canada.
- 2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation of either Party.

**ARTICLE 2**  
**Material Scope**

- 1. This Agreement shall apply to the legislation concerning:
  - (a) with respect to the Republic of Poland, to the following benefits under social insurance and social insurance for farmers:
    - (i) old age, work disability and family pensions,
    - (ii) one-time indemnity payments and pensions awarded as a result of work accidents and occupational diseases, and
    - (iii) funeral grants;
  - (b) with respect to Canada:
    - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
    - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
- 2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
- 3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such laws and regulations.



**ARTICLE 3**  
**Personal Scope**

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of one or both Parties, as well as to other persons who derive rights from such a person.

**ARTICLE 4**  
**Equality of Treatment**

Any person described in Article 3 shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation and under the same conditions as citizens of the latter Party.

**ARTICLE 5**  
**Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension or cancellation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party.
2. With respect to the Republic of Poland, paragraph 1 shall not apply to benefits granted under special procedure or under exceptional circumstances.
3. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to a person who derives rights from such a person, shall be paid when that person, or a person who derives rights from such a person, resides in the territory of a third State, under the same conditions as its own citizens residing in the territory of a third State.

**PART II  
PROVISIONS DETERMINING  
THE LEGISLATION APPLICABLE**

**ARTICLE 6  
General Rules**

Subject to Articles 7 to 9:

- (a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) A self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

**ARTICLE 7  
Detachments**

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who works in the territory of the other Party for the same or related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. This period of detachment may not be maintained for more than 60 months without the consent of the competent authorities of both Parties.

**ARTICLE 8  
Government Employment**

- 1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
- 2. A person engaged in government employment for a Party who is posted to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Party and who is engaged therein in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

## **ARTICLE 9**

### **Exceptions**

The competent authorities of the Parties or institutions designated by these authorities may, by common agreement, modify the application of the provisions of Articles 6 to 8 with respect to any person or categories of persons.

## **ARTICLE 10**

### **Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada**

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of the Republic of Poland, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person; it shall also be considered to be a period of residence in Canada for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Poland by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Poland during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person; it shall also not be considered as a period of residence in Canada for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Republic of Poland only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
  - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Poland during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

**PART III  
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1  
TOTALIZING**

**ARTICLE 11  
Periods Under the Legislation of the Republic of Poland and Canada**

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2. For the purpose of determining eligibility:
  - (a) for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Poland shall be considered as a period of residence in Canada;
  - (b) for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 3 months which are creditable periods under the legislation of the Republic of Poland shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.

3. For the purpose of determining eligibility for an old age pension under the legislation of the Republic of Poland:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months which are creditable under the legislation of the Republic of Poland;
  - (b) a month which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month which is creditable under the legislation of the Republic of Poland.
4. For the purpose of determining eligibility for a benefit other than an old age pension under the legislation of the Republic of Poland, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months which are creditable under the legislation of the Republic of Poland.

**ARTICLE 12**  
**Periods Under the Legislation of a Third State**

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

**ARTICLE 13**  
**Minimum Period to be Totalized**

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. Notwithstanding paragraph 1, these creditable periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for a benefit of that Party through the application of Chapter 1.

**CHAPTER 2**  
**BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF CANADA**

**ARTICLE 14**  
**Benefits Under the Old Age Security Act**

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside the territory of Canada who would be eligible for a full pension in the territory of Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside the territory of Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside the territory of Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside the territory of Canada;
  - (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside the territory of Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

**ARTICLE 15**  
**Benefits under the Canada Pension Plan**

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;

- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

**CHAPTER 3**  
**BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF**  
**POLAND**

**ARTICLE 16**  
**Old Age, Disability and Survivor's Pensions**

1. If entitlement to an old age, disability or survivor's pension exists under the legislation of the Republic of Poland, the old age, disability or survivor's pension shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Poland, unless the amount of the old age, disability or survivor's pension calculated in the manner described in paragraph 2 is more favourable.
2. If entitlement to an old age, disability or survivor's pension is established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Poland:
  - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Poland and under the legislation of Canada are accumulated under the legislation of the Republic of Poland alone;
  - (b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a), shall determine the actual amount of the benefit by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Poland to the total creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Poland and under the legislation of Canada.

3. For purposes of calculating the base amount of the benefit, only earnings under the legislation of the Republic of Poland and contributions paid under that legislation shall be taken into account.
4. Where the legislation of the Republic of Poland requires for entitlement to an old age, disability or survivor's pension that a person be insured at the time of the contingency, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement if the person:
  - a) has at least one year of contributions under the *Canada Pension Plan* during a period of two calendar years ending with the calendar year in which the contingency occurs; or
  - b) is in receipt of a disability or a retirement pension under the *Canada Pension Plan* in the calendar month in which the contingency occurs.

#### **ARTICLE 17**

##### **Entitlement to Benefits for Work Accidents and Occupational Diseases**

1. Entitlement to benefits for work accidents and occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation applicable at the time of the work accident or at the time of the emergence of the occupational disease.
2. Where the legislation of the Republic of Poland requires that the occupational disease be first diagnosed in the territory of the Republic of Poland, this requirement shall also be fulfilled if the disease is first diagnosed in the territory of Canada.
3. If a person's occupational disease reoccurs or worsens while that person is residing in the territory of Canada and subject to the legislation of Canada, the competent institution of the Republic of Poland will readjust the amount of the benefit in accordance with the legislation of the Republic of Poland, provided the type of work performed in the territory of Canada did not contribute to the worsening or reoccurrence of the disease.

#### **CHAPTER 4**

##### **FUNERAL GRANT AND DEATH BENEFIT**

#### **ARTICLE 18**

##### **Determining Eligibility for a Funeral Grant or a Death Benefit**

Eligibility for a funeral grant or a death benefit shall be determined by the competent institution of a Party under the applicable legislation of that Party.



**PART IV**  
**ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**ARTICLE 19**  
**Administrative Arrangement**

1. The competent authorities shall conclude an administrative arrangement which establishes the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Party shall be designated in that arrangement.

**ARTICLE 20**  
**Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The competent authorities, liaison agencies and competent institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of that legislation;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b), shall be provided free of charge, subject to any provision for the reimbursement of certain types of expenses contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 19.

**ARTICLE 21**  
**Protection of Personal Information**

1. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for

purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

2. The transmission of personal information under paragraph 1 shall be in accordance with the laws of the sending Party regulating the protection of personal information. Any subsequent use of such information by the receiving Party, including its transmission, storage or destruction, shall be governed by the laws of that Party for the protection of personal information.

## **ARTICLE 22**

### **Exemption or Reduction of Fees**

1. Exemptions from or reduction of legal, consular and administrative fees, for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any document of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities.

## **ARTICLE 23**

### **Language of Communication**

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, liaison agencies and competent institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.
2. Any claim which is made to a competent authority, liaison agency or competent institution of a Party with respect to the application of this Agreement shall be dealt with even if written in an official language of the other Party.

## **ARTICLE 24**

### **Submitting Claims, Notices and Appeals**

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, liaison agency or competent institution of that Party, but which are presented within the same period to a competent authority, liaison agency or competent institution of

the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority, liaison agency or competent institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the competent authority, liaison agency or competent institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority, liaison agency or competent institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
  - (a) requests that it be considered an application for a benefit under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the competent authority, liaison agency or competent institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority, liaison agency or competent institution of the other Party.

## **ARTICLE 25**

### **Payment of Benefits**

1. Subject to paragraph 3 of Article 5, the competent institutions of the Republic of Poland shall pay benefits under this Agreement to a beneficiary resident in Canada or a third State in the currency of Canada or in any other freely convertible currency.
2. The competent institution of Canada shall pay benefits under this Agreement in the currency of Canada or in any other freely convertible currency.
3. The competent institutions of the Parties shall pay benefits under this Agreement directly to beneficiaries without any deduction for their administrative expenses.

**ARTICLE 26**  
**Resolution of Disputes**

The competent authorities shall resolve any disputes which arise regarding the interpretation or application of this Agreement.

**ARTICLE 27**  
**Understandings with a Province of Canada**

The relevant authority of the Republic of Poland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 28**  
**Transitional Provisions**

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 29**  
**Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and the competent authorities shall agree on the regulation of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

**ARTICLE 30**  
**Entry into Force**

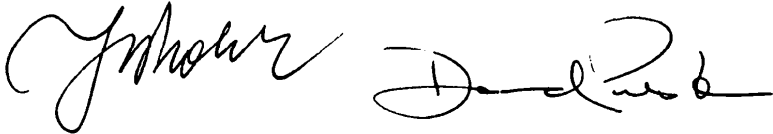
This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties have exchanged written notifications that they have complied with all requirements for the entry into force of this Agreement. The date of the exchange of the written notifications shall be the date of the last notice.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.*

*DONE in duplicate at .....Warsaw....., this .....2<sup>nd</sup>..... day of  
April 2008, in the English, French and Polish languages, each text being equally  
authentic.*

**FOR THE REPUBLIC OF POLAND**

**FOR CANADA**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Republic of Poland, and the signature on the right is for Canada. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT  
FOR THE IMPLEMENTATION  
OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND CANADA**

---

*PURSUANT to Article 19 (1) of the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and Canada, signed at .....Warsaw..... on 2<sup>nd</sup> of April, 2008.....  
the competent authorities:*

*for the Republic of Poland,*

*the Minister competent for social security issues;*

*for Canada,*

*the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of  
Canada;*

**HAVE ESTABLISHED THE MEASURES NECESSARY FOR THE APPLICATION  
OF THE AGREEMENT AND AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:**

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**  
***Definitions***

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and Canada, signed at ..... Warsaw ..... on ..... 2<sup>nd</sup> of April 2008 .....
2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

**Article 2**  
***Liaison Agencies and Competent Institutions***

1. For Canada the liaison agencies and the competent institutions concerned with the application of the Agreement will be:
  - (a) in regard to all matters except the application of Articles 6 to 9 of the Agreement and Part II of this Administrative Arrangement, the International Operations Division, Service Canada, Department of Human Resources and Skills Development, and
  - (b) in regard to the application of Articles 6 to 9 of the Agreement and Part II of this Administrative Arrangement, the Legislative Policy Directorate, Canada Revenue Agency.
2. For the Republic of Poland the liaison agencies concerned with the application of the Agreement will be:

- (a) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance, except social insurance for farmers, the Social Insurance Institution head office in Warsaw,
  - (b) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance for farmers, the Agricultural Social Insurance Fund head office in Warsaw, and
  - (c) in regard to the application of Article 9 of the Agreement, the Social Insurance Institution head office in Warsaw.
3. For the Republic of Poland the competent institutions concerned with the application of the Agreement will be:
- (a) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance, except social insurance for farmers, the Social Insurance Institution, and
  - (b) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance for farmers, the Agricultural Social Insurance Fund.

### **Article 3**

#### ***Provisions Concerning Liaison Agencies***

1. The competent authority of either Party may designate liaison agencies other than those referred to in Article 2. In such a case, it will be obligated to immediately notify the competent authority of the other Party.
2. The liaison agencies designated in Article 2 will agree upon the procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and the Administrative Arrangement.



**PART II**  
**PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE**

**Article 4**  
**General Rules**

1. In cases provided for in Articles 6 (b) to 9 of the Agreement, the liaison agency or competent institution of the Party whose legislation applies will, on request of the employer or the self-employed person, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer or the self-employed person are subject to that legislation. The employed person, as well as that person's employer, the self-employed person and the liaison agency or competent institution of the other Party will be entitled to receive a copy of the certificate.
  
2. The consent referred to in Article 7 of the Agreement should be requested before the end of the current term of detachment. If the request for the extension is received after the expiration date of the certificate of coverage, the liaison agency of the Party who receives the request will examine the reasons for the delay and, if it determines that the delay is justifiable, will send it to the liaison agency of the other Party for consent.
  
3. In the case of government employment described in paragraph 3 of Article 8 of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**Article 5**  
***Processing a Claim***

1. If the competent institution of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the competent institution of the other Party, indicating the date on which the claim has been received.
2. Along with the claim, the competent institution of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the claimant's eligibility for the benefit.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be certified by the competent institution of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the competent institution from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
4. In addition to the claim and documentation referred to in paragraphs 1 and 2, the competent institution of the first Party will send to the competent institution of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and notify the competent institution of the first Party of its decision.

6. The competent institution of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the agreed form.
7. The competent institution of a Party may refuse to accept information from or provide information to the competent institution of the other Party if that competent institution does not request or provide information on the agreed liaison form.

#### **Article 6**

##### ***Medical Examinations***

1. The competent institution of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the competent institution of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the competent institution of a Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo a medical examination, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination at the expense of the competent institution which requests the medical examination.
3. On receipt of a detailed annual statement of the costs incurred to be issued prior to 31 December of each year, the competent institution of the first Party will, by 28 February of the following year, reimburse the competent institution of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2.
4. The competent institution of a Party may refuse to make arrangements for additional medical examinations if the competent institution of the other Party does not comply with the provisions of paragraph 3.

**PART IV**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 7**

*Exchange of Statistics*

The liaison agencies or competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made into the territory of the other Party. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

**Article 8**

*Entry into Effect*

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

*DONE* in duplicate at Warsaw, this 2<sup>nd</sup> day of April, 2008 in the English, French and Polish languages, each text being equally valid.

**MINISTER OF LABOUR  
AND SOCIAL POLICY  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**FOR THE COMPETENT AUTHORITIES  
OF CANADA**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
ET  
LE CANADA**

***LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
ET  
LE CANADA***

*ci-après appelés « les Parties »,*

***RÉSOLUS*** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

***ONT DÉCIDÉ*** de conclure un accord à cette fin, et

***SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :***

**TITRE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE 1**

**Définitions**

I. Aux fins du présent Accord :

a) « législation » désigne :

- (i) pour la République de Pologne, les lois et les autres règlements visés à l'article 2(1)(a), et
- (ii) pour le Canada, les lois et les règlements visés à l'article 2(1)(b);

(b) « autorité compétente » désigne :

- (i) pour la République de Pologne, le ministre chargé des questions de sécurité sociale, et
- (ii) pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

(c) « institution compétente » désigne :

- (i) pour la République de Pologne, l'institution chargée de l'application de la législation, et
- (ii) pour le Canada, l'autorité compétente;

(d) « période admissible » désigne :

- (i) pour la République de Pologne, une période ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la République de Pologne, laquelle comprend des périodes de cotisation, des périodes équivalentes et des périodes de non-cotisation, et
- (ii) pour le Canada, une période de cotisation ouvrant droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une période où une pension d'invalidité est payable aux termes de ce Régime ou une période de résidence ouvrant droit à une prestation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

(e) « prestation » désigne toute prestation en espèces, prévue par la législation de chacune des Parties, y compris toute majoration ou tout supplément qui sont applicables à une telle prestation en espèces;

(f) « territoire » désigne :

- (i) pour la République de Pologne, le territoire de la République de Pologne, et
  - (ii) pour le Canada, le territoire du Canada.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

**ARTICLE 2**  
**Champ matériel**

1. Le présent Accord s'applique à la législation concernant :
- (a) pour la République de Pologne, les prestations suivantes dans le cadre de l'assurance sociale et l'assurance sociale pour les agriculteurs :
    - (i) pensions de vieillesse, d'invalidité et familiale,
    - (ii) paiements d'indemnité ponctuels et pensions accordés par suite d'accidents de travail et de maladies professionnelles, et
    - (iii) prestations de décès;
  - (b) pour le Canada :
    - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent,  
et
    - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de cette Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

**ARTICLE 3**  
**Champ personnel**

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties, ainsi qu'à d'autres personnes dont les droits proviennent de cette personne.

**ARTICLE 4**  
**Égalité de traitement**

Toute personne visée à l'article 3 est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise aux bénéfices de ladite législation et aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

**ARTICLE 5**  
**Versement des prestations à l'étranger**

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension ou suppression du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie.
2. Pour la République de Pologne, le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations accordées en vertu d'une procédure spéciale ou dans des circonstances exceptionnelles.
3. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des deux Parties, ou à une personne dont les droits proviennent de cette personne, est versée quand ladite personne, ou la personne dont les droits proviennent de cette personne, réside sur le territoire d'un État tiers, selon les mêmes conditions que ses propres citoyens résidant sur le territoire d'un État tiers.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS RELATIVES**  
**À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

**ARTICLE 6**  
**Règles générales**

Sous réserve des articles 7 à 9 :

- (a) Tout travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;



- (b) Tout travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

**ARTICLE 7**  
**Détachements**

Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Cette période de détachement ne peut être maintenue pendant plus de 60 mois sans le consentement des autorités compétentes des deux Parties.

**ARTICLE 8**  
**Emploi au service du gouvernement**

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent à s'appliquer.
2. Une personne à l'emploi du gouvernement d'une Partie qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie.
3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui occupe un emploi au sein du gouvernement de l'autre Partie est assujettie uniquement à la législation de la première Partie pour ce qui est de cet emploi.

**ARTICLE 9**  
**Déroptions**

Les autorités compétentes des Parties ou institutions désignées par ces autorités peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions des articles 6 à 8 à l'égard de toute personne ou de catégorie de personnes.

**ARTICLE 10**  
**Définition de certaines périodes de résidence**  
**à l'égard de la législation du Canada**

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
  - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période

quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de la République de Pologne, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne; elle sera également considérée comme une période de résidence au Canada pour son époux(se) ou conjoint(e) de fait et personnes à charge de ladite personne qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Pologne en raison d'emploi ou de travail autonome;

- (b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Pologne pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne; elle ne sera pas non plus considérée comme une période de résidence au Canada pour son époux(se) ou conjoint(e) de fait et personnes à charge de ladite personne qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire de la République de Pologne uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) une personne est considérée comme étant assujettie à la législation de la République de Pologne pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

**TITRE III  
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**SECTION 1  
TOTALISATION**

**ARTICLE 11  
Périodes aux termes de la législation de la République de Pologne et du Canada**

- 1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles

spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit:
  - (a) à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Pologne est considérée comme une période de résidence au Canada;
  - (b) à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 3 mois qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Pologne est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République de Pologne :
  - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République de Pologne;
  - (b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois admissible aux termes de la législation de la République de Pologne.
4. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation autre que la pension de vieillesse aux termes de la législation de la République de Pologne, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République de Pologne.

## ARTICLE 12

### Périodes aux termes de la législation d'un État tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

## ARTICLE 13

### Période minimale à totaliser

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces périodes, aucun

droit à une prestation n'est acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

2. Nonobstant le paragraphe 1, ces périodes admissibles doivent toutefois être prises en considération par l'institution compétente de l'autre Partie pour l'application de la section 1 en vue de l'ouverture du droit à une prestation de cette Partie.

## **SECTION 2**

### **PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA**

#### **ARTICLE 14**

##### **Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse**

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Le paragraphe 1 s'applique également à une personne qui est hors du territoire du Canada et qui a droit à une pension intégrale sur le territoire du Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du territoire du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
  - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du territoire du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du territoire du Canada;
  - (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du territoire du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

**ARTICLE 15**  
**Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada**

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*  
  
par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction ne doit en aucun cas excéder la valeur de un.

**SECTION 3**  
**PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA**  
**RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

**ARTICLE 16**  
**Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant**

1. S'il y a ouverture du droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant aux termes de la législation de la République de Pologne, la pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant est calculée exclusivement conformément aux dispositions de la législation de la République de Pologne, à moins que le montant de la pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant selon la manière décrite au paragraphe 2 soit plus favorable.
2. Si l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant est établie seulement par l'application des dispositions de totalisation prévues à la section 1, l'institution compétente de la République de Pologne :
  - (a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes admissibles totales accumulées aux termes de la législation de la République

de Pologne et aux termes de la législation du Canada sont accumulées en vertu de la législation de la République de Pologne seulement;

- (b) en se fondant sur le montant théorique calculé conformément au sous-paragraph (a), détermine le montant réel de la prestation en appliquant le rapport entre la durée des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de la République de Pologne et les périodes admissibles totales accumulées aux termes de la législation de la République de Pologne et aux termes de la législation du Canada.
3. Aux fins du calcul du montant de base de la prestation, seuls les gains réalisés aux termes de la législation de la République de Pologne et les cotisations versées aux termes de cette législation sont pris en compte.
  4. Lorsque la législation de la République de Pologne pose comme condition à l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant qu'une personne soit assurée au moment de la contingence, cette exigence est réputée satisfaite aux fins de l'établissement de l'ouverture du droit de la personne si elle :
    - (a) a au moins une année des cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada* pendant une période de deux années civiles se terminant par l'année civile pendant laquelle la contingence se produit;
    - (b) reçoit une pension d'invalidité ou de retraite aux termes du *Régime de pensions du Canada* dans le mois civil pendant lequel la contingence se produit.

#### ARTICLE 17

#### L'ouverture du droit aux prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles

1. L'ouverture du droit aux prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles est déterminée conformément à la législation qui s'applique au moment où est survenu l'accident de travail ou au moment où est apparue la maladie professionnelle.
2. Lorsque la législation de la République de Pologne exige que la maladie professionnelle ait été d'abord diagnostiquée sur le territoire de la République de Pologne, cette exigence est également remplie si la maladie est d'abord diagnostiquée sur le territoire du Canada.
3. Si une maladie professionnelle réapparaît ou s'aggrave pendant que cette personne réside sur le territoire du Canada et qu'elle est assujettie à la législation du Canada, l'institution compétente de la République de Pologne rajuste le montant de la prestation conformément à la législation de la République de Pologne, pour autant que le type de travail exécuté sur le territoire du Canada n'ait pas contribué à l'aggravation ou à la réapparition de la maladie.

**SECTION 4  
INDEMNITÉ FUNÉRAIRE ET PRESTATION DE DÉCÈS**

**ARTICLE 18**

**Détermination de l'admissibilité à une indemnité funéraire ou à une prestation de décès**

L'admissibilité à une indemnité funéraire ou à une prestation de décès est déterminée par l'institution compétente d'une Partie aux termes de la législation applicable de cette Partie.

**TITRE IV  
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

**ARTICLE 19**

**Arrangement administratif**

1. Les autorités compétentes concluent un arrangement administratif qui fixe les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison de chaque Partie sont désignés dans ledit arrangement.

**ARTICLE 20**

**Échange de renseignements et assistance mutuelle**

1. Les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions compétentes chargés de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de cette législation;
  - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par ceux-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée au sous-paragraphe 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon l'article 19 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

#### **ARTICLE 21**

##### **Protection des renseignements personnels**

1. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.
2. La transmission de renseignements personnels dont il est question au paragraphe 1 est faite conformément aux lois de la Partie expéditrice en matière de protection des renseignements personnels. Toute utilisation ultérieure de ces renseignements par la Partie destinataire, y compris leur transmission, leur stockage et leur destruction, est régie par les lois de cette Partie touchant la protection des renseignements personnels.

#### **ARTICLE 22**

##### **Exemption ou réduction des frais**

1. Les exemptions ou réductions de droits judiciaires, de chancellerie ou administratifs prévues par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, sont étendues aux certificats ou aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### **ARTICLE 23**

##### **Langue de communication**

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les organismes de liaison et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre eux dans l'une de leurs langues officielles.
2. Toute demande faite à une autorité compétente, organisme de liaison ou institution compétente d'une Partie, aux fins de l'application du présent Accord, est reçue même si cette demande est écrite dans une langue officielle de l'autre Partie.



## **ARTICLE 24**

### **Présentation de demandes, d'avis et d'appels**

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie.

## **ARTICLE 25**

### **Versement des prestations**

1. Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 5, les institutions compétentes de la République de Pologne versent des prestations aux termes du présent Accord à un bénéficiaire résidant au Canada ou à un tiers État dans la devise canadienne ou dans toute autre devise qui a libre cours.
2. L'institution compétente du Canada verse les prestations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada ou dans toute autre monnaie qui a libre cours.

3. Les institutions compétentes des Parties versent les prestations prévues aux termes du présent Accord directement aux bénéficiaires sans faire de retenues pour ses frais administratifs.

#### **ARTICLE 26**

##### **Résolution des différends**

Les autorités compétentes s'engagent à résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

#### **ARTICLE 27**

##### **Ententes avec une province du Canada**

L'autorité concernée de la République de Pologne et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale relevant de la compétence des provinces au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

### **TITRE V**

#### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

#### **ARTICLE 28**

##### **Dispositions transitoires**

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération afin de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### **ARTICLE 29**

##### **Durée et résiliation**

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les autorités compétentes

conviennent du règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

**ARTICLE 30**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le mois où les Parties ont échangé des notifications écrites indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de la dernière notification.

*EN FOI DE QUOI*, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

*FAIT* en deux exemplaires à Varsovie, ce 2<sup>ième</sup>  
jour de Avril, 2008, dans les langues français, anglaise et polonaise chaque  
texte faisant également foi.

**POUR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**



**POUR LE CANADA**



**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF  
POUR L'APPLICATION  
DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ  
SOCIALE ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CANADA**

---

*CONFORMÉMENT* à l'article 19 (1) de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Canada et, signé à Warsaw....., le 2 Août 2008....., les autorités compétentes :

*pour la République de Pologne,*

*le ministre chargé des questions de sécurité sociale;*

*pour le Canada,*

*le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;*

**ONT ÉTABLI LES MESURES NÉCESSAIRES À L'APPLICATION DE L'ACCORD  
ET ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**TITRE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article 1**

***Définitions***

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, « Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Canada, signé à Varsovie le 2. Avril 2008.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

**Article 2**

***Organismes de liaison et institutions compétentes***

1. Pour le Canada, les organismes de liaison et les institutions compétentes qui veillent à l'application de l'Accord seront :
  - (a) la Division des opérations internationales, Service Canada, Ministère des Ressources humaines et Développement des compétences, en ce qui concerne toute question autre que l'application des articles 6 à 9 de l'Accord et Titre II du présent Arrangement administratif;
  - (b) la Direction de la politique administrative, Agence du revenu du Canada, en ce qui concerne l'application des articles 6 à 9 de l'Accord et Titre II du présent Arrangement administratif.
2. Pour la République de Pologne, les organismes de liaison qui veilleront à l'application de l'Accord seront :
  - (a) le bureau principal de l'institution d'assurance sociale situé à Varsovie, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale, à l'exception de l'assurance sociale des fermiers,

- (b) le bureau principal de l'institution d'assurance sociale pour l'agriculture situé à Varsovie, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale des fermiers, et
  - (c) le bureau principal de l'institution d'assurance sociale situé à Varsovie, en ce qui concerne l'application de l'article 9 de l'Accord.
3. Pour la République de Pologne, les institutions compétentes qui veilleront à l'application de l'Accord seront :
- (a) l'institution d'assurance sociale, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale, à l'exception de l'assurance sociale des fermiers, et
  - (b) l'institution d'assurance sociale pour l'agriculture, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale des fermiers.

### **Article 3**

#### ***Dispositions concernant les organismes de liaison***

1. L'autorité compétente d'une Partie pourra désigner des organismes de liaison autre que ceux mentionnés à l'article 2. En pareil cas, elle sera obligée d'informer l'autorité compétente de l'autre Partie immédiatement.
2. Les organismes de liaison désignés à l'article 2 détermineront les procédures et les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et de l'Arrangement administratif.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

**Article 4**  
**Règles générales**

1. Dans les cas prévus aux articles 6 (b) à 9 de l'Accord, l'organisme de liaison ou l'institution compétente d'une Partie dont la législation s'applique émettra, à la demande d'un employeur ou d'un travailleur autonome, un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement à ce travail, l'employé et son employeur ou le travailleur autonome sont assujettis à ladite législation. L'employé ainsi que son employeur, le travailleur autonome et l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie seront en droit de recevoir une copie du certificat.
2. Le consentement prévu à l'article 7 de l'Accord devra être demandé avant la fin de la période de détachement en cours. Si la demande de prolongation est reçue après la date d'expiration du certificat d'assujettissement, l'organisme de liaison de la Partie qui reçoit la demande examinera les raisons du retard et, s'il juge que le retard est justifié, la fera suivre à l'organisme de liaison de l'autre Partie aux fins d'approbation.
3. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord, l'employeur en cause devra respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur..
- 4.

**TITRE III**  
**DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS**

**Article 5**  
*Traitement d'une demande*

1. Si l'institution compétente d'une Partie reçoit une demande de prestations aux termes de la législation de l'autre Partie, elle transmettra ladite demande, sans délai, à

l'institution compétente de l'autre Partie et indiquera la date à laquelle la demande a été reçue.

2. En sus du formulaire de demande, l'institution compétente de la première Partie transmettra également toutes les pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du demandeur à la prestation.
3. Les renseignements personnels que renferme le formulaire de demande seront authentifiés par l'institution compétente de la première Partie, qui confirmera que des pièces justificatives corroborent ces données; la transmission du formulaire dûment authentifié dispensera l'institution compétente de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent paragraphe seront déterminées en commun accord par les organismes de liaison des Parties.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux paragraphes 1 et 2, l'institution compétente de la première Partie transmettra à l'institution compétente de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.
5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du demandeur et avisera l'institution compétente de la première Partie de sa décision.
6. L'institution compétente d'une Partie pourra refuser une demande de prestations aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée sur le formulaire prescrit.
7. L'institution compétente d'une Partie pourra refuser d'accepter ou de fournir de l'information à l'institution compétente de l'autre Partie si cette dernière ne demande ou ne présente pas l'information sur le formulaire de liaison prescrit.



## **Article 6**

### ***Examens médicaux***

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'institution compétente d'une Partie transmettra, sur demande, à l'institution compétente de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.
2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un demandeur ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical et si elle en fait la demande, l'institution compétente de l'autre Partie prendra les mesures nécessaires pour que l'examen soit effectué aux frais de l'institution compétente qui en fait la demande.
3. Sur réception de l'état annuel détaillé des frais encourus, lequel sera émis avant le 31 décembre de chaque année, l'institution compétente de la première Partie remboursera à l'institution compétente de l'autre Partie, par le 28 février de l'année suivante, les sommes dues par suite de l'application des dispositions du paragraphe 2.
4. L'institution compétente d'une Partie pourra refuser de prendre les mesures pour des examens médicaux additionnels si l'institution compétente de l'autre partie ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 3.

## **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS DIVERSES**

## **Article 7**

### ***Échange de statistiques***

Les organismes de liaison ou les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement des statistiques relatives aux prestations versées sur le territoire de l'autre Partie. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations versées, identifiées selon leur nature.

**Article 8**  
***Prise d'effet***

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura effet pendant la même période.

***FAIT*** en deux exemplaires à Varsovie, ce 2<sup>ème</sup> jour de  
Avril, 2008, dans les langues française, anglaise et  
polonaise, chaque texte étant également valide.

**LE MINISTRE DU TRAVAIL  
ET DE LA POLITIQUE SOCIALE  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**



**POUR LES AUTORITÉS  
COMPÉTENTES  
DU CANADA**



**UMOWA**  
**O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM**  
**MIĘDZY**  
**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**  
**A**  
**KANADĄ**

**RZECZPOSPOLITA POLSKA**

*i*

**KANADA**

*zwane dalej „Stronami”,*

**POSTANOWIŁY** podjąć współpracę w dziedzinie zabezpieczenia społecznego,

**PODJĘŁY DECYZJĘ** o zawarciu w tym celu umowy, oraz

**UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:**

## CZĘŚĆ I

### POSTANOWIENIA OGÓLNE

#### Artykuł 1 Definicje

1. Dla celów niniejszej Umowy:
  - (a) „ustawodawstwo” oznacza:
    - (i) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, ustawy i inne przepisy prawne, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 punkt (a),
    - (ii) w odniesieniu do Kanady, ustawy i przepisy prawne, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 punkt (b);
  - (b) „władza właściwa” oznacza:
    - (i) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego,
    - (ii) w odniesieniu do Kanady, ministra lub ministrów odpowiedzialnych za stosowanie ustawodawstwa Kanady;
  - (c) „instytucja właściwa” oznacza:
    - (i) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, instytucję właściwą do stosowania ustawodawstwa,
    - (ii) w odniesieniu do Kanady, władzę właściwą;
  - (d) „okres uznawany” oznacza:
    - (i) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, okres uwzględniany przy ustalaniu prawa do świadczenia zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, który obejmuje okresy składkowe, okresy równorzędne oraz okresy nieskładkowe,
    - (ii) w odniesieniu do Kanady, okres składkowy zastosowany celem uzyskania prawa do świadczenia zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady (Canada Pension Plan), okres, podczas którego wypłacana jest renta z tytułu niezdolności do pracy zgodnie z tym Planem lub okres zamieszkiwania zastosowany celem uzyskania prawa do świadczenia zgodnie z Ustawą Zabezpieczenia Emerytalnego (Old Age Security Act);
  - (e) „świadczenie” oznacza świadczenie pieniężne przewidziane przez ustawodawstwo każdej ze Stron, w tym wszelkie dodatki i podwyżki mające zastosowanie wobec takiego świadczenia pieniężnego;
  - (f) „terytorium” oznacza:
    - (i) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
    - (ii) w odniesieniu do Kanady, terytorium Kanady.

2. Wszelkie określenia, które nie zostały zdefiniowane w niniejszym artykule, mają znaczenie nadane im w ustawodawstwie stosowanym przez każdą ze Stron.

## **Artykuł 2** **Zakres przedmiotowy**

1. Niniejszą Umowę stosuje się do ustawodawstwa dotyczącego:
- (a) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, następujących świadczeń z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:
    - (i) emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,
    - (ii) jednorazowych odszkodowań oraz rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
    - (iii) zasiłków pogrzebowych;
  - (b) w odniesieniu do Kanady:
    - (i) Ustawy Zabezpieczenia Emerytalnego oraz ustanowionych zgodnie z nią przepisów prawnych,
    - (ii) Planu Emerytalno-Rentowego Kanady oraz ustanowionych zgodnie z nim przepisów prawnych.
2. Z zastrzeżeniem ustępu 3, niniejszą Umowę stosuje się również do ustaw i przepisów prawnych, które zmieniają, uzupełniają, konsolidują lub zastępują ustawodawstwo określone w ustępie 1.
3. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do ustaw i przepisów prawnych, które poszerzają ustawodawstwo Strony o nowe kategorie świadczeniobiorców lub o nowe świadczenia, chyba że Strona ta zgłosi drugiej Stronie zastrzeżenie w tej sprawie, nie później niż w ciągu trzech miesięcy od wejścia w życie takich ustaw i przepisów prawnych.

## **Artykuł 3** **Zakres podmiotowy**

Niniejszą Umowę stosuje się do każdej osoby, która podlega lub podlegała ustawodawstwu jednej lub każdej ze Stron oraz do innych osób, których prawa pochodzą od takiej osoby.

**Artykuł 4**  
**Równość traktowania**

Osoby, o których mowa w artykule 3 niniejszej Umowy podlegają zobowiązaniom ustawodawstwa drugiej Strony i są uprawnione do świadczeń przewidzianych przez to ustawodawstwo na takich samych warunkach, jak obywatele drugiej Strony.

**Artykuł 5**  
**Eksport świadczeń**

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem Strony osobie, o której mowa w artykule 3, w tym świadczenia uzyskane na mocy niniejszej Umowy, nie podlegają zmniejszeniu, zmianie, zawieszeniu lub wstrzymaniu wyłącznie z uwagi na fakt, że osoba ta ma miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Strony.
2. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej ustępu 1 nie stosuje się do świadczeń przyznawanych w szczególnym trybie lub w drodze wyjątku.
3. Świadczenia przysługujące na mocy niniejszej Umowy osobie, która podlega lub podlegała ustawodawstwu każdej ze Stron lub osobie, której prawa pochodzą od takiej osoby, są wypłacane, gdy osoba ta lub osoba, której prawa pochodzą od takiej osoby, zamieszkuje na terytorium państwa trzeciego, na tych samych warunkach, jak własnym obywatelom zamieszkającym na terytorium państwa trzeciego.

**CZĘŚĆ II**

**POSTANOWIENIA OKREŚLAJĄCE USTAWODAWSTWO WŁAŚCIWE**

**Artykuł 6**  
**Zasady ogólne**

Z zastrzeżeniem artykułów od 7 do 9:

- (a) pracownik wykonujący pracę na terytorium Strony podlega, w odniesieniu do tej pracy, wyłącznie ustawodawstwu tej Strony,
- (b) osoba pracująca na własny rachunek, która ma miejsce zamieszkania na terytorium Strony i która pracuje na własny rachunek na terytorium drugiej Strony lub na terytoriach obu Stron podlega, w odniesieniu do tej pracy, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Strony.

### **Artykuł 7 Delegowanie**

Pracownik, który podlega ustawodawstwu Strony i który wykonuje pracę na terytorium drugiej Strony dla tego samego lub powiązanego pracodawcy podlega, w odniesieniu do tej pracy, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Strony, jak gdyby praca ta była wykonywana na jej terytorium. Ten okres delegowania nie może trwać dłużej niż 60 miesięcy bez zgody władz właściwych obu Stron.

### **Artykuł 8 Zatrudnienie w administracji państwowej**

1. Niezależnie od postanowień niniejszej Umowy, nadal zastosowanie mają postanowienia dotyczące zabezpieczenia społecznego Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku oraz Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku.
2. Osoba zatrudniona w administracji państwowej Strony i delegowana do pracy na terytorium drugiej Strony podlega, w odniesieniu do tego zatrudnienia, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Strony.
3. Z wyjątkami przewidzianymi w ustępach 1 i 2, osoba mająca miejsce zamieszkania na terytorium Strony i tam zatrudniona w administracji państwowej na rzecz drugiej Strony, podlega, w odniesieniu do tego zatrudnienia, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Strony.

### **Artykuł 9 Wyjątki**

Władze właściwe Stron lub instytucje przez te władze wyznaczone mogą, za obopólną zgodą, zmienić stosowanie postanowień artykułów od 6 do 8, w odniesieniu do jakiegokolwiek osoby czy kategorii osób.

### **Artykuł 10 Definicja pewnych okresów zamieszkiwania w odniesieniu do ustawodawstwa Kanady**

1. Dla celów ustalenia kwoty świadczeń zgodnie z Ustawą Zabezpieczenia Emerytalnego:
  - (a) jeżeli osoba podlega Planowi Emerytalno-Rentowemu Kanady lub powszechnemu planowi emerytalno-rentowemu prowincji Kanady podczas jakiegokolwiek okresu swej obecności lub zamieszkiwania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, okres ten jest uważany za okres zamieszkiwania przez tę osobę w Kanadzie; jest również uważany za okres zamieszkiwania w Kanadzie w przypadku małżonka takiej osoby lub jej partnera w związku partnerskim oraz w przypadku osób pozostających na jej utrzymaniu, które mieszkają z taką osobą i nie podlegają ustawodawstwu Rzeczypospolitej Polskiej z tytułu zatrudnienia lub pracy na własny rachunek;

- (b) jeżeli osoba podlega ustawodawstwu Rzeczypospolitej Polskiej podczas jakiegokolwiek okresu swej obecności lub zamieszkiwania na terytorium Kanady, okres ten nie jest uważany jako okres zamieszkiwania przez tę osobę w Kanadzie; nie jest również uważany za okres zamieszkiwania w Kanadzie w przypadku małżonka takiej osoby lub jej partnera w związku partnerskim, ani też w przypadku osób pozostających na jej utrzymaniu, które mieszkają z taką osobą i nie podlegają Planowi Emerytalno-Rentowemu Kanady lub powszechnemu planowi emerytalno-rentowemu prowincji Kanady z tytułu zatrudnienia lub pracy na własny rachunek.
2. Przy stosowaniu ustępu 1:
- (a) osobę uważa się za podlegającą Planowi Emerytalno-Rentowemu Kanady lub powszechnemu planowi emerytalno-rentowemu prowincji Kanady podczas okresu jej obecności lub zamieszkiwania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wyłącznie jeżeli osoba ta odprowadza podczas tego okresu składki, zgodnie z odpowiednim planem, z tytułu zatrudnienia lub pracy na własny rachunek;
  - (b) osobę uważa się za podlegającą ustawodawstwu Rzeczypospolitej Polskiej podczas okresu jej obecności lub zamieszkiwania na terytorium Kanady, wyłącznie jeżeli osoba ta odprowadza podczas tego okresu obowiązkowe składki, zgodnie z tym ustawodawstwem, z tytułu zatrudnienia lub pracy na własny rachunek.

### **CZĘŚĆ III**

#### **POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ**

##### **ROZDZIAŁ 1**

##### **SUMOWANIE**

###### **Artykuł 11**

###### **Okresy podlegania ustawodawstwu Rzeczypospolitej Polskiej i Kanady**

1. Jeżeli osoba nie posiada prawa do świadczenia, ponieważ nie zgromadziła wystarczającej liczby okresów uznawanych zgodnie z ustawodawstwem Strony, uprawnienie tej osoby do takiego świadczenia jest ustalane przez sumowanie tych okresów oraz okresów określonych w ustępach od 2 do 4, pod warunkiem że okresy te się nie pokrywają.
2. Dla celów ustalenia prawa:
  - (a) do świadczenia zgodnie z Ustawą Zabezpieczenia Emerytalnego Kanady okres uznawany zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej jest uważany za okres zamieszkiwania w Kanadzie;



- (b) do świadczenia zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady, rok kalendarzowy obejmujący co najmniej 3 miesiące, które są okresami uznawanymi zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, jest uważany za rok uznawany zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady.
3. Dla celów ustalenia prawa do emerytury zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej:
- (a) rok kalendarzowy będący okresem uznawanym zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady jest uważany za 12 miesięcy uznawanych zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej;
  - (b) miesiąc będący okresem uznawanym zgodnie z Ustawą Zabezpieczenia Emerytalnego Kanady oraz niebędący częścią okresu uznawanego zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady jest uważany za miesiąc uznawany zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Dla celów ustalenia prawa do świadczenia innego niż emerytura zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, rok kalendarzowy będący okresem uznawanym zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady jest uważany za 12 miesięcy uznawanych zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej.

#### **Artykuł 12**

#### **Okresy podlegania ustawodawstwu państwa trzeciego**

Jeżeli osoba nie jest uprawniona do świadczenia na podstawie okresów uznawanych, zgodnie z ustawodawstwem każdej ze Stron, sumowanych zgodnie z postanowieniami artykułu 11, prawo takiej osoby do tego świadczenia jest ustalone przez sumowanie tych okresów oraz okresów uznawanych, przebytych zgodnie z ustawodawstwem państwa trzeciego, z którym obie Strony związane są instrumentami zabezpieczenia społecznego przewidującymi sumowanie okresów.

#### **Artykuł 13**

#### **Minimalny okres sumowania**

1. Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy, jeżeli łączny czas trwania okresów uznawanych, zgromadzonych przez osobę zgodnie z ustawodawstwem Strony, jest krótszy niż jeden rok oraz jeżeli, biorąc pod uwagę wyłącznie te okresy, nie powstaje żadne prawo do świadczenia zgodnie z ustawodawstwem tej Strony, instytucja właściwa tej Strony nie jest zobowiązana na mocy niniejszej Umowy do wypłacenia tej osobie świadczenia w odniesieniu do tych okresów.
2. Niezależnie od postanowień ustępu 1, takie okresy uznawane są jednak uwzględniane przez instytucję właściwą drugiej Strony celem ustalenia prawa do świadczenia tej Strony przez zastosowanie postanowień rozdziału 1.

## ROZDZIAŁ 2

### ŚWIADCZENIA PRZYSŁUGUJĄCE ZGODNIE Z USTAWODAWSTWEM KANADY

#### Artykuł 14

#### Świadczenia zgodnie z Ustawą Zabezpieczenia Emerytalnego

1. Jeżeli osoba jest uprawniona do emerytury lub zasiłku zgodnie z Ustawą Zabezpieczenia Emerytalnego wyłącznie przez zastosowanie postanowień dotyczących sumowania określonych w rozdziale 1, instytucja właściwa Kanady ustala kwotę emerytury lub zasiłku przysługującego takiej osobie zgodnie z postanowieniami tej Ustawy regulującymi wypłatę częściowej emerytury lub zasiłku, wyłącznie na podstawie okresów zamieszkiwania w Kanadzie, które mogą zostać uznane zgodnie z tą Ustawą.
2. Ustęp 1 stosuje się także do osoby pozostającej poza terytorium Kanady, która byłaby uprawniona do otrzymania pełnej emerytury na terytorium Kanady, ale która nie zamieszkiwała w Kanadzie przez minimalny okres wymagany przez Ustawę Zabezpieczenia Emerytalnego do wypłaty emerytury poza terytorium Kanady.
3. Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy:
  - (a) emerytura w ramach Zabezpieczenia Emerytalnego jest wypłacana osobie przebywającej poza terytorium Kanady, wyłącznie jeżeli okresy zamieszkiwania tej osoby, po zsumowaniu zgodnie z postanowieniami rozdziału 1, są co najmniej równe minimalnemu okresowi zamieszkiwania w Kanadzie wymaganemu przez Ustawę Zabezpieczenia Emerytalnego do wypłaty emerytury poza terytorium Kanady;
  - (b) zasiłek lub dodatek gwarantowanego dochodu jest wypłacany osobie przebywającej poza terytorium Kanady wyłącznie w zakresie dozwolonym przez Ustawę Zabezpieczenia Emerytalnego.

#### Artykuł 15

#### Świadczenia zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady

Jeżeli osoba jest uprawniona do świadczenia wyłącznie przez zastosowanie postanowień dotyczących sumowania określonych w rozdziale 1, instytucja właściwa Kanady ustala kwotę świadczenia przysługującego takiej osobie w następujący sposób:

- (a) część świadczenia uzależniona od dochodów jest ustalana zgodnie z postanowieniami Planu Emerytalno-Rentowego Kanady, wyłącznie na podstawie dochodów uprawniających do emerytury/renty zgodnie z Planem;
- (b) jednolita część świadczenia jest ustalana przez pomnożenie:
  - (i) kwoty jednolitej części świadczenia ustalonej zgodnie z postanowieniami Planu Emerytalno-Rentowego Kanady

przez

- (ii) ułamek odzwierciedlający stosunek okresów odprowadzania składek do Planu Emerytalno-Rentowego Kanady do minimalnego, kwalifikującego okresu, wymaganego zgodnie z tym Planem do ustalania prawa do tego świadczenia, lecz ułamek ten w żadnym przypadku nie może przekroczyć wartości jeden.

### ROZDZIAŁ 3

## ŚWIADCZENIA PRZYSŁUGUJĄCE ZGODNIE Z USTAWODAWSTWEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

### Artykuł 16. Emerytura i renty

1. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej istnieje prawo do emerytury lub renty, emerytura lub renta jest ustalana wyłącznie zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że wysokość emerytury lub renty ustalona zgodnie z zasadą określoną w ustępie 2 jest korzystniejsza.
2. Jeżeli prawo do emerytury lub renty powstaje wyłącznie przez zastosowanie postanowień dotyczących sumowania określonych w rozdziale 1, instytucja właściwa Rzeczypospolitej Polskiej:
  - (a) ustala teoretyczną kwotę świadczenia, które zostałyby wypłacone, gdyby przyjąć, że zsumowane okresy uznawane, zgromadzone zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i zgodnie z ustawodawstwem Kanady są okresami zgromadzonymi wyłącznie zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej;
  - (b) na podstawie kwoty teoretycznej, obliczonej zgodnie z punktem a) ustala rzeczywistą kwotę świadczenia przez zastosowanie proporcji długości okresów uznawanych zgromadzonych zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej do sumy wszystkich okresów uznawanych zgromadzonych zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i zgodnie z ustawodawstwem Kanady.
3. Dla celów ustalenia podstawy wymiaru świadczenia uwzględniane jest wyłącznie wynagrodzenie uzyskane zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej oraz składki odprowadzone zgodnie z tym ustawodawstwem.
4. W przypadku gdy ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej uzależnia powstanie prawa do emerytury lub renty od podlegania przez osobę ubezpieczeniu w chwili wystąpienia zdarzenia, wymóg ten jest uznawany za spełniony dla celów ustalenia prawa, jeżeli osoba:
  - (a) ma co najmniej jeden rok odprowadzania składek zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady w okresie dwóch lat kalendarzowych, które kończą się w roku kalendarzowym, w którym następuje zdarzenie lub

- (b) otrzymuje emeryturę lub rentę zgodnie z Planem Emerytalno-Rentowym Kanady w miesiącu kalendarzowym, w którym następuje to zdarzenie.

#### **Artykuł 17**

##### **Prawo do świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych**

1. Prawo do świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych ustala się zgodnie z ustawodawstwem, które miało zastosowanie w chwili zaistnienia wypadku przy pracy lub w czasie powstania choroby zawodowej.
2. Jeżeli ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej wymaga stwierdzenia choroby zawodowej po raz pierwszy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, warunek ten uważa się za spełniony, jeżeli choroba ta została stwierdzona po raz pierwszy na terytorium Kanady.
3. Jeżeli nawrót choroby zawodowej lub jej pogłębienie następuje w czasie zamieszkiwania osoby zainteresowanej na terytorium Kanady i podlegania ustawodawstwu Kanady, instytucja właściwa Rzeczypospolitej Polskiej skoryguje wysokość świadczenia zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, pod warunkiem że rodzaj pracy wykonywanej na terytorium Kanady nie przyczynił się do nawrotu lub pogłębienia tej choroby.

### **ROZDZIAŁ 4**

#### **ZASIŁEK POGRZEBOWY LUB ŚWIADCZENIE Z TYTUŁU ŚMIERCI**

##### **Artykuł 18**

##### **Ustalenie prawa do zasiłku pogrzebowego lub świadczenia z tytułu śmierci**

Prawo do zasiłku pogrzebowego lub do świadczenia z tytułu śmierci jest ustalone przez instytucję właściwą Strony, zgodnie z ustawodawstwem tej Strony.

### **CZĘŚĆ IV**

#### **POSTANOWIENIA ADMINISTRACYJNE I RÓŻNE**

##### **Artykuł 19**

##### **Porozumienie administracyjne**

1. Władze właściwe zawrą porozumienie administracyjne, które ustanowi środki konieczne do stosowania niniejszej Umowy.
2. W porozumieniu tym zostaną wyznaczone instytucje łącznikowe każdej ze Stron.

**Artykuł 20**  
**Wymiana informacji i wzajemna pomoc**

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe odpowiedzialne za stosowanie niniejszej Umowy:
  - (a) przekazują sobie, w zakresie dozwolonym przez ustawodawstwo, które stosują, wszelkie informacje konieczne do stosowania tego ustawodawstwa;
  - (b) pośredniczą i udzielają sobie pomocy w celu ustalenia prawa lub wysokości świadczenia przyznanego na mocy niniejszej Umowy lub zgodnie z ustawodawstwem, do którego stosuje się niniejsza Umowa, tak jakby stosowały własne ustawodawstwo;
  - (c) przekazują sobie, niezwłocznie, wszelkie informacje o podjętych przez nie środkach w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy lub o zmianach w ich ustawodawstwie, jeżeli zmiany te mają wpływ na stosowanie niniejszej Umowy.
2. Pomoc, o której mowa w ustępie 1 punkt (b) jest udzielana bezpłatnie, z zastrzeżeniem wszelkich postanowień odnośnie zwrotu pewnych rodzajów wydatków ujętych w porozumieniu administracyjnym zawartym zgodnie z artykułem 19.

**Artykuł 21**  
**Ochrona danych osobowych**

1. Wszelkie dane osobowe przekazywane Stronie zgodnie z niniejszą Umową przez drugą Stronę są poufne i są wykorzystywane wyłącznie w celu stosowania niniejszej Umowy oraz ustawodawstwa, do którego odnosi się niniejsza Umowa, jeżeli przepisy prawne pierwszej Strony nie wymagają ujawnienia tych danych.
2. Przekazywanie danych osobowych na podstawie ustępu 1 następuje zgodnie z przepisami prawnymi Strony wysyłającej, regulującymi ochronę danych osobowych. Każde późniejsze wykorzystywanie takich danych osobowych przez Stronę przyjmującą, włącznie z ich przekazywaniem, przechowywaniem lub niszczeniem, jest dokonywane zgodnie z przepisami prawnymi tej Strony, dotyczącymi ochrony danych osobowych.

**Artykuł 22**  
**Zwolnienie z opłat lub ich zmniejszenie**

1. Zwolnienia z opłat prawnych, konsularnych i administracyjnych lub ich zmniejszenie, przewidziane w ustawodawstwie Strony w związku z wydaniem zaświadczenia lub dokumentu, którego złożenie jest wymagane dla stosowania tego ustawodawstwa, obejmują także zaświadczenia lub dokumenty, których złożenie wymagane jest dla stosowania ustawodawstwa drugiej Strony.
2. Każdy dokument urzędowy, którego złożenie jest wymagane dla stosowania niniejszej Umowy, jest zwolniony z konieczności uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne lub konsularne.

### **Artykuł 23** **Język komunikacji**

1. Dla celów stosowania niniejszej Umowy władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Stron mogą kontaktować się bezpośrednio w jakimkolwiek języku urzędowym każdej ze Stron.
2. Każdy wniosek złożony władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej Strony w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy zostanie rozpatrzony, nawet jeżeli zostanie sporządzony w języku urzędowym drugiej Strony.

### **Artykuł 24** **Składanie wniosków, zawiadomień i odwołań**

1. Wnioski, zawiadomienia i odwołania dotyczące prawa do świadczenia lub jego wysokości zgodnie z ustawodawstwem Strony, które dla celów stosowania tego ustawodawstwa powinny być złożone w określonym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Strony, które zostały złożone w tym samym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony, są rozpatrywane, jak gdyby zostały złożone władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej pierwszej Strony. Data złożenia wniosków, zawiadomień i odwołań władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony jest uznawana za datę ich złożenia władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej pierwszej Strony.
2. Z zastrzeżeniem drugiego zdania niniejszego ustępu, wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem Strony złożony po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy jest uznawany za wniosek o odpowiednie świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony, jeżeli w chwili składania wniosku wnioskodawca:
  - (a) wystąpi o uznanie wniosku za wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony lub
  - (b) przedstawi informacje wskazujące na fakt, że okresy uznawane zostały przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony.

Poprzednie zdanie nie ma zastosowania, gdy wnioskodawca występuje o odroczenie jego prawa do świadczenia zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony.

3. W każdym przypadku, do którego ma zastosowanie ustęp 1 lub 2, władza właściwa, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa, której złożono wniosek, zawiadomienie lub odwołanie, niezwłocznie przekazuje taki dokument władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony.

### **Artykuł 25** **Wyplata świadczeń**

1. Z zastrzeżeniem artykułu 5 ustęp 3, instytucje właściwe Rzeczypospolitej Polskiej wypłacają świadczenia na mocy niniejszej Umowy osobom uprawnionym

zamieszkałym w Kanadzie lub państwie trzecim w walucie Kanady lub innej walucie swobodnie wymiennej.

2. Instytucja właściwa Kanady wypłaca świadczenia na mocy niniejszej Umowy w walucie Kanady lub innej walucie swobodnie wymiennej.
3. Instytucje właściwe Stron wypłacają świadczenia na mocy niniejszej Umowy bezpośrednio osobom uprawnionym bez żadnych odliczeń na swoje wydatki administracyjne.

#### **Artykuł 26 Rozstrzygnięcie sporów**

Władze właściwe rozstrzygają wszelkie spory powstałe w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 27 Porozumienia z prowincją Kanady**

Odpowiednia władza Rzeczypospolitej Polskiej oraz prowincji Kanady mogą zawierać porozumienia dotyczące jakichkolwiek kwestii zabezpieczenia społecznego pozostających w Kanadzie w gestii ustawodawstwa prowincji, jeżeli porozumienia te nie są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

### **CZĘŚĆ V POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE**

#### **Artykuł 28 Postanowienia przejściowe**

1. Każdy okres uznawany przebyty przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy jest uwzględniany dla celów ustalenia prawa do świadczenia na mocy niniejszej Umowy oraz wysokości tego świadczenia.
2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie przyznaje prawa do otrzymania wypłaty świadczenia za okres przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Z zastrzeżeniem ustępu 2 świadczenie, inne niż płatność jednorazowa, przysługuje na mocy niniejszej Umowy w odniesieniu do zdarzeń, które nastąpiły przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

**Artykuł 29**  
**Obowiązwanie i wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony. Umowa może zostać wypowiedziana w każdym czasie przez każdą ze Stron, z 12-miesięcznym okresem wypowiedzenia, przekazanego drugiej Stronie na piśmie.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie prawa nabyte przez osobę zgodnie z postanowieniami Umowy zostają zachowane, a władze właściwe uzgodnią sposób uregulowania wszelkich praw będących w trakcie nabywania na mocy tych postanowień.

**Artykuł 30**  
**Wejście w życie**

Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia czwartego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony wymieniły noty informujące o spełnieniu wszelkich wymogów dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Datą wymiany not jest data noty późniejszej.

**NA DOWÓD CZEGO** niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

**SPORZĄDZONO** w dwóch egzemplarzach, w Warszawie, dnia 2 kwietnia roku 2008 każdy w językach polskim, angielskim i francuskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

**W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**W IMIENIU KANADY**





**POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**  
**W SPRAWIE STOSOWANIA**  
**UMOWY O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM**  
**MIĘDZY**  
**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**  
**A**  
**KANADĄ**

ZGODNIE z artykułem 19 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Kanadą, podpisanej w Warszawie, dnia 2 kwietnia 2008 r.

władze właściwe:

w Rzeczypospolitej Polskiej - minister właściwy do spraw zabezpieczenia społecznego;

w Kanadzie - minister lub ministrowie odpowiedzialni za stosowanie ustawodawstwa Kanady

ustanowiły środki konieczne do stosowania Umowy i uzgodniły następujące postanowienia:

**CZĘŚĆ I**  
**POSTANOWIENIA OGÓLNE**

**Artykuł 1**  
**Definicje**

1. Dla celów niniejszego Porozumienia Administracyjnego pojęcie „Umowa” oznacza Umowę o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Kanadą, podpisaną w Warszawie, dnia 2 kwietnia 2008 r.
2. Wszelkie inne pojęcia mają znaczenie przypisane im w Umowie.

**Artykuł 2**  
**Instytucje łącznikowe i instytucje właściwe**

1. W Kanadzie instytucjami łącznikowymi i instytucjami właściwymi odpowiedzialnymi za stosowanie Umowy są:
  - (a) w odniesieniu do wszystkich spraw z wyjątkiem zastosowania artykułów od 6 do 9 Umowy i Części II niniejszego Porozumienia Administracyjnego, Sekcja Działalności Międzynarodowej, Serwis Kanada, Departament Zasobów Ludzkich i Rozwoju Umiejętności,
  - (b) w odniesieniu do zastosowania artykułów od 6 do 9 Umowy i Części II niniejszego Porozumienia Administracyjnego, Dyrekcja Polityki Legislacyjnej, Urząd Podatkowy Kanady.
2. W Rzeczypospolitej Polskiej instytucjami łącznikowymi odpowiedzialnymi za stosowanie Umowy są:
  - (a) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie,

- (b) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników, Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie,
  - (c) w zakresie stosowania artykułu 9 Umowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.
3. W Rzeczypospolitej Polskiej instytucjami właściwymi odpowiedzialnymi za stosowanie Umowy są:
- (a) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników, Zakład Ubezpieczeń Społecznych,
  - (b) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników, Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego.

### **Artykuł 3**

#### **Postanowienia dotyczące instytucji łącznikowych**

1. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć instytucje łącznikowe inne, niż te, o których mowa w artykule 2. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.
2. Instytucje łącznikowe, wyznaczone w artykule 2, uzgodnią procedury i formularze niezbędne do realizacji Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

## **CZĘŚĆ II**

### **POSTANOWIENIA OKREŚLAJĄCE STOSOWANE USTAWODAWSTWO**

#### **Artykuł 4**

##### **Zasady ogólne**

1. W przypadkach, o których mowa w artykułach od 6 (b) do 9 Umowy, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa Strony, której ustawodawstwo ma zastosowanie, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek,

wydaje zaświadczenie o określonym terminie ważności potwierdzające, w odniesieniu do danej pracy, że pracownik i jego pracodawca lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu. Pracownik, jego pracodawca, osoba pracująca na własny rachunek i instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa drugiej Strony są upoważnione do otrzymania kopii tego zaświadczenia.

2. Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 7 Umowy, powinien być złożony przed końcem bieżącego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dacie utraty ważności zaświadczenia instytucja łącznikowa Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Strony w celu uzyskania zgody.
3. W przypadku zatrudnienia w administracji państwowej, o którym mowa w artykule 8 ustęp 3 Umowy dany pracodawca przestrzega wszystkich wymagań nałożonych na wszystkich innych pracodawców przez stosowane ustawodawstwo.

### **CZĘŚĆ III**

#### **POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ**

##### **Artykuł 5**

##### **Rozpatrywanie wniosku**

1. Jeżeli instytucja właściwa Strony otrzyma wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony to niezwłocznie przekazuje ten wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, wskazując datę otrzymania wniosku.
2. Wraz z wnioskiem instytucja właściwa pierwszej Strony przekazuje również wszelkie dostępne jej dokumenty, które mogą być niezbędne instytucji właściwej drugiej Strony do ustalenia uprawnień wnioskodawcy do tego świadczenia.
3. Dane osobowe dotyczące osoby fizycznej zawarte we wniosku zostaną potwierdzone przez instytucję właściwą pierwszej Strony, która potwierdza, że informacje zostały oparte na dokumentach dowodowych; przesłanie tak potwierdzonego formularza zwalnia instytucję właściwą z obowiązku przesłania

dokumentów dowodowych. Rodzaj informacji, których dotyczy niniejszy ustęp, zostanie uzgodniony przez instytucje łącznikowe Stron.

4. Oprócz wniosku i dokumentacji, o których mowa w ustępach 1 i 2 instytucja właściwa pierwszej Strony przesyła instytucji właściwej drugiej Strony formularz wykazujący w szczególności okresy uznawane zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Strony.
5. Instytucja właściwa drugiej Strony określa uprawnienia wnioskodawcy i zawiadamia instytucję właściwą pierwszej Strony o swojej decyzji.
6. Instytucja właściwa Strony może odmówić przyjęcia wniosku o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony, jeżeli ten wniosek nie zostanie zgłoszony na uzgodnionym formularzu.
7. Instytucja właściwa Strony może odmówić przyjęcia lub przekazania informacji instytucji właściwej drugiej Strony, jeżeli ta instytucja nie zwraca się o informacje lub nie dostarcza ich na uzgodnionym formularzu.

## **Artykuł 6**

### **Badania lekarskie**

1. Instytucja właściwa Strony na wniosek instytucji właściwej drugiej Strony przekazuje jej, w zakresie dozwolonym stosowanym przez nią ustawodawstwem, dostępne informacje i dokumentację lekarską dotyczące niezdolności do pracy wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
2. Jeżeli instytucja właściwa Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, mający miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Strony, został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Strony podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania, na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.
3. Po otrzymaniu szczegółowego rocznego zestawienia poniesionych kosztów, które jest wydawane przed 31 grudnia każdego roku, instytucja właściwa pierwszej

Strony, do 28 lutego następnego roku, zwraca instytucji właściwej drugiej Strony kwoty należne w wyniku zastosowania postanowień ustępu 2.

4. Instytucja właściwa Strony może odmówić podjęcia działań w celu przeprowadzenia dodatkowych badań lekarskich, jeżeli instytucja właściwa drugiej Strony nie przestrzega postanowień ustępu 3.

#### **CZĘŚĆ IV POSTANOWIENIA RÓŻNE**

##### **Artykuł 7 Wymiana danych statystycznych**

Instytucje łącznikowe lub instytucje właściwe Stron wymieniają co roku dane statystyczne dotyczące płatności dokonanych przez nie na terytorium drugiej Strony. Te dane statystyczne obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę wypłaconych świadczeń, według ich rodzajów.

##### **Artykuł 8 Wejście w życie**

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie....., dnia 2 kwietnia 2008 r......, w językach polskim, angielskim i francuskim, przy czym każdy tekst ma jednakową moc.

**Minister Pracy i Polityki Społecznej  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu  
Władz Właściwych Kanady**





Printed at the United Nations, New York

13-23276—June 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2622

USD \$40

ISBN 978-92-1-900602-7





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2622**

---

**2009**

**I. Nos.  
46657-46700**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---